



Language Immersion Centre:

Центр языкового погружения:

Five

результаты

Years of

пятилетней

Accomplishment

работы

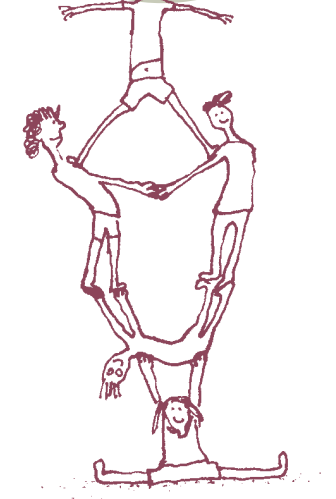
Keelekümbluskeskus:

viie

aasta

jagu

saavutusi



2005

Contents

Five Years of Accomplishment Illustrated	4
Foreword	6
A Message from the Minister of Education and Research	8
The Immersion Centre	10
Program Overview	12
Kindergartens and Schools	18
Stakeholders	20
Strategic Plan	26
Achievements	30
The Ministry of Education and Research's and the European Union's Joint Project – 2004–2005	34
The Process for Creating Teaching Materials	40
Training	42
The Kindergarten and School Perspective	44
The Local Government Perspective	50
Association of Immersion Parents	52
Research on Language Immersion Student Achievement and Parental Attitudes, 2004–2005	54
The Early Immersion Program Sustainability Study	62
Strategic Considerations: The Immersion Centre's Perspective	70

Оглавление

Результаты пятилетней работы	4
Предисловие	6
Приветствие министра образования и науки	8
Центр языкового погружения	10
Обзор программы	12
Детские сады и школы	18
Партнёры	20
Стратегический план	26
Достижения	30
Совместный проект Министерства образования и науки и программы Европейского союза Phare – 2004 – 2005	34
Процесс создания учебно-методического обеспечения	40
Отправные точки переобучения	42
Взгляд со стороны детских садов и школ	44
Взгляд со стороны горуправы	50
Союз родителей учащихся по программе языкового погружения	52
Исследование успеваемости учеников классов языкового погружения и оценки родителей в 2004 – 2005 учебном году	54
Исследования по дальнейшему развитию программы раннего языкового погружения	62
Стратегические подходы — взгляд со стороны Центра языкового погружения	70

Sisukord

Viie aasta jagu saavutusi pildis	4
Eessõna	7
Haridus- ja teadusministri tervitus	9
Keelekümbluskeskus	11
Ülevaade programmist	13
Lasteaiad ja koolid	18
Partnerid	21
Strateegiline plaan	27
Saavutused	31
Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Euroopa Liidu Phare koostööprojekt 2004–2005	35
Õppevara loomine	41
Koolituse lähtekohad	43
Lasteaia ja kooli vaatevinkel	45
Linnavalitsuse vaatevinkel	51
Keelekümblusprogrammi lapsevanemate liit	53
Keelekümblusõpilaste õpitulemuste ja lapsevanemate hinnangute uuring 2004–2005	55
Varase keelekümbluse jätkusuutlikkuse uuring	63
Strateegilised kaalutlused – Keelekümbluskeskuse vaatevinkel	71

"Language creates bridges between people, so they say. I hope that language immersion will provide students with sufficiently sturdy materials to build bridges that will dare to be and want to be crossed. I thank school administrators, teachers and parents that have spent the last six years busily building linguistic bridges. Bridges built with good intentions and care constitute communication links that will endure."

Andrus Ansip

Prime Minister of the Republic of Estonia

«Недаром говорится, что язык является мостом между людьми. Надеюсь, что языковое погружение даст много навыков, с помощью которых можно смело идти по этому мосту. Благодарю руководителей школ, учителей и родителей, кто уже шесть лет прилагает много усилий для создания языкового моста. Созданные по доброй воле и любви такие мосты станут объединяющими дорогами, остающимися навсегда.»

Андрус Ансип

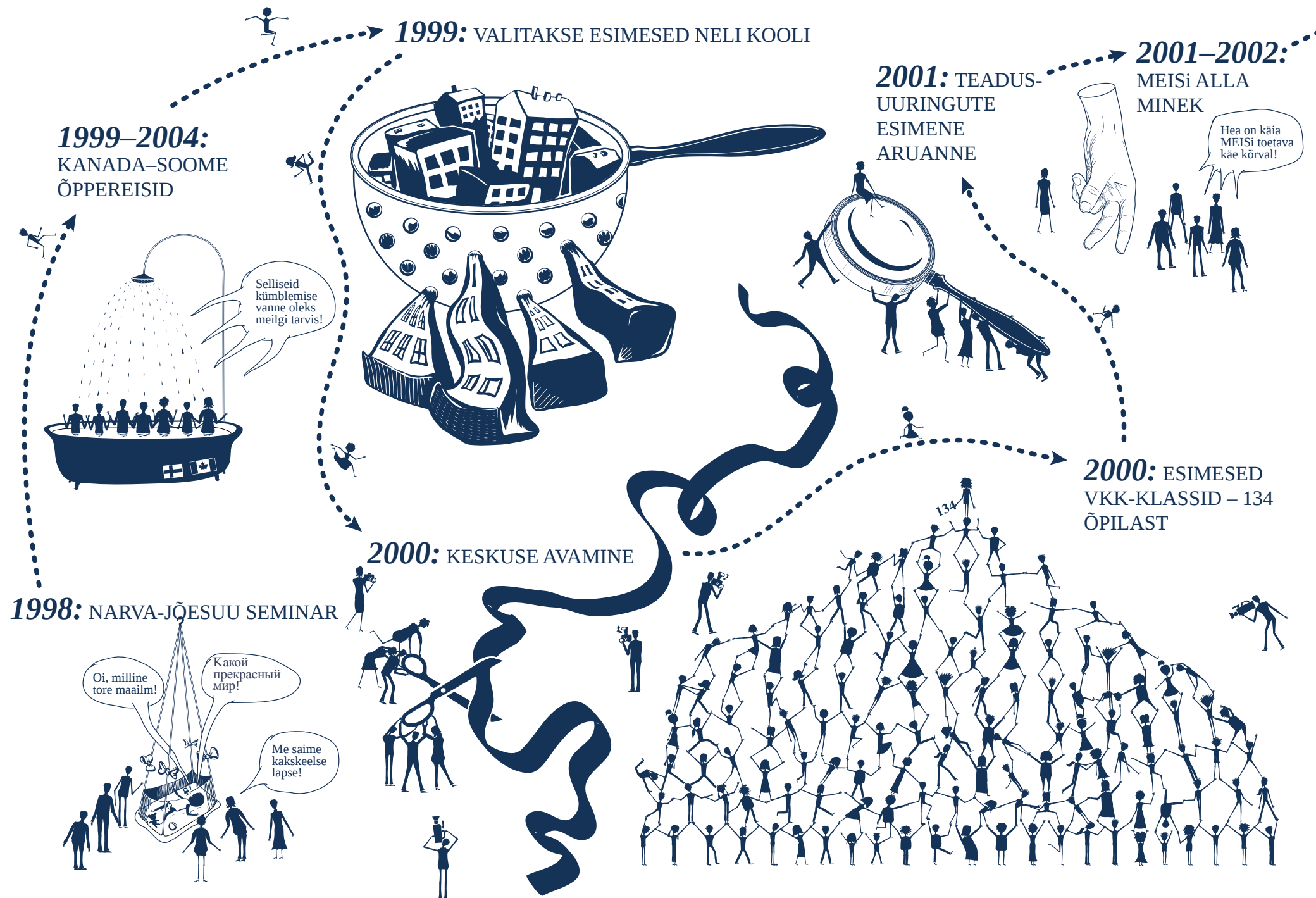
премьер-министр Эстонии



"Keel loob silla inimeste vahele, öeldakse. Loodan, et keelekümblus annab kaasa nii tugeva materjali, et selle abil ehitatud silda mööda julgetakse ja tahetakse astuda. Täna koolijuhte, õpetajaid ja lapsevanemaid, kes on juba kuus aastat olnud keelesildade ehitamise juures usinasti ametis. Hea tahte ja hoolimisega ehitatud sillad on ühendusteed, mis jäävad püsima."

Andrus Ansip

Eesti Vabariigi peaminister



2002: KODULEHEKÜLG
KOLMES KEELES

2003: ESIMESED ÜHEKSA
VKK-LASTEAIARÜHMA

2005: 2552 ÕPILAST JA 48 ASUTUST

2552

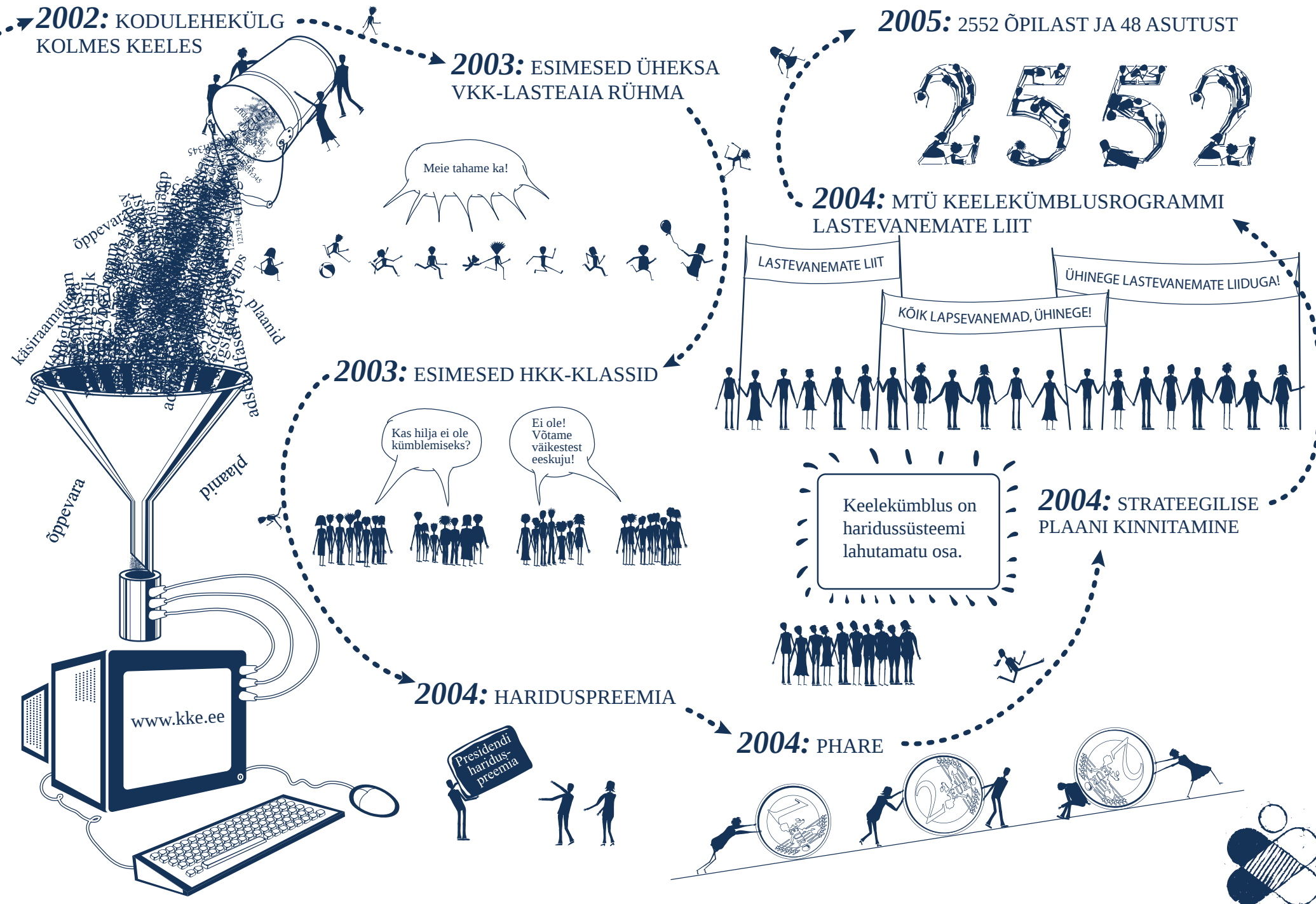
2004: MTÜ KEELEKÜMBLUSROGRAMMI
LASTEVANEMATE LIIT

2003: ESIMESED HKK-KLASSID

2004: STRATEEGILISE
PLAANI KINNITAMINE

2004: HARIDUSPREEMIA

2004: PHARE



Foreword

October 2005

Adapting immersion to the Estonian context, creating new roots and local solutions, may have taken over ten years, but the process has been successful. Independent research confirms this success from both the parental and governmental perspectives.

In this, its third public report, the Estonian Language Immersion Centre:

- describes its origins and objectives;
- details its achievements following its official opening in October 2000;
- provides a cumulative overview of research results, and
- outlines the challenges the Centre must meet today and in the future.

The Immersion Centre's ultimate purpose is to support the Estonian government in meeting one of its key long-term objectives, i.e., the social, political and economic integration of minorities, while helping to support the retention of first language knowledge, thereby helping give children the skills needed to be successful in both Estonian and Russian-language environments. More specifically, the mandate of the Immersion Centre is to facilitate the establishment and further development of a voluntary Estonian-language immersion program, primarily in Russian-language schools.

The Immersion Centre must deliver on a significant mandate. As the experience of other countries has shown, it is critically important to build a solid foundation in order to achieve the objectives of such a mandate in an efficient and cost-effective manner. This Report reviews the Immersion Centre's achievements over the past five years: the creation, piloting and honing of teaching materials; the transfer of skills to a fine cadre of teachers and administrators; advising kindergartens and schools, and expanding the program to additional kindergartens and schools; the evaluation of parental attitudes and student achievement; and the fostering of partnerships within Estonia and abroad.

Our success to date is a direct reflection of the dedication and hard work of Estonian educators and administrators and the effective support of the Estonian government. This Report acknowledges the pivotal role that Canada, Finland and the European Union have played in the establishment of the program. In addition, it recognizes the assistance of the Council of Europe, the Netherlands, and the United States of America.

Предисловие

Октябрь 2005

«Одомашнивание» идеи языкового погружения и поиски своих корней и решений в этом процессе продолжались более 10 лет и были результативными как с точки зрения привлечённых к программе детей и их родителей, так и с точки зрения государства. Это подтверждают независимые исследования.

В третьем публичном отчёте Эстонского Центра языкового погружения:

- излагаются цели и история создания Центра;
- предлагается отчёт о его достижениях за период, прошедший после официального открытия в октябре 2000 года;
- даётся краткий обзор результатов проведенных научных исследований;
- формулируются настоящие и будущие задачи Центра.

Важнейшей целью Центра языкового погружения является содействие выполнению одной из основных и долгосрочных программ Правительства Эстонии – интеграции национальных меньшинств в социальную, политическую и экономическую жизнь страны. Она нацелена на развитие навыков владения эстонским и родным языками, преуспевание в обоих культурных пространствах при создании условий для языкового погружения. В более конкретном смысле – основной задачей Центра языкового погружения является содействие внедрению и развитию добровольной программы языкового погружения в школах с русским языком обучения.

Перед Центром стоят серьёзные задачи. Опыт других стран показывает, что создание прочной основы программы является неотъемлемой предпосылкой эффективного обучения языкам без лишних затрат. В настоящем отчёте представлен обзор достижений программы языкового погружения за прошедший пятилетний период и планов на будущее. Основные области таковы: составление, проверка на практике и обновление учебных материалов; подготовка компетентных учителей и руководителей школ; консультирование детских садов и школ; привлечение новых детских садов и школ к участию в программе языкового погружения; изучение деятельности детских садов и школ, отношения родителей к программе и исследования успеваемости учащихся, а также развитие партнёрских отношений как внутри страны, так и за её пределами.

Основой наших успехов являются серьёзная работа и преданность эстонских педагогов делу, значительная поддержка со стороны государства. Существенную роль по внедрению программы сыграли также международные партнёры. Значительную помощь оказали Канада, Финляндия и Европейский союз. Кроме того, мы благодарны за поддержку Совету Европы, Нидерландам и Соединённым Штатам Америки.

Центр языкового погружения: результаты пятилетней работы

Eessõna

Oktoober 2005



Keelekümbluse idee kodustamine ning selles omamaiste juurte ja lahenduste otsimine on võtnud üle kümne aasta, kuid on olnud tulemuslik nii programmi kaasatud laste ja perede kui ka riigi seisukohalt. Seda kinnitavad sõltumatud uuringud.

Keelekümbluskeskuse kolmas avalik aruanne

- kirjeldab Keelekümbluskeskuse loomise lähtekohti ning eesmäärke
- loetleb, mida on keelekümbusprogrammi rakendades saavutatud pärast keskuse ametlikku avamist 2000. aasta oktoobris
- annab ülevaate teadusuuringute tulemustest
- esitleb Keelekümbluskeskuse praeguseid ja tulevasi ülesandeid

Keelekümbluskeskuse põhieesmärk on toetada üht Eesti valitsuse peamist pikaajalist kava – mitte-eestlaste lõimumist riigi sotsiaalses, poliitilises ja majanduselus, luues laste eesti keele ja emakeele oskuse arenguks ning mõlemas kultuuriruumis toimetulekuks keelekümblustingimusi. Konkreetsemalt on Keelekümbluskeskuse ülesanne toetada eesti keele vabatahtliku kümbusprogrammi käivitamist ja arendamist eelkõige Eesti vene õppekeelega koolides.

Keelekümbluskeskuse ees on tõsine ülesanne. Teiste riikide kogemused on näidanud, et programmile tugeva aluse loomine on tõhusa ja liigsete kulu- tusteta kümbusõppe vältimatu eeldus. Siinne aruanne annab ülevaate sellest, mida keelekümbusprogrammis on möödunud viie õppeaasta vältel saavutatud ning millele tuleb tähelepanu pöörata tulevikus. Olulised valdkonnad on õppevara koostamine, katsetamine ning täiendamine; asjatundlike õpetajate ja haridusjuhtide väljaõpetamine; lasteaedade ja koolide nõustamine; uute lasteaedade ja koolide kaasamine programmi; lasteaedade ning koolide tegevuse, laste õpiedukuse ja vanemate hoiakute uurimine ning partnerlussuhete edendamine Eestis ja väljaspool Eestit.

Programmi senine edu põhineb Eesti pedagoogide ja haridusjuhtide tõsisel töö- ja pühendumisel ning Eesti riigi tõhusal toel. Programmi juurutamisel on tähtsat rolli mänginud ka rahvusvahelised partnerid. Tähelepanuväärne osa programmi elluviimises on Kanada, Soome ja Euroopa Liidu abil. Tänu võlgname veel Euroopa Nõukogule, Madalmaadele ja Ameerika Ühendriikidele.

Further, the Report describes the program's future plans, as well as strategic challenges and considerations that need to be taken into account. To a great extent, these challenges and strategic considerations are a result of the rapid expansion of programming. This is placing considerable pressure on both the Centre and its partners in immersion education.

The Centre looks back over its first five academic years with pride, and looks forward to the years to come with confidence in its ability to continue to work with its many partners to fulfil its role in helping non-Estonian-speaking students gain the language and academic skills required for success.

Dear reader,

Language skills have always been valued in Estonia as an inalienable treasure. Language learning is time-intensive work, which requires not only the personal commitment of students and teachers, but well-organised study. There are many options for language learning. The plethora of methods and the various kinds of programs have developed over time because the goals, motivation, age and personality of learners differ as well.

In order to support the future development of people's language skills, it is wise to make the most of both formal and informal educational opportunities. In the Estonian context, language immersion is a relatively new methodology, but widely known and recommended for the teaching of the official language. Based on our current experience, I consider immersion particularly successful and suitable for kindergartens and elementary schools.

Without a doubt, this annual report contains much new and interesting reading, as well as food for thought and ideas for implementation.

I wish program implementers enthusiasm and energy in improving and implementing various language-teaching methodologies and the development of related teaching materials.

*Wishing the Centre every success,
Mailis Reps
Minister of Education and Research*

При описании будущего программы представлены возможные проблемы и стратегические расчёты, которые необходимо учесть. Большей частью они связаны с расширением программы.

Центр языкового погружения с удовлетворением подводит итоги своей деятельности в течение пяти лет обучения, а также чувствует уверенность в том, что и в будущем способен успешно сотрудничать со своими партнёрами в деле выполнения основной задачи – оказании помощи учащимся, не владеющим эстонским языком, в освоении его на необходимом уровне, а также в приобретении нужных знаний и навыков.

Уважаемые читатели!

В Эстонии владение языками во все времена ценилось как неотъемлемое богатство. Изучение языков – долговременная работа, которая требует как от учащихся, так и от учителей посвящения себя этому нелёгкому труду. Для изучения языка есть немало возможностей, и многообразие учебных методов и форм возникло с течением времени потому что учащиеся тоже разные как по поставленным перед собой целям, мотивациям, так и по возрасту и личным особенностям.

Для дальнейшего развития всеобщего владения языками необходимо использовать всё, что предлагает формальное и неформальное образование. В Эстонии языковое погружение как учебный метод – сравнительно новое явление, однако он уже широко распространился и необходим прежде всего для изучения государственного языка. На основе имеющегося опыта считаю особенно успешным и необходимым его использование в детских садах и начальных классах.

В данном сборнике мы, конечно же, найдём много нового и интересного как для чтения, так и для дальнейшего обдумывания и использования.

Желаю участникам программы усердия и сил в улучшении методов обучения языку и выработке учебно-методического обеспечения.

*Майлис Репс
министр образования и науки*

Programmi tulevikku kirjeldades toome esile võimalikud probleemid ja strateegilised kaalutlused, mida peaks arvesse võtma. Suures osas tulenevad need programmi ulatuslikust laienemisest.

Keelekümbluskeskus vaatab rahuloluga tagasi möödunud viiele õppeaastale ja usub kindlalt oma võimesse teha edukat koostööd paljude partneritega, et täita oma ülesannet – aidata lastel, kes ei valda eesti keelt, omandada edukaks toimetulekuks tarvilik keelteoskus ning muud vajalikud oskused ja teadmised.

Austatud lugejad

Keelteoskust on Eestis väärtustatud kõikidel aegadel võõrandamatu varandusena. Keelte õppimine on aga pikaajaline töö, mis nõuab nii õppijate kui õpetajate pühendumust ja targalt korraldatud tööd. Keeleõppeks on mitmeid võimalusi ja küllap on õppemeetodite ja vormide paljusus aegade jooksul tekkinud sellest, et õppijadki on erinevad nii oma eesmärkidelt, motivatsioonilt kui ka vanuselt ja isiku eripäralt.

Üldrahvaliku keelteoskuse edasiseks arenguks oleks otstarbekas kasutada kõike, mida pakuvad nii formaalse kui informaalse hariduse võimalused. Keelekümblus kui õppemeetod on Eestis suhteliselt uus, kuid samas laialt tutvustatud ja soovitatud tegevus eeskätt riigikeele õppimiseks. Senise tegevuse põhjal pean eriti edukaks ja soovitavaks selle rakendust lasteaedades ja algklassides.

Kindlasti leiame käesolevas aastaaruandes palju uut ja huvitavat lugemiseks, järelemõtlemiseks ja rakenduseks.

Soovin tegijatele indu ja jõudu erinevate keeleõppemeetodite täiustamisel ning rakendamisel ja sellekohase õppevara väljatöötamisel.

*Edusoovidega Mailis Reps
haridus- ja teadusminister*



Mailis Reps

Haridus- ja Teadus|ministeerium

The Immersion Centre

The Immersion Centre was created based on a directive of the Minister of Education and Research. It officially opened its doors on October 2, 2000.

MISSION

The Immersion Centre provides leadership in the development of immersion programs, and supports their implementation and expansion based on Estonia's education, integration and language policy.

MANDATE

- program leadership and development
- training and advising of teachers, teacher trainers, kindergarten and school managers and education officials
- development and publication of training materials
- development and publication of teaching materials
- co-ordination of research
- exchange of experience with local and foreign partners
- public relations

MANAGEMENT

The Immersion Centre is under the supervision of the Estonian Ministry of Education and Research. Based on a signed agreement between the Ministry and the Non-Estonians Integration Foundation, the Centre is a department of the Integration Foundation.

Центр языкового погружения

Центр языкового погружения был создан на основании приказа министра образования и науки. Официальное открытие состоялось 2 октября 2000 года.

ЗАДАЧИ

Центр руководит развитием методики преподавания по программе языкового погружения, её применения и расширения, исходя из основ государственной политики в области образования, интеграции и языка.

СФЕРЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:

- руководство и развитие программы языкового погружения;
- обучение и консультирование учителей и преподавателей, руководителей детских садов и школ, а также руководителей сферы образования;
- составление и издание учебных материалов для переобучения;
- составление и издание учебных материалов;
- координация научных исследований;
- обмен опытом с местными и зарубежными партнёрами;
- информирование общественности.

РУКОВОДСТВО ПРОГРАММОЙ

Центр языкового погружения ведёт работу под руководством Министерства образования и науки Эстонской Республики, на основании договора между министерством и Целевым учреждением интеграции неэстонцев, одним из отделов которого он является.

Keelekümbluskeskus

Keelekümbluskeskuse asutamise alus on haridus- ja teadusministri käskkiri. Keskus avas ametlikult uksed 2. oktoobril 2000. aastal.

MISSIOON

Keskus juhib keelekümblusmetoodika arendamist, rakendamist ja levikut, lähtudes Eesti Vabariigi haridus-, integratsiooni- ja keelepoliitikast.

VASTUTUSALA

- Keelekümblusprogrammi juhtimine ja arendamine
- Õpetajate, õppejõudude, lasteaedade ja koolide juhtkondade ning haridusametnike koolitus ja nõustamine
- Koolitusmaterjalide koostamine ja väljaandmine
- Õppevara koostamine ja väljaandmine
- Teadusuuringute koordineerimine
- Kogemuste vahetamine kodu- ja välismaiste partneritega
- Avalikkuse informeerimine

PROGRAMMI JUHTIMINE

Keelekümbluskeskus töötab Haridus- ja Teadusministeeriumi järelevalve all ministeeriumi ja Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse vahelise lepingu alusel. Keskus on üks sihtasutuse osakondadest.

Program Overview

THE ESTONIAN CONTEXT

Approximately one third of the population of Estonia is of non-Estonian origin, the majority of whom do not speak Estonian and are not fully integrated into the mainstream of Estonian political, social and cultural life.

The integration of minorities is a major priority of the Estonian Government. In this regard, fluency in the national language is considered a prerequisite for the political, economic, social and cultural integration of non-Estonians living in Estonia.

With the re-establishment of independence in 1991, Estonian became the official language of the country and the curriculum of Russian-language schools was harmonised with that of Estonian-language schools.

In accordance with the Basic Schools and Upper Secondary Schools Act, Estonian is the language of instruction at the upper secondary school level. Russian-language upper secondary schools must begin the transition to Estonian-language instruction during the academic year 2007/08. "Language of instruction" is defined as the language that is used to deliver at least 60% of the curriculum. In grades one to nine, any language may be used for instruction.

Russian-speaking parents are worried that standard second language classes may not give their children a sufficient command of the Estonian language to be competitive in the job market or to continue studies in institutions of higher learning. Consequently, Russian-speaking parents are increasingly seeking opportunities to help their children become bilingual, but are also concerned that their children maintain their cultural identity. Many parents prefer to have part of the curriculum taught in Estonian and part in Russian.

HISTORY

Start of the Program

In the spring of 1998, at the suggestion of the Canadian Embassy Office in Tallinn, an 11-member Steering Committee consisting of major Estonian and international partners was established to investigate different models of second language pedagogy. In this context, the Committee sought to ascertain whether immersion

Обзор программы

СИТУАЦИЯ В ЭСТОНИИ

Одну треть населения Эстонии составляют неэстонцы, большинство из которых не владеет эстонским языком и лишь частично интегрировалось в социальную, политическую и культурную жизнь Эстонии.

Интеграция национальных меньшинств является одним из основных приоритетов Правительства Эстонии. Первым условием для успешной политической, социальной, экономической и культурной интеграции неэстонцев, живущих в Эстонии, считается уверенное владение государственным языком.

С восстановлением независимости в 1991 году эстонский язык был провозглашён государственным, а учебные программы для эстонских и русских школ были унифицированы.

Согласно Закону об основной школе и гимназии учебным языком гимназической ступени является эстонский язык, переход обучения на который в русских гимназиях произойдёт в 2007-2008 учебном году. Эстонский язык считается языком обучения в том случае, если 60 процентов предметов преподаётся на этом языке. В основной школе языком обучения может быть любой язык.

Родители детей-неэстонцев боятся, что уровень преподавания эстонского языка по обычной программе в основной школе недостаточен для того, чтобы в будущем их дети смогли бы быть конкурентоспособными на рынке труда или успешно продолжать учебу в высших учебных заведениях Эстонии. Поэтому родители ищут возможности помочь своим детям равнозначно и хорошо адаптироваться в обоих языковых пространствах, сохранив при этом чувство принадлежности к своей культуре. Многие из них предпочитают такие учебные программы, которые предполагают частичное обучение на эстонском, частичное – на русском языках.

ИСТОРИЯ

Начало программы

Весной 1998 года по предложению Таллиннского представительства посольства Канады была сформирована комиссия из 11 человек, в которую вошли эстонские эксперты и иностранные партнёры и которая должна была изучить различные модели преподавания неродного языка. Перед комиссией стояла задача определить пригодность методики языкового

Ülevaade programmist

EESTI KONTEKST

Ühe kolmandiku Eesti elanikkonnast moodustavad mitte-eestlased, kellest suur enamik ei valda eesti keelt ega ole Eesti sotsiaalses, poliitilises ja kultuurielus täielikult lõimunud.

Vähemusrühvuste integratsioon on Eesti valitsuse oluline prioriteet. Riigikeele ladusat valdamist peetakse Eestis elavate mitte-eestlaste poliitilise, majandusliku, sotsiaalse ning kultuurilise lõimumise esmaseks tingimuseks.

Iseseisvuse taastamisega 1991. aastal kuulutati eesti keel riigikeeleks ning ühtlustati eesti ja vene õppekeele koolide õppekavad.

Gümnaasiumiastme õppekeel on põhikooli- ja gümnaasiumiseaduse järgi eesti keel, vene õppekeele gümnaasiumide üleminek eestikeelsele õppele algab 2007/2008. õppeaastast. Kooli õppekeeleks arvatakse eesti keel, kui vähemalt 60% õppekava mahust õpetatakse eesti keeles. Põhikoolis võib õppekeeleks olla mis tahes keel.

Vene keelt kõnelevad vanemad kardavad, et põhikoolis tavaprogrammi kaudu omandatav eesti keele tase ei ole piisav selleks, et konkureerida tööturul või edukalt jätkata haridusteed Eestis. Seetõttu otsitakse võimalust aidata oma lastel võrdselt hästi toime tulla mõlemas keeleruumis, kaotamata samal ajal kultuurilist identiteeti. Paljud lapsevanemad eelistavad õpet, mis on osaliselt eesti ja osaliselt vene keeles.

AJALUGU

Programmi algus

1998. aasta kevadel moodustati Kanada saatkonna Tallinna esinduse ettepanekul Eesti ekspertidest ja välispartneritest koosnev 11-liikmeline töörühm, et uurida teise keele õpetamise erinevaid viise. Töörühma ülesanne oli selgitada, kas keelekümbel on Eesti jaoks sobiv õpetamisviis. Töö vältel selgus, et keelekümbelst kui keele omandamise viisi tuleb programmis osalejatele rohkem tutvustada.

"Me andsime ise oma lapsed keelekümbelprogrammi just selleks, et nad saaksid paremini, kui see õnnestus meil, täiskasvanutel, integreeruda Eesti ühiskonnas. Et nad saaksid rahulikult õppida riigikeeles kõrgkoolis, saada kõrgharidus võrdelt eesti õpilastega, olla konkurentsivõimelised meie riigi tööturul."

Natalja Soboleva
Keelekümbelprogrammi Lastevanemate Liidu
Ida-Viru osakonna koordineerija

"We placed our children in the immersion program so that they, in comparison to us, would be able to better integrate into Estonian society - so that they will be prepared to pursue their higher education on an equal footing with Estonian-speaking students and so that they will be competitive in our nation's job market."

Natalja Soboleva
Co-ordinator for the Ida-Viru County, Association of
Immersion Parents



«Мы сами отдали своих детей в программу погружения именно для того чтобы они смогли лучше, чем это удалось нам, взрослым, интегрироваться в эстонское общество. Чтобы они могли спокойно учиться на государственном языке в вузе, получать высшее образование наравне с эстоноязычными студентами, быть конкурентоспособными на рынке труда в нашей стране».

Наталья Соболева

Ида-Вирумааское отделение Эстонского Союза родителей за языковое погружение, координатор отделения

would be an appropriate language teaching strategy for Estonia. In the process, it became evident that key stakeholders needed to learn more about the immersion approach to language acquisition.

A major consultative process was launched which culminated in a forum of Estonian and international experts that explored the application of immersion theory and practice in the Estonian context. The wide range of stakeholders attending the forum produced a proposal to establish immersion programming in partnership with international partners.

Consequently, an Estonian-Canadian project was launched in December 1999 to support the establishment of the Immersion Centre and to prepare for program delivery. Finland and many other local and international partners supported the initiative.

Schools were invited to apply to host the program, based on advertised criteria established in conjunction with the Ministry of Education and Research. A selection committee representing numerous stakeholders, including members of the Russian-speaking community, analysed each applicant school's proposal based on the criteria. Subsequently, four schools were selected.

In September of 2000, the four schools introduced Estonian-language immersion in grade one to 134 students in a total of five classes.

OPTIONS

Today, 17 kindergartens and 31 schools are participating in the immersion program.

There are currently three possible points of entry into the program – for early immersion the last two years of kindergarten or grade one, and for late immersion grade six. Participation is strictly voluntary. Student selection is based primarily on a first come, first served basis.

In the early immersion program, 100% of instruction takes place in Estonian until the second semester of grade two when Russian language arts are introduced into the curriculum. Instruction through the medium of Russian is steadily increased from grade to grade. By grade six, it constitutes 44% of the program. At that point, 12% of instructional time is devoted to a third language. (See page 19.)

In the late immersion program, the grade six year of entry is viewed as a period of transition, during which only 33% of instruction is delivered through the medium

погружения в условиях Эстонии. В ходе работы выяснилось, что участники программы нуждаются в дополнительной информации о названной методике.

Началось широкое обсуждение, которое завершилось в ноябре 1998 года семинаром эстонских и зарубежных экспертов в Усть-Нарве. Они пришли к заключению начать в сотрудничестве с местными и зарубежными партнёрами внедрение программы раннего языкового погружения.

Эстонско-канадский проект был запущен в марте 2000 года с целью создать Центр языкового погружения и соответствующую программу. Помощь проекту оказала Финляндия, позднее к нему присоединились другие международные и местные партнёры.

Отбор общеобразовательных школ для участия в программе проводился на основе конкурса, условия которого были разработаны совместно с Министерством образования. Конкурсная комиссия, в которую входили представители многих заинтересованных групп, в том числе и из русскоязычного населения, провела тщательный анализ каждой кандидатуры и выбрала четыре школы.

В сентябре 2000 года пять первых классов четырёх общеобразовательных школ (всего 134 ученика) начали обучение по программе раннего языкового погружения.

ВОЗМОЖНОСТИ ВЫБОРА

Сегодня в программе участвуют 17 детских садов и 31 основная школа и гимназия.

В настоящее время подключиться к программе можно на трех уровнях: к программе раннего языкового погружения с предпоследнего года обучения в детском саду, а также с первого класса, к программе позднего языкового погружения с шестого класса школы. Порядок отбора учащихся для обучения по этим программам осуществляется в порядке поступления заявлений от родителей.

При обучении по программе раннего языкового погружения все предметы в полном объеме изучаются на эстонском языке. Со второго полугодия во втором классе начинается изучение предметов на русском языке. Доля русского языка в качестве языка обучения постоянно растет и в шестом классе достигает 44%. С этого времени объем учебной работы на эстонском языке также составляет 44%, а остальные 12% приходятся на третий язык. (См. на стр. 19.)

При обучении по программе позднего языкового погружения (начиная с шестого класса) первый год рассматривается в качестве переходного периода, когда учебная работа на эстонском языке ведётся в объеме 33%. В седьмом и восьмом классах доля эстонского языка в качестве языка обучения возрастает до 76%. Остальные 24% приходятся на русский и какой-

Alustati laiaulatuslikku arutelu, mis kulmineerus Eesti ja välisekspertide seminari 1998. aasta novembris Narva-Jõesuus. Seminaril jõuti kokkuleppele alustada koostöös kohalike ja välispartneritega varase keelekümbeluse programmi.

Eesti-Kanada projekt algas märtsis 2000, et toetada Keelekümbeluskeskuse ja Eesti keelekümbelusprogrammi loomist. Projektile pani õla alla ka Soome, hiljem liitusid paljud teised rahvusvahelised ja kohalikud partnerid.

Programmis osalevad üldhariduskoolid valiti konkursi alusel, vastuvõtutingimused töötati välja koos Haridusministeeriumiga. Valiku teinud komisjon, mille koosseisu kuulusid mitme huvirühma, ka vene kogukonna esindajad, analüüsis iga kooli taotlust põhjalikult ning valis välja neli kooli.

2000. aasta septembris alustas neljas üldhariduskoolis täieliku varase keelekümbeluse põhimõttel tööd viis esimest klassi ühtekokku 134 õpilasega.

VALIKUVÕIMALUSED

Praegu on programmiga liitunud 17 lasteaeda ja 31 põhikooli või gümnaasiumi.

Eestis on keelekümbelusprogrammiga võimalik liituda kolmel tasandil: varase keelekümbeluse puhul kahel viimasel lasteaia-aastal või 1. klassis ja hiliskeelekümbeluse korral 6. klassis. Õpilased valitakse programmi eeskätt vanemate sooviavalduste laekumise järjekorra alusel.

Varase keelekümbeluse programmis õpetatakse alguses kõiki õppeaineid täielikult eesti keeles. Vene keele tunnid algavad 2. klassi teisel poolaastal. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb järk-järgult, kuni moodustab 6. klassis 44%. Kuuendal õppeaastal toimub 44% õppetööst eesti ja 44% vene keeles, 12% õppetööst aga kolmandas keeles. (Vt lk 19)

Hiliskeelekümbeluse puhul on 6. klass üleminekuaste, kus üksnes 33% õppetööst on eesti keeles. 7. ja 8. klassis suureneb eesti keeles õpitavate ainete osakaal 76%ni õppekavast, ülejäänud 24% õppest hõlmavad vene keel kui emakeel ja võõrkeel. 9. klassis moodustavad eesti keel ja eesti keeles õpitavad ained 60% õppekava mahust. (Vt lk 19)

of Estonian. In grades seven and eight, 76% of instruction is delivered in Estonian. The remaining 24% consists of third language and Russian-language studies. In grade nine, the share of instruction through the medium of Estonian will drop to 60% of the curriculum. (See page 19.)

VISION

Immersion graduates are able to integrate successfully into Estonian society while maintaining their cultural identity.

GOALS

Estonia's immersion program is "additive" in nature, that is to say its goal is to add another set of linguistic skills to the student's knowledge base, rather than to replace one language with another or to replace subject area studies with more language classes. Estonian immersion programs aim to provide students in participating schools with:

- advanced levels of functional Estonian-language proficiency in listening, speaking, reading, and writing;
- age-appropriate levels of Russian-language competence in listening, speaking, reading, and writing;
- grade-appropriate levels of academic achievement in non-language subjects, such as mathematics;
- an understanding and appreciation of the Russian and Estonian cultures; and,
- functional proficiency in listening to, speaking, reading and writing a third language.

либо третий язык. В девятом классе доля предметов на эстонском языке и уроков эстонского языка снижается до 60% от общего объёма учебной программы. (См. на стр. 19.)

ВИДЕНИЕ

Выпускники классов языкового погружения хорошо подготовлены к жизни в эстонском обществе при сохранении своего национального идентитета.

ЦЕЛИ

Программа языкового погружения, применяемая в Эстонии, по своей сути выполняет обогащающую функцию. Её целью не является замена одного языка другим или замена уроков по другим предметам уроками изучения языка. Цель состоит в том, чтобы дать учащимся знание ещё одного языка, для чего создать в школах такие условия, которые позволят ученикам:

- овладеть эстонским языком на высоком функциональном уровне (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- знать русский язык на уровне, соответствующем их возрасту (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- успевать по другим предметам (например, по математике);
- понимать и ценить как эстонскую, так и русскую культуру;
- овладеть третьим языком на функциональном уровне (разговорная речь и её понимание, чтение и письмо).

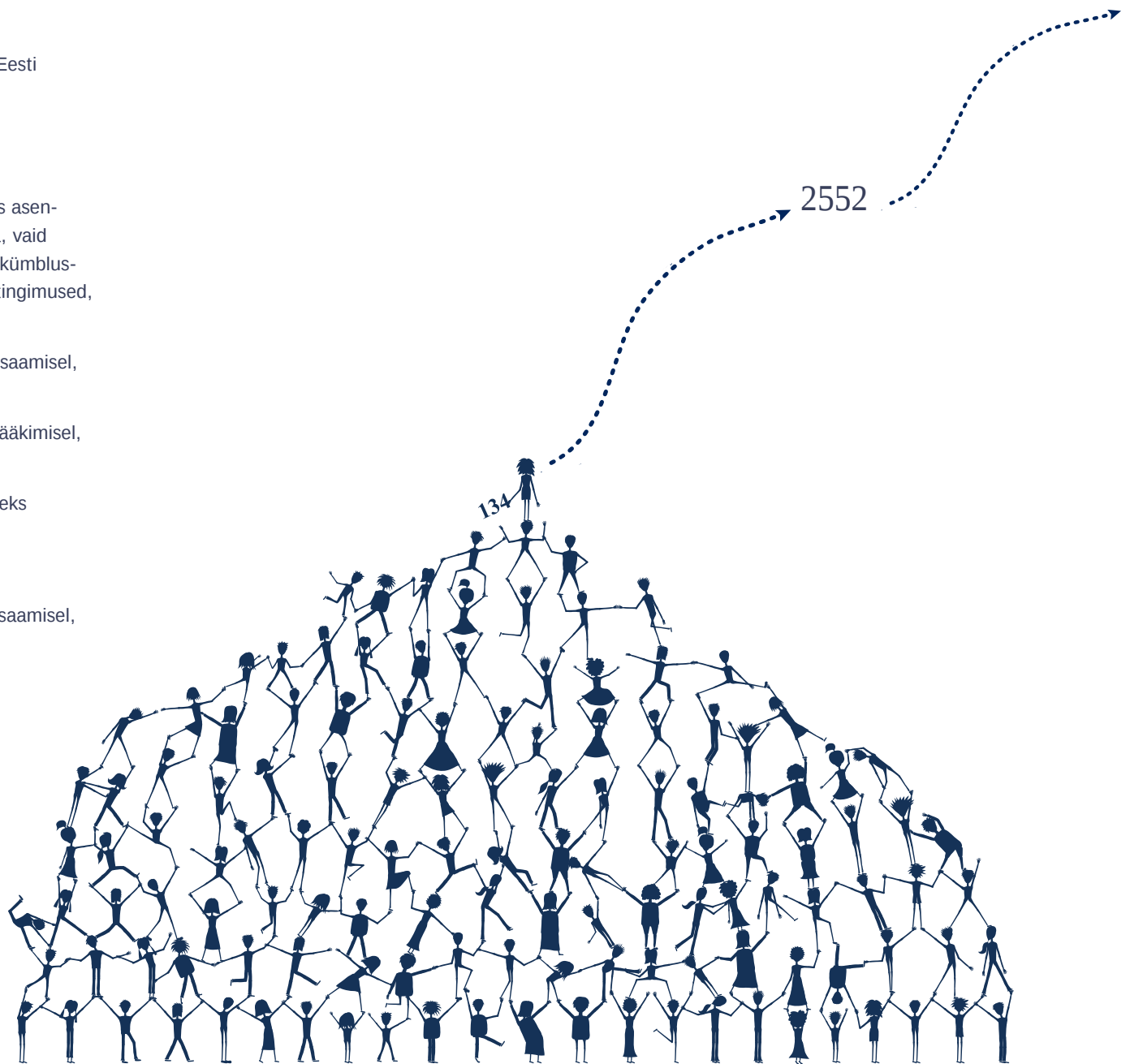
TULEVIKUPILT

Keelekümblusprogrammi lõpetajad on võimelised edukalt lõimuma Eesti ühiskonnas, säilitades oma rahvusliku identiteedi.

EESMÄRGID

Keelekümblus on olemuselt rikastav. Programmi taotlus ei ole õppes asendada üht keelt teisega ega muude ainete õpetamist keeletundidega, vaid lisada õpilase pagasisse veel ühe keele oskus. Seega on Eesti keelekümblusprogrammi ülesanne luua programmis osalevate koolide õpilastele tingimused, et nad

- omandaksid eesti keele hea funktsionaalse oskuse (kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel)
- valdaksid vene keelt eakohasel tasemel (kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel)
- jõuaksid ea- ja võimetekohaselt edasi muudes õppeainetes, näiteks matemaatikas
- mõistaksid ning väärtustaksid eesti ja vene kultuuri
- omandaksid kolmanda keele funktsionaalse oskuse kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel



Lasteaiad Kindergartens Детские сады

VARANE KEELEKÜMBLUS 17 LASTEAIAS:

EARLY IMMERSION IN 17 KINDERGARTENS:

РАННЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В 17 ДЕТСКИХ САДАХ

Jõhvi Lasteaed SIPSİK
Kohtla-Järve Lasteaed RUKKILILL
Kohtla-Järve Lasteaed KIRJU-MIRJU
Narva Lasteaed POTSATAJA
Narva Lasteaed PUNAMÜTSIKE
Narva Lasteaed PÄIKENE
Sillamäe Lasteaed PÄÄSUPESA
Tallinna ALLIKA Lasteaed
Tallinna VINDI Lasteaed-Algkool
Tallinna MUHU Lasteaed
Tallinna Lasteaed PÄÄSUPESA
Tallinna MAHTRA Lasteaed
Tallinna Lasteaed SINILILL
Tallinna ARBU Lasteaed
Tallinna Mustamäe
2. Lasteaed-Algkool
Tartu Lasteaed MÕMMIK
Valga Lasteaed PÄÄSUKE

Koolid Schools Школы

VARANE KEELEKÜMBLUS 12 KOOLIS:

EARLY IMMERSION IN 12 SCHOOLS:

РАННЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В 12 ШКОЛАХ

Jõhvi Vene Gümnaasium
Kohtla-Järve Vahtra Põhikool
Kohtla-Järve Ühisgümnaasium
Maardu Gümnaasium
Narva Kesklinna Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Tallinna Läänemere Gümnaasium
Tallinna Mustamäe
Humanitaargümnaasium
Tallinna Ranniku Gümnaasium
Valga Vene Gümnaasium

Avavad klassid 2006:

Will launch program in 2006:

Классы откроются в 2006 г.:

Narva Humanitaargümnaasium
Tartu Puškini Gümnaasium

HILINE KEELEKÜMBLUS 20 KOOLIS:

LATE IMMERSION IN 20 SCHOOLS:

ПОЗДНЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В 20 ШКОЛАХ

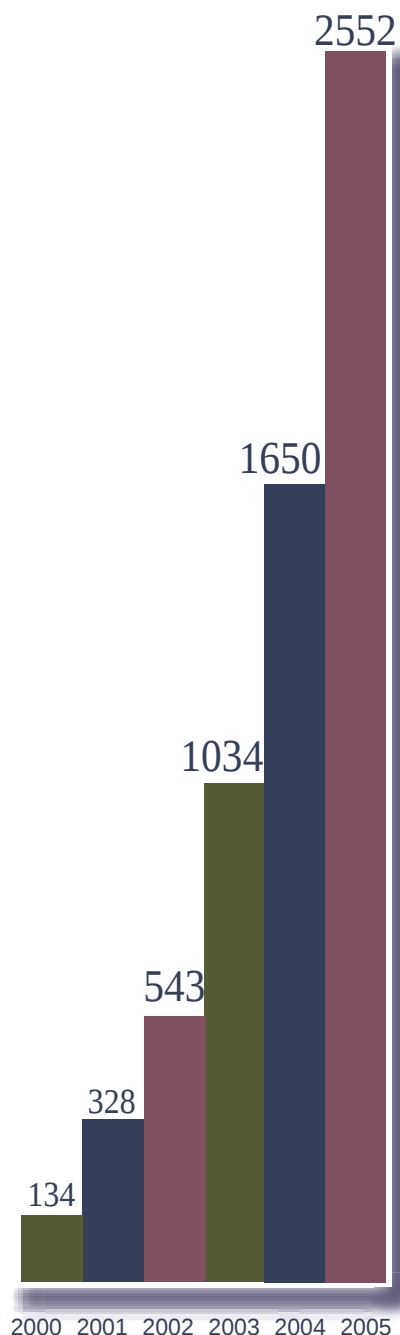
Haapsalu Üldgümnaasium
Karjamaa Gümnaasium
Kehra Keskkool
Kohtla-Järve 3. Keskkool
Kohtla-Järve Slaavi Gümnaasium
Kohtla-Järve Tammiku Gümnaasium
Lasnamäe Gümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Joala Kool
Narva Pähklime Gümnaasium
Narva Soldino Gümnaasium
Sillamäe Eesti Põhikool
Tallinna Humanitaargümnaasium
Tallinna Mustjõe Gümnaasium
Tallinna Pae Gümnaasium
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Annelinna Gümnaasium

Avavad klassid 2006:

Will launch program in 2006:

Классы откроются в 2006 г.:

Narva Vanalinna Riigikool
Pärnu Hansagümnaasium
Tallinna Laagna Gümnaasium



Õpilaste arv keele-
kümblusprogrammides

Number of students in
immersion programs

Число учащихся в
классах языкового
погружения и в детских
садах

Õppe keeleline jaotus varases keelekümbluse programmis

Language of instruction as a percentage of total instructional time in the early
immersion program

Распределение обучения по языку в программе раннего языкового погружения

Klass Класс Grade	Osakaal õppetöö kogumahust Доля в полном объёме учебной работы Percentage of total instructional time		
	Õpe eesti keeles На эстонском языке In Estonian	Õpe vene keeles На русском языке In Russian	Õpe võõrkeeles На иностранном языке In a foreign language
Lasteaias В детском саду Kindergarten	100	–	–
1	100	–	–
2	90	10	–
3	72	16	12
4	64	24	12
5	49	39	12
6–9	44	44	12

Õppe keeleline jaotus hilise keelekümbluse programmis

Language of instruction as a percentage of total instructional time
in the late immersion program

Распределение обучения по языку в программе позднего языкового погружения

Klass Класс Grade	Osakaal õppetöö kogumahust Доля в полном объёме учебной работы Percentage of total instructional time		
	Õpe eesti keeles На эстонском языке In Estonian	Õpe vene keeles На русском языке In Russian	Õpe võõrkeeles На иностранном языке In a foreign language
6	≤ 33	57	10
7	≤ 76	14	10
8	≤ 76	14	10
9	≤ 60	30	10

Key Estonian Stakeholders

Russian-speaking Parents and Students – the community the Centre is working to serve

Estonian Ministry of Education and Research – key program initiator; chief sponsor and provider of leadership

Office of the Minister of Population Affairs – chief architect of integration policy in Estonia

Other Departments of the Integration Foundation – implementers of national integration policy

National Examination and Qualification Centre – source of advice and creator of nationally administered tests

Tartu University – co-ordinator of program-related research; trainer of future immersion teachers

Tallinn University – trainer of future immersion teachers

Tartu University's Narva College – trainer of future immersion teachers

Local Governments – providers of moral and financial support

KEA (Central-Estonian Development Centre) – a key partner in the delivery of training within the Phare project

Head Start Training Centre – a key partner in the delivery of training

Open Mind Institute – a key partner in the delivery of training

Teachers and Administrators of Russian-language Kindergartens and Schools (and in some cases Estonian-language schools) – the educators who deliver the immersion program

Other Integration and/or Language Projects – experts in the field who can help in planning and avoiding duplication

Tõnisson Institute – funding facilitator

Association of Immersion Parents – voice of parents

Основные эстонские партнёры

Русскоговорящие учащиеся и родители — группа населения, для которой создавалась программа языкового погружения.

Министерство образования и науки — несёт основную нагрузку в финансировании программы и обеспечивает руководство ею.

Бюро министра по делам народонаселения — играет ведущую роль в формировании интеграционной политики в Эстонии.

Другие отделы Целевого учреждения интеграции — претворяют в жизнь государственную интеграционную политику.

Государственный экзаменационно-квалификационный центр — партнёр-советчик. На основе результатов экзаменационных и уровневых работ, проводимых ГЭКЦ, даётся оценка успеваемости учащихся.

Тартуский университет — проводит исследования, касающиеся программы погружения.

Таллиннский университет — вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения.

Нарвский колледж Тартуского университета — вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения.

Местные самоуправления — оказывают моральную и материальную поддержку проекту.

Центр развития Центральной Эстонии — руководители курсов в рамках проекта Phare.

Центр переобучения «Хорошее начало» — руководители курсов, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы.

Институт открытого мышления — руководители курсов, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы.

Учителя и руководители детских садов и школ с русским языком обучения — осуществляют программу языкового погружения.

Другие интеграционные проекты и/или проекты по обучению языку — эксперты, способные оказать помощь при планировании программы, чтобы исключить дублирование.

Институт Яана Тыниссона — помощник при ходатайствовании на финансирование.

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения — голос родителей.

Центр языкового погружения: результаты пятилетней работы

Eesti partnerid

Vene päritolu õpilased ja lapsevanemad – sihtrühm, kelle heaks keskus töötab

Haridus- ja Teadusministeerium – peamine rahastaja, kannab hoolt programmi juhtimise eest

Rahvastikuministri büroo – integratsioonipoliitika peamine kujundaja Eestis

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse teised osakonnad – riikliku integratsioonipoliitika elluviimise koordineerijad

Riiklik Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskus – abiks nõuga. REKKi taseme- tööde ja eksamitööde tulemuste alusel hinnatakse õpilaste edukust

Tartu Ülikool – programmalaste teadusuuringute korraldaja

Tallinna Ülikool – tulevaste keelekümblusõpetajate koolitaja

Tartu Ülikooli Narva Kolledž – tulevaste keelekümblusõpetajate koolitaja

Kohalikud omavalitsused – programmi lasteaedade ja koolide ning Keelekümbluskeskuse otsesed toetajad (moraalne ja majanduslik tugi)

Kesk-Eesti Arenduskeskus – koolituste ja nõustamise organiseerija, 8. klassi õppevara koostamise koordineerija ning nõustaja (ELi Phare projekti raames)

Hea Alguse koolituskeskus – kümbluspõhimõtete elluviimist toetavad koolitajad

Avatud Meele Instituut – kümbluspõhimõtete elluviimist toetavad koolitajad

Vene- ja eestikeelsete lasteaedade ning koolide õpetajad ja juhid – keelekümblusprogrammi elluvijad

Teised integratsiooni- ja/või keeleõppeprojektid – eksperdid, kes võivad aidata programmi planeerida ja topehttööd vältida

Jaan Tõnissoni Instituut – abiks raha taotlemisel

Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit – lastevanemate häälekandja

Epp Rebane, Haridus- ja Teadusministeeriumi nõunik

Sõber, kes aitab programmi hoida õigel teel!

Epp Rebane, Education and Research Ministry Adviser

Friend who helps to steer the program down the right path!

Эпп Ребане, советник Министерства образования и науки

Друг, помогающий держать программу на правильном пути.



Maie Soll, Haridus- ja Teadusministeeriumi nõunik

Kaljukindel toetaja ja kasuliku (kaine) nõu

põhjatü allikas!

Maie Soll, Education and Research Ministry Adviser

Solid supporter and an endless source of

sober advice!

Maie Soll, советник Министерства

образования и науки

Непоколебимая опора и неиссякаемый

источник полезных (здравых) советов!



Varase programmi õpetajad,

lasteaia- ja koolijuhid.

Pühendumud ja edukad

pedagoogid!

Early Immersion Teachers and

Administrators. Dedicated and

successful professionals!

Учителя и руководители школ

и детских садов, работающие

по программе раннего языкового

погружения. Преданные и

успешные педагоги!



Marina Asari, Eesti Kanada Saatkonna Esinduse juht

Hea sõber toeks abi ja jõuga, andis keskusele peavarju terve aasta.

Marina Asari, Head of the Office of the Canadian Embassy in Estonia

Good friend, supporter and adviser! Gave the Centre its first home.

Марина Асари, руководитель представительства канадского

посольства в Эстонии

Хороший друг, всегда оказывающая поддержку словом и делом

и давшая центру приют на целый год.



KEY INTERNATIONAL STAKEHOLDERS

Canadian International Development Agency (CIDA) – a key program initiator; chief Canadian source of funding

Toronto District School Board (TDSB) – long-term partner of the Ministry of Education and Research; a key program initiator; the body that facilitated and/or delivered Canadian support

European Union Phare Programme – a primary funder of the expansion of late immersion

Finnish National Board of Education – chief source of Finnish funding

Vaasa University – the body that facilitated and/or delivered Finnish support

Dutch Embassy – funder of the Centre's website and communications plan

American Embassy – a funder of teaching material for kindergartens

AN INTERVIEW WITH PEETER MEHISTO, CANADIAN PROJECT MANAGER AND ADVISER

One of our deepest human desires is to make a difference. Canadian-Estonian Peeter Mehisto, a highly experienced specialist in management and language teaching, found the perfect time and place for doing so by helping to build the Estonian language immersion program.

Anyone familiar with Peeter during the project development phase will retain an image of him rushing off to yet another meeting with a mobile phone attached to his ear. In many ways, he was the glue that made it easier to put the program together. He helped bring together potential partners so they could learn about immersion and plan for program implementation – a prerequisite for informed decision-making and systematic program development.

Although they say that everyone is replaceable, it is hard to imagine the development of the Estonian immersion program without Peeter.

ОСНОВНЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПАРТНЁРЫ

Канадское Агентство международного развития (CIDA) — один из создателей программы, оказывает финансовую помощь.

Управление школ города Торонто (TDSB) — давний партнёр Министерства образования и науки; один из создателей программы; учреждение, при посредничестве которого в программе участвует канадская сторона.

Программа Phare Европейского союза — оказывает основную финансовую поддержку по расширению программы позднего языкового погружения.

Департамент школ Финляндии — оказывает программе финансовую поддержку.

Университет Вааса — вуз, при посредничестве которого в программе участвует финская сторона.

Посольство Королевства Нидерландов — финансировало создание Интернет-сайта Центра языкового погружения и разработку плана по связям с общественностью.

Посольство Соединённых Штатов Америки — финансировало разработку учебных материалов для детских садов.

ИНТЕРВЬЮ С РУКОВОДИТЕЛЕМ ПРОЕКТА С КАНАДСКОЙ СТОРОНЫ И СОВЕТНИКОМ ПЕЭТЕРОМ МЕХИСТО

Одно из сильнейших желаний человека — внести вклад в развитие общества. Эстонец из Канады Пеэтер Мехисто, обладающий большим опытом руководителя, специалист по языковому обучению, для реализации такого желания нашёл нужные время и место и оказал помощь в создании и развитии в Эстонии программы языкового погружения.

Общение по мобильному телефону и одновременно перемещение одного совещания на другое, — вот та картина, которая характеризует Пеэтера в период развития проекта. В каком-то смысле Пеэтер стал тем «клеем», который упростил составление проекта. Он помог собрать за одним столом возможных партнёров, чтобы все осознали, что такое языковое погружение, необходимость создания программы. Это стало предпосылкой для принятия осознанных решений и системного развития будущей программы.

Хоть и говорится, что незаменимых людей нет, всё же Пеэтер является как раз таким человеком, без которого трудно себе представить создание программы языкового погружения в Эстонии.

RAHVUSVAHELISED PARTNERID

Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA) – programmi üks algataja ja Kanada-poolne rahastaja

Toronto Koolivalitsus (TDSB) – Haridus- ja Teadusministeeriumi pikaajaline partner, programmi üks algatajaid, asutus, mille kaudu Kanada Eesti keelekümblusprogrammis osales

Euroopa Liidu Phare programm – hiliskeelekümbuluse programmi laienemise põhiline rahastaja

Soome Kooliamet – programmi Soome-poolne rahastaja

Vaasa Ülikool – asutus, mille kaudu Soome Eesti keelekümblusprogrammis osales

Madalmaade saatkond – Keelekümbluskeskuse veebilehe ja suhtekorraldusplaani koostamise rahastaja

Ameerika Ühendriikide saatkond – lasteaedadele mõeldud õppevara rahastaja

USUTLUS KANADA-POOLSE PROJEKTIJUHI JA NÕUNIKU PEETER MEHISTOGA

Üks inimese sügavamaid soove on anda oma panus ühiskonna arengusse. Kanada eestlane Peeter Mehisto, kes on suurte juhtimis- ja keeleõppekogemustega spetsialist, leidis selle soovi realiseerimiseks õige aja ja koha, aidates luua ning arendada keelekümblusprogrammi Eestis.

Mobiiltelefon kõrva külge kinni kleepunud, ühelt koosolekult teisele rutates – see on pilt, mis kõige enam iseloomustab Peetrit projekti arengufaasis. Mitmes mõttes oli Peeter see liim, mis lihtsustas projekti kokkupanemist. Ta on aidanud tuua võimalikud partnerid ühise laua taha, et õppida tundma keelekümblust ja kavandada programmi, mis oli teadlike otsuste tegemise ja tulevase programmi süsteemse arengu eeldus.

Kuigi kõnekäänd ütleb, et asendamatuid pole, on Peeter inimene, kellela keelekümblusprogrammi loomist Eestis on raske ette kujutada.

*Robert McConnell, projekti Kanada-poolne koordineerija
Stiilne võlurihärja, kelle juhtimisel on kõik võimalik!*

Robert McConnell, Canadian Project Co-ordinator

The classy man with the magic touch, who made things happen!

Роберт МакКоннелл, координатор проекта с канадской стороны

Стильный человек-волишебник, под руководством которого возможно всё!



Maureen Edgar, juhtimiskonsultant

Hea elutark hing, kes on aidanud keskusel juhtida muudatusi!

Maureen Edgar, Canadian Management Consultant

Good, wise soul, who helped the Centre manage change!

Мурин Эдгар, консультант по руководству

Душевный и мудрый человек, помогла направить процесс обновления



Penny Lawler, juhtimiskonsultant

Hea huumoriga toetaja, kes aitas keskusel strateegiliselt planeerida!

Penny Lawler, Canadian Management Consultant

Great humoured friend, who helped the Centre to plan strategically!

Пенни Лолер, консультант по руководству

Человек с замечательным чувством юмора, оказавший большую помощь в стратегическом планировании



Lynda Boynton & Olga Little, meisterõpetaja ja koolidirektor

Truud sõbrad, kes aastate vältel on aidanud meil mõista kümblusmetoodikat ja programmi juhtimist ning jaganud ohtralt materjale!

Lynda Boynton & Olga Little, Master Teacher and School Principal

Faithful friends who spent years guiding us in immersion methodology and program management!

Линда Бойнтон и Ольга Литтл, мастерский педагог и директор школы

Преданные друзья, которые на протяжении ряда лет помогали нам разобраться в методике языкового погружения и руководстве программой, а также поделились множеством материалов!



Peeter, in your opinion, what is the Centre's biggest achievement?

The large number of program patriots! The program has steadily gained new supporters among parents, local and national government officials and parliamentarians. In addition to moral support, these partners in immersion education have actively contributed to program development. In fact, it appears that immersion has become an integral part of the Estonian education system.

What has ensured the success of the program?

A systematic approach and exceptionally constructive and hardworking individuals, both in the Centre itself and among its partners. The Ministry of Education and Research, the Integration Foundation, the Canadian Embassy and the Centre's steering committee supported the development of a solid foundation for programming. Sufficient time and money was invested into foundation work prior to massive program expansion. The Estonian Centre is unique. Foreign colleagues have reiterated that nowhere else has an immersion program been established so systematically. The benefits of this approach are apparent to all who have familiarised themselves with the Estonian program.

Also, Canadian Toronto District School Board colleagues, with Robert McConnell at the forefront, were in every sense of the word professionals that were committed to the project. Strong ties developed between Canadian and Estonian colleagues. Both sides were also open to co-operation with partners from other countries.

Moreover, the program has helped meet an undeniable need in society.

What have been your greatest joys in working on this program?

I have truly enjoyed this work. The Centre and its partners have achieved an extraordinary number of tangible results. Co-operation has been epitomised by constructiveness.

It was particularly heartening to hear from teachers and school administrators that in addition to meeting established goals, the program has contributed to school and personal development as a whole.

Seeing and supporting the development of teaching and learning materials has been very rewarding. Thanks to a systematic development process, learning materials now better reflect immersion methodology, take into account pedagogical best practices such as the development of critical thinking and self-reflection, present a more realistic picture of everyday life, and promote essential values such as equality and environmental protection.

Пеэтер, что по-вашему является самым большим достижением Центра и программы?

Количество патриотов языкового погружения! Постоянно увеличивается число родителей, поддерживающих программу, местных самоуправлений, правительственных и парламентских структур. Помимо моральной поддержки представители их связующих групп активно участвовали в развитии программы. Чувствуется, что языковое погружение стало неотъемлемой частью системы образования в Эстонии.

Что обеспечило успех программы?

Системный подход и необычайно конструктивные и работоспособные люди как в Центре, так и среди его партнёров. Министерство образования и науки, Целевое учреждение интеграции, посольство Канады и Совет Центра старались создать крепкую основу. Для широкого распространения программы было предоставлено время и финансовые средства. Эстонский Центр является уникальным. Иностранные коллеги говорят, что так системно программа не создавалась нигде. Польза от этого очевидна.

Наши коллеги из Управления школ канадского города Торонто во главе с Робертом МакКоннеллом — всесторонние профессионалы, которые посвятили себя проекту. Возникла прочная связь между канадскими и эстонскими специалистами. Обе стороны были открыты для сотрудничества с другими странами.

Программа отвечала и потребностям общества!

Радует ли Вас всё то, что связано с программой?

Я действительно наслаждаюсь этой работой. У Центра и его партнёров невероятное множество достижений. Сотрудничество основано на конструктивности.

Особенно радостно слышать от учителей и руководителей школ, что в дополнение к поставленным целям программа стала общим мотором развития не только на уровне школы, но и на личном уровне.

Испытываешь большое удовлетворение, когда видишь, как развивается учебно-методическое обеспечение. Благодаря системному развитию его нынешний уровень яснее отражает методику языкового погружения, хорошие педагогические традиции, в том числе критическое мышление и развитие самоанализа, более реальную картину повседневной жизни, а также такие существенные ценности, как равенство и бережное отношение к окружающей среде.

Peeter, mis on Teie arvates keskuse ja programmi kõige suurem saavutus?

Kümbluspatriootide arv. Programm on pidevalt leidnud uusi toetajaid lastevanemate hulgas, kohalikes omavalitsustes, Vabariigi Valituses ja Riigikogus. Lisaks moraalsele toetusele on nende sidusrühmade esindajad programmi arengule aktiivselt kaasa aidanud. Tundub, et keelekümblusest on saanud Eesti haridussüsteemi lahutamatu osa.

Mis on taganud programmi edu?

Süsteemne käsitlusviis ning erakordselt konstruktiivsed ja töökad inimesed nii keskuses kui ka tema partnerite hulgas. Haridus- ja Teadusministeerium, Integratsiooni Sihtasustus, Kanada saatkond ning keskuse nõukogu toetasid tugeva aluspõhja loomist. Anti aega ja investeeriti piisavalt raha selle kindla aluse loomisesse enne programmi hoogsat laienemist. Eesti keskus on ainulaadne. Välismaa kolleegid on öelnud, et nii süsteemselt pole kuskil programmi loodud. Kasutegurid on selgelt näha.

Ka Kanada Toronto Koolivalitsuse kolleegid eesotsas Robert McConnelliga olid igati professionaalsed ja projektile pühendunud. Tekkis tugev side Eesti ja Kanada kolleegide vahel. Mõlemad pooled olid avatud ka koostööks teiste riikidega.

Programm on vastanud ühiskonna vajadustele.

Millised on Teie jaoks programmiga seotud rõõmud?

Seda tööd olen ma tõepoolest nautinud. Käegakatsutavaid saavutusi on keskusel ja tema partneritel erakordselt palju. Koostöö on konstruktiivsusest läbi imbunud.

Eriline rõõm oli kuulda õpetajatelt ja koolijuhtidelt, et lisaks seatud eesmärkidele on programm olnud üldine arengumootor nii koolis kui ka isiklikul tasandil.

On pakkunud suurt rahulolu näha ja toetada õppevara arengut. Tänu süsteemsele arendamisele peegeldab õppevara praegu palju selgemalt kümblusmetoodikat, häid pedagoogilisi tavaid, sealhulgas kriitilise mõtlemise ja eneseanalüüsi arendamist, reaalsemat pilti igapäevaelust ning selliseid olulisi väärtusi nagu võrdsus ja keskkonnasäästlikkus.

Hiliskeelekümbluse õpetajad ja koolijuhid. Pühendunud ja edukad pedagoogid!

Late Immersion Teachers and Administrators. Dedicated and successful professionals!

Учителя и руководители школ, работающие по программе позднего языкового погружения. Преданные и успешные педагоги!



Hanna Turpeinen, Soome-poolne projektijuht

Hooliv ja abivalmis partner!

Hanna Turpeinen, Finnish Project Manager

A caring and helpful partner!

Ханна Турпейнен, руководитель проекта с финской стороны

Заботливый и всегда готовый прийти на помощь партнёр



Mati Luik, Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse juhataja 1999–2005

Oli alati meile toeks positiivsuse, kriitilise meele ja töötahtega!

Mati Luik, Integration Foundation Director, 1999–2005

Was always there for us, sharing the workload with a positive attitude and analytical eye!

Мати Луик, директор Целевого учреждения интеграции неэстонцев, 1999–2005

Настроен к нам всегда доброжелательно и критично. Большой труженик!



Auli Udde, REKKi õppekavade osakonna juht

Algataja ja programmile truuks jäänud nõuandev pragmaatik!

Auli Udde, Curriculum Leader

Program launcher who has remained a pragmatic friend and an excellent source of advice!

Аули Удде, заведующая отделом учебных программ Государственного экзаменационно-квалификационного центра

Зачинатель, оставшийся верным программе прагматик!



Strategic Plan of the Immersion Centre

The following plan, which was developed in partnership with a wide range of stakeholders, was approved by the Integration Foundation's Steering Committee on 6 May 2004. Committee members include the Minister of Education and Research, as well as the Minister of Population Affairs. This plan drives immersion program development.

PURPOSE

Language immersion is an integral part of the education system.

Strategic Goal 1

A funding model is in place for the effective and stable support of the Centre in immersion program development, and in kindergartens and schools offering immersion programs.

1. Analyse the per student costs of late and early immersion programs: advise the Ministry of Education and Research and local governments on the development of a funding formula for the immersion program.
2. Determine cost-recovery prices for Centre products and services (e.g., development of teaching materials, in-service training of teachers).

Strategic Goal 2

Stakeholders support the immersion program and contribute resources to its management, development and implementation.

1. Develop a communications strategy to be delivered in partnership with stakeholders.
2. Develop strategies for increasing support for immersion among Russian and Estonian-speakers.
3. Develop mechanisms for actively involving stakeholders in program planning and evaluation.
4. Work with kindergartens and schools experienced in immersion in order to build a network to support program implementation, development and expansion.

Стратегический план Центра языкового погружения

Он составлен в сотрудничестве с нашими партнёрами и утверждён Советом Целевого учреждения интеграции неэстонцев 6 мая 2004 г. (в состав Совета входят министры образования и науки и по вопросам народонаселения). Этим планом руководствуются в развитии программы, учитывая необходимость его регулярного обновления.

ОСНОВНАЯ ЗАДАЧА

Языковое погружение является неотъемлемой частью системы образования

Первое направление

Выработана схема финансирования, которая обеспечивает Центру, как ведущей организации по развитию программы и её внедрению в детских садах и школах, эффективную и постоянную поддержку.

1. Проанализировать стоимость ученического места в группах и классах, обучающихся по программе раннего и позднего языкового погружения, оказывать помощь Министерству образования и науки и местным самоуправлениям при разработке основ финансирования участвующих в программе детских садов и школ.
2. Выработать основанные на расходах цены на производимые Центром продукцию и услуги (например, составление учебных материалов, проведение курсов повышения квалификации учителей).

Второе направление

Связующие группы оказывают поддержку программе и вводят в действие свои ресурсы в руководство, развитие и внедрение её в жизнь.

1. Составить коммуникационную стратегию, которую будут осуществлять связующие группы.
2. Выработать стратегии, с помощью которых удастся увеличить поддержку программы со стороны эстоноязычного и неэстоноязычного населения.
3. Выработать методы для активного вовлечения заинтересованных групп в планирование и оценивание программы.
4. В сотрудничестве с детскими садами и школами языкового погружения расширить круг поддержки программы по её внедрению в жизнь, развитию и распространению.

Keelekümbluskeskuse strateegiline plaan

Strateegiline plaan on loodud koostöös partneritega ja kinnitatud Integratsiooni Sihtasutuse nõukogus 6. mail 2004. (Sihtasutuse nõukogu koosseisu kuulub nii haridus- ja teadusminister kui ka rahvastikuminister.) Keelekümblusprogrammi arendamisel juhendatakse sellest plaanist ja arvestatakse plaani uuendamise vajadust.

PÕHIEESMÄRK

Keelekümblus on haridussüsteemi lahutamatu osa.

Strateegiline siht 1

On välja töötatud rahastamisskeem, mis tagab tõhusa ja püsiva toetuse keskusele kui programmi arendajale ning lasteaedadele ja koolidele kui programmi rakendajatele

1. Analüüsida keelekümblsruühma/-klassi õppekava koha maksumust varase ja hilise keelekümbluse programmis, nõustada Haridus- ja Teadusministeeriumi ning kohalikke omavalitsusi programmis osalevate lasteaedade ja koolide rahastusaluste väljatöötamisel.
2. Töötada välja keelekümbluskeskuse toodete ja teenuste kulupõhised hinnad (nt õppematerjalide koostamine, õpetajate täienduskoolitus).

Strateegiline siht 2

Sidusrühmad toetavad programmi ning rakendavad oma ressursse selle juhtimisel, arendamisel ja elluviimisel

1. Koostada kommunikatsioonistrateegia, mida viiakse ellu sidusrühmadega.
2. Töötada välja strateegiad, mis aitavad suurendada eestikeelse ja muukeelse elanikkonna toetust programmile.
3. Töötada välja meetmed huvigruppide aktiivseks kaasamiseks programmi planeerimisse ja hindamisse.
4. Koostöös kümbluslasteaedade ja -koolidega arendada välja programmi elluviimist, arengut ja laienemist toetav võrgustik.



"The immersion program plays a very important role in the Estonian economy. The program should be expanded, including into Estonian-language schools."

– Aadu Luukas
Chair of the Steering Committee of the Public Understanding Foundation, entrepreneur, Honourary Consul General of Kazakhstan

"Keelekümblusprogramm täidab väga olulist rolli Eesti majanduses. Programmi tuleks laiendada, laiendada seda ka Eesti õppekeele koolidesse."

Aadu Luukas

Ühiskondliku Leppe Sihtasutuse nõukogu esimees, ettevõtja, Kasahstani aukonsul Eestis

«Программа языкового погружения выполняет очень существенную роль в экономике Эстонии. Её нужно расширять, в том числе внедрять и в эстонские школы».

Ааду Луукас

председатель Совета Целевого учреждения «Общественное согласие», предприниматель, Почётный консул Республики Казахстан в Эстонии

Strategic Goal 3

Support systems ensuring smooth program operations are in place.

1. Develop strategies to support immersion kindergartens and schools in managing change related to immersion program implementation.
2. Create a system for the development and dissemination of immersion-specific curriculum and study materials.
3. Develop strategies with stakeholders to build the capacity of higher education and other institutions to share the Centre's responsibilities in training teachers in immersion methodology.
4. Develop strategies with stakeholders to recruit and retain an adequate supply of immersion teachers.

Strategic Goal 4

The Centre has a services and management plan for post-expansion (after 2008).

1. Design a sustainable framework for the Centre as an ongoing public service agency supporting language immersion development.
2. Design a strategy to manage the transition from foreign funding.

Strategic Goal 5

Program management and development is based on monitoring and evaluation.

1. Create a monitoring system for the immersion program.
2. Develop a plan for commissioned research.

Strategic Goal 6

The Centre is an internationally recognised partner in the field of language immersion.

1. Negotiate multilateral agreements for the implementation of immersion in other countries.
2. Manage and transfer knowledge internationally.

Третье направление

Созданы опорные системы для успешного действия программы

1. Выработать стратегии поддержки детских садов и школ языкового погружения по руководству изменениями при внедрении программы.
2. Создать систему по разработке и распространению предметных программ и учебных материалов, связанных со спецификой погружения.
3. Совместно со связующими группами обеспечить способность разделения обязанностей. Центра по подготовке владеющих методикой языкового погружения учителей с вузами и другими институтами.
4. Совместно со связующими группами выработать стратегии привлечения к работе учителей, сохранения их в этой должности.

Четвёртое направление

У Центра существует план, предусматривающий после расширения программы услуги и организацию работы, начиная с 2008 года

1. Наметить задачи и место Центра как опорного звена в развитии программы языкового погружения, в системе общественных образовательных учреждений.
2. Выработать стратегию перехода на самостоятельное продолжение деятельности без зарубежной поддержки.

Пятое направление

Руководство программой и развитие основываются на наблюдении и оценке

1. Создать систему наблюдения за программой.
2. Составить программу (заказных) научных исследований.

Шестое направление

Центр является признанным партнёром международных организаций в области языкового погружения

1. Заключение многосторонних договоров о сотрудничестве по внедрению программы в других странах.
2. Руководить распространением информации о накопленном опыте в международном масштабе.

Strateegiline siht 3

On loodud tugisüsteemid programmi latusaks toimimiseks

1. Töötada välja kümbluslasteadeade ja -koolide toetamise strateegiad programmi ellurakendamisega seotud muutuste juhtimiseks.
2. Luua süsteem kümblusspetsiifiliste ainekavade ja õppematerjalide väljatöötamiseks ja levitamiseks.
3. Koos sidusrühmadega tagada kõrgharidus- ja teiste institutsioonide võime jagada keskuse kohustusi kümblusmetoodikat valdavate õpetajate koolitamisel.
4. Koos sidusrühmadega töötada välja õpetajate tööle värbamise ja tööoluhoidmise strateegiad.

Strateegiline siht 4

Keskusel on programmi laienemise järgsete teenuste ja töökorralduse plaan alates 2008. aastast

1. Kavandada keskuse kui keelekümblusprogrammi arengut toetava üksuse ülesanded ja koht avalike haridusasutuste süsteemis.
2. Töötada välja üleminekustrateegia välistoetusteta toimetulekuks.

Strateegiline siht 5

Programmi juhtimine ja arendamine põhineb seirel ja hindamisel

1. Luua programmi seiresüsteem.
2. Koostada (tellitavate) teadusuuringute kava.

Strateegiline siht 6

Keskus on rahvusvaheliselt tunnustatud partner keelekümbuluse alal

1. Sõlmida mitmepoolseid koostöökokkuleppeid programmi juurutamiseks teistes maades.
2. Hallata ja levitada oskusteavet rahvusvahelisel tasandil.

Achievements

The following represents the cumulative accomplishments of the Estonian Language Immersion Centre. These results have been achieved by working in co-operation with major partners and stakeholders:

- **Immersion has become part of the mainstream**
 - 2,552 students are enrolled in the program
 - 17 kindergartens and 31 schools have joined the program
 - many non-immersion teachers have regularly participated in Centre-organised training and use immersion methodology, as well as Centre-produced learning materials
- **Student achievement is consistent with international results**
 - backed by independent research; results comparable to Canada's and Finland's
- **Teaching materials developed and in widespread use**
 - 95 large print readers translated into Estonian from English and French for kindergartens and grades 1-3
 - 12 large print readers developed for kindergartens
 - 6 textbooks and 6 student workbooks for grades 1-3 field-tested and published
 - 300 worksheets created for kindergartens
 - 700 worksheets created for grades 1-4
 - 2,250 worksheets created for grades 6-9
- **900 people have received a total of 55,000 person hours of professional development**
 - teachers, school administrators, parents, university lecturers, as well as local and national education officials have taken part in training sessions
 - notes and materials from training sessions have been synthesised in a user-friendly format
- **Number of immersion program trainers continues to grow**
 - Estonians now deliver 100% of training offered in Estonia
 - Tallinn University and Tartu University's Narva College now deliver program-related training
 - KEA, the Head Start Training Centre and the Open Mind Institute deliver training that supports the acquisition of immersion methodology and familiarises trainees with Centre-produced materials

Достижения

Наиболее существенные результаты, достигнутые под руководством Центра в сотрудничестве с его основными партнёрами и заинтересованными группами:

- **Программа языкового погружения в Эстонии становится обычным учебным методом**
 - в программе участвуют 2552 ученика (17 детских садов, 31 школа)
 - Учителя обычных школ регулярно участвуют в курсах переобучения, проводимых Центром, они внедряют основные принципы методики программы и используют учебные материалы, разработанные Центром
- **Результаты успеваемости в классах языкового погружения соответствуют международному опыту**
 - независимые научные исследования показывают, что в Эстонии результаты обучения по программе языкового погружения соответствуют результатам, достигнутым в Канаде и Финляндии
- **Разработаны и широко применяются учебные материалы для классов языкового погружения**
 - для воспитанников детских садов и учащихся ступени обучения основной школы переведено на эстонский язык 95 крупношрифтовых книг для чтения (с английского и французского языков)
 - разрабатывается серия крупноформатных и крупношрифтовых книг-картинок для детских садов;
 - для 1-3-х классов издано шесть проверенных на практике комплектов учебников и рабочих тетрадей
 - составлено 300 рабочих листов для детских садов;
 - составлено 700 рабочих листов для 1-4-х классов основной школы;
 - составлено 2250 рабочих листов для 6-9-х классов основной школы
- **В переобучении (55 000 часов) приняло участие 900 человек**
 - в обучении участвовали учителя, родители, лекторы высших учебных заведений, руководящие работники школ, государственные служащие
 - материалы для переобучения упорядочены и доступны для пользования
- **Возросло число эстонских методистов**
 - в 2005 году все курсы переобучения, организованные Центром, были проведены эстонскими специалистами

Saavutused

Keelekümbluskeskuse juhtimisel on koostöös põhipartnerite ja huvirühmadega jõutud järgmiste olulisemate tulemusteni:

- **Keelekümblus on Eestis muutumas tavapäraseks õppeviisiks**

- 2552 õpilast (17 lasteaeda, 31 kooli) osaleb programmis
- Mitmed tavakooliõpetajad on regulaarselt osalenud keskuse koolitustes, nad rakendavad kumblusmetoodika põhimõtteid ja kasutavad õppes keskuses väljatöötatud materjale

- **Keelekümblusklasside õpitulemused on kooskõlas rahvusvaheliste kogemustega**

- Sõltumatu uuringu andmeil saab Eesti kumblusprogrammi tulemusi võrrelda Kanada ja Soome samalaadsete programmide tulemustega

- **Keelekümblusklasside jaoks on välja töötatud õppevara, mida on laialt kasutatud**

- 95 nimetust suure kirjaga lasteraamatuid lasteaedade ja põhikooli I astme jaoks (tõlgitud inglise ja prantsuse keelest)
- 12 suureformaadilist ja suure kirjaga pildiraamatut lasteaedadele
- 6 katsetatud töövihiku ja õpiku komplekti 1.–3. klassile
- 300 töölehte lasteaedade jaoks
- 700 töölehte põhikooli 1.–4. klassile
- 2250 töölehte põhikooli 6.–9. klassile

- **55 000-tunnises kogumahus koolitusest on osa saanud 900 inimest**

- Koolitustel on osalenud õpetajad, lapsevanemad, kõrgkoolide lektorid, koolide juhtivtöötajad, ametnikud
- Koolitusmaterjalid on korrastatud, kättesaadavad

- **Kumbluskoolitajate arv on kasvanud**

- 100% Keelekümbluskeskuse koolitustest korraldasid 2005. aastal Eesti koolitajad
- Kumblusprogrammi toetavaid koolitusi korraldatakse Tallinna Ülikoolis ja Tartu Ülikooli Narva Kolledžis
- Kumblusmetoodikat toetavad ja programmi materjale tutvustavad koolitustes KEA, Hea Alguse koolituskeskus ja Avatud Meele Instituut



"The Estonian Language Immersion Centre continues on a path of success. It is particularly heartening to see that the local initiators and the implementers of this wonderful methodology now enjoy the support of parents who have organised themselves to share their knowledge and experience of immersion with those who are still sceptical or simply have not yet heard about this program."

I continue to stand for increased state support for the expansion of immersion programming. More power to you in your ongoing work! "

*Paul-Erik Rummo
Minister of Population Affairs*

"Keelekümbluse võidukäik Eestis on jätkunud. Eriti tore on see, et selle suurepärase meetodi maaletoojad ja juurutajad on saanud endale abiväge organiseerunud lapsevanemate näol, kes aitavad levitada teavet ja kogemusi ka nende inimeste hulgas, kes veel kahtlevad või pole asjast lihtsalt kuulnud."

Seisan jätkuvalt selle eest, et riigi toetus keelekümbluse kasutusala laienemisele suureneks. Palju jõudu jätkamiseks! "

*Paul-Erik Rummo
rahvastikuminister*

«Программа успешно внедряется в Эстонию. Особенно радует то, что её руководителям удалось сплотить вокруг себя верных соратников в лице родителей, которые помогают распространению информации и опыта и среди тех людей, кто ещё сомневается или о программе вообще ничего не слышал.

Я продолжаю отстаивать позицию увеличения государственной помощи для более широкого распространения программы. Новых успехов!»

*Пауль-Ээрик Руммо
министр народонаселения*

- **Research base in place**

- students are tested every year
- parents surveyed once per year
- program management practices studied
- research is vetted by international experts

- **Development and implementation of a communications plan**

- 1,545 minutes of radio and TV airtime devoted to immersion
- 346 newspaper or magazine articles on immersion
- 10-part reality TV program about immersion students
- 30-minute film about immersion based on reality TV program
- 13,000 copies of newspaper supplement on immersion inserted into two Russian-language newspapers, and 4,400 copies given to pilot schools
- 2 brochures produced to promote student and parent interest in immersion

- **Trilingual website established**

- 21,059 visitors made 449,212 hits during the first three quarters in 2005

- **Support of local governments**

- Anija, Haapsalu, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Tallinn, Tapa and Valga have supported program development, the renovation of immersion classrooms, the purchase of learning materials and/or student participation in summer immersion camps

- **High-profile support for the program**

- President's Education Award for 2004 recognises program accomplishments and managers
- the President, Prime Minister, several other ministers and many foreign dignitaries have visited the Centre and immersion schools

- **Expansion of international partnerships**

- partnership with Canada extended to include late immersion
- EU Phare program supports expansion of late immersion program
- Estonian and Canadian colleagues have visited and received delegations from Latvia and Russia to lecture and give demonstration lessons on immersion
- immersion program launched in the Mari El Republic of the Russian Federation, based on the Estonian model

- курсы переобучения по методике языкового погружения проводят также Нарвский колледж Тартуского университета и ТЛЮ
- Методику языкового погружения поддерживают и знакомят с материалами программы КЕА, Центр переобучения «Хорошее начало» и Институт открытого мышления

- **Проводятся постоянные независимые исследования**

- ежегодно в детских садах и школах проводится тестирование детей
- 1 раз в год проводятся опросы родителей
- проводилось исследование по вопросам управления программой
- методика исследований признана на международном уровне

- **Целенаправленное и соответствующее плану развитие связей с общественностью**

- в теле- и радиопередачах вопросам популяризации программы языкового погружения было посвящено 1545 минут эфирного времени;
- в газетах, журналах и сборниках на эту тему опубликовано 346 статей;
- подготовлен 10-серийный документальный фильм об учащих классы языкового погружения;
- подготовлен документальный 30-минутный фильм по итогам программы;
- было выпущено приложение по теме языкового погружения для читателей газет на русском языке (тираж 13 000 экземпляров), которое распространено через школы, участвующие в программе (4400 экземпляров);
- составлено два буклета по популяризации программы.

- **Создана домашняя страница в Интернете на трёх языках**

- 21 059 посетителей, 449 212 откликов в квартал (данные 2005 года)

- **Поддержка со стороны местных самоуправлений**

- уездная управа Анья, городские управы Хаапсалу, Кохтла-Ярве, Маарду, Нарвы, Таллинна, Тапа и Валга поддержали внедрение методики языкового погружения, создания языковой среды, приобретение учебных средств и/или организацию летних языковых лагерей;

- **Интерес со стороны высших государственных должностных лиц и политиков**

- премия президента страны в области образования 2004 года явилась признанием успехов программы и её руководителей;
- Центр и школы посетили: президент ЭР, премьер-министр, многие министры, представители зарубежных стран

- **Расширение партнёрских связей**

- расширились партнёрские связи с Канадой по программе позднего языкового погружения;
- программу позднего языкового погружения поддерживает программа ЕС Phare;
- специалисты из Эстонии и Канады провели курсы обучения и показательные уроки для педагогов Латвии и России;

- **Toimib programmi pidev sõltumatu seire**

- Programmis õppivaid lapsi testitakse nii lasteaedades kui ka koolides igal õppeaastal
- Lastevanemaid küsitletakse kord õppeaastas
- On uuritud programmi juhtimist
- Uurimismetoodika on rahvusvaheliselt tunnustatud

- **Suhtekorralduse eesmärgipärane ja kavakindel arendus**

- TVs ja raadios on keelekümblusteemat käsitletud 1545 minuti ulatuses
- Keelekümblusest on ilmunud 346 artiklit ajalehtedes, ajakirjades ja konverentsikogumikes
- Keelekümblusklassi õpilastest on valminud 10osaline tõsieluseriaal
- On valminud tõsieluseriaali kokku võttev 30minutine film
- Keelekümblusest on koostatud ajalehelisa (tiraaž 13 000 eksemplari), mis jõudis venekeelsete ajalehtede lugejate kätte ja mida levitati programmis osalevate koolide kaudu (4400 eksemplari)
- On koostatud kaks keelekümblusprogrammi tutvustavat voldikut

- **Kolmkeelne kodulehekülg**

- 21 059 külastajat, 449 212 päringut kolmes kvartalis (2005. a arvud)

- **Kohalike omavalitsuste toetus**

- Anija vallavalitsus ning Haapsalu, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Tallinna, Tapa ja Valga linnavalitsus on toetanud keelekümblusmetoodika rakendamist, õpikeskkonna kujundamist, õppevahendite soetamist ja/või suviste keelekümbluslaagrite korraldamist

- **Tipp-poliitikute huvitus**

- Presidendi 2004. a hariduspreemiaga tunnustati programmi ja tema juhte
- Eesti Vabariigi president, peaminister, paljud ministrid ja välisriikide esindajad on käinud keskuses ja keelekümbluskoolides

- **Välispartnerite lisandumine**

- Partnerlussuhted Kanadaga laienesid hiliskeelekümbluse programmile
- Programmi laienemist toetab ELi Phare programm
- Eesti ja Kanada keelekümblusspetsialistid on korraldanud koolitusi ning andnud Läti ja Vene pedagoogidele näidistunde
- Vene Föderatsiooni Mari Eli Vabariigis on alustatud Eesti kogemusel põhinevat keelekümblusprogrammi



- **Handbooks/compendia for teachers and administrators**
 - a 225-page handbook/compendium, as well as a 250-page binder include guidelines and notes on program development for immersion teachers, parents, school administrators and government officials
 - knowledge gained from program development has been distilled into chart form and includes program implementation, as well as lesson observation tools
- **International conferences held regularly**
 - annual conferences, bringing together key stakeholders to evaluate progress made in implementing immersion program, organised by Centre
 - Centre staff frequently invited to speak at conferences and forums about the Estonian program

- программа языкового погружения, разработанная на основе эстонской модели, начала осуществляться в Республике Марий Эл Российской Федерации.
- **Справочник для учителей и руководителей сферы образования**
 - 225-страничный справочник объединяет правила и 250-страничный учебный материал для руководителей школ, педагогов и родителей, участвующих в программе языкового погружения, по вопросам развития школы, учебной программы, а также учебно-воспитательной работы;
 - подготовлены табели и листы, обобщающие опыт развития программы, её действия и посещения уроков
- **Тематические конференции**
 - ежегодно проводятся международные конференции; в которых приняли участие специалисты в области языкового погружения, давшие оценку внедрению программы и предложившие пути дальнейшего развития;
 - ознакомление с программой языкового погружения Эстонии на различных конференциях и форумах

The Ministry of Education & Research's and the European Union's Joint Project – 2004–2005

THREE PERSPECTIVES

The Phare project is heavily financed by both the Estonian state and the European Union. It supports the expansion of the late immersion program to 16 additional schools. Project funds are used for training and advising teachers, school administrators and government officials. Financing is also provided for the creation of teaching materials, as well as for the purchase of computers and library materials.

Karin Rätsep, Non-Estonian Integration Foundation, Administrative Director

Q: Why is this Phare project so important?

A: The Phare project is unique thanks to its revolutionary approach – the targeting of major resources to solve a specific problem quickly. This is the best precon-

Совместный проект Министерства образования и науки и программы Европейского союза Phare – 2004—2005

ТРИ МНЕНИЯ

В проект Phare большой вклад внесли эстонское государство и Европейский союз, поддержав таким образом расширение программы в 16 школах. Через него финансируются курсы переобучения учителей, руководителей школ и чиновников, консультации, создание учебно-методического обеспечения, а также снабжение школ компьютерами и дополнительными материалами для чтения.

Карин Рятсеп, административный руководитель Целевого учреждения интеграции неэстонцев

Вопрос: В чём суть проекта Phare?

К.Р.: Проект Phare делает особенным его революционный подход, направление большого объёма ресурсов на скорейшее решение конкретных проблем. Это является лучшей

- **Käsiraamatud õpetajatele ja haridusjuhtidele**

- 225-leheküljeline käsiraamat ja teine 250-leheküljeline materjal koondab juhiseid ja koolitusmaterjale, mis toetavad kooli pidajaid, koolijuhte, pedagooge ja lapsevanemaid keelekümblyusega seotud kooli arenduse, õppekava ning õppe ja kasvatuse küsimustes
- Programmi rakendamiskogemusi on ülevahtlikustatud tabelitena ning tegeluste ja tunnivaatluse lehtedena

- **Keelekümblyuskonverentsid**

- Iga-aastased rahvusvahelised konverentsid, mis on toonud kokku keelekümblyusega tegelevaid inimesi ja andnud hinnangu programmi rakendamisele ning pakkunud tulevikusuundi
- Eesti keelekümblyusprogrammi tutvustamine erinevatel konverentsidel ja foorumitel

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Euroopa Liidu Phare koostööprojekt 2004–2005

KOLM ARVAMUST

Phare projekt sisaldab suurt Eesti riigi ja Euroopa Liidu panust, toetades hiliskeelekümblyusprogrammi laienemist 16 kooli. Projekti kaudu rahastatakse õpetajate, koolijuhtide ja ametnike koolitust ning nõustamist, luuakse õppevara ning varustatakse koole arvutite ja lisalugemisvaraga.

Karin Rätsep, Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse administratiivjuht

K: Mille poolest on Phare projekt oluline?

V: Phare projekti teeb eriliseks tema revolutsiooniline käsitlusviis.

Suuremahuliste ressursside suunamine konkreetse probleemi kiireks lahendamiseks on parim eeldus, et tagada hiliskeelekümblyusprogrammi



dition for ensuring the sustainability of the late immersion program and the project's positive influence on the quality of Estonian language teaching.

Q: What is your most vivid memory vis-à-vis the project?

A: The development of the project team was an interesting experience. Within a very short period, different organisations and specialists from diverse work cultures had to come together and create a cohesive team. The result is excellent.

Q: Based on the Phare project experience, what should the Immersion Centre take into account in its future activities?

A: The more people that are involved in project implementation, the more lasting are the results and the greater the joy of accomplishment.

Tiit Ruisu, Member of the Board of the Central-Estonian Development Centre

Q: Why is this Phare project so important?

A: The project's importance is manifold. Of course, it helps to achieve state-established goals and offers excellent professional development opportunities for teachers, but most importantly, as a result of the project, students studying in Russian-language schools will be better prepared to succeed in Estonia.

Q: What is your most vivid memory vis-à-vis the project?

A: There are many vivid memories. The most memorable and without a doubt the most pleasant memory for me, as the person organising the delivery of training, was hearing participants say again and again that they want more of the same. It was also a pleasure to see how such a diverse group of strangers became a cohesive team.

Q: Based on the Phare project experience, what should the Immersion Centre take into account in its future activities?

A: No doubt, this has been one of the largest and probably most complicated projects of its kind that has been implemented as of late in Estonia. In my opinion, the primary conclusion is that it is possible to implement such large projects within a tight timeframe if participants are sufficiently constructive and flexible, and work to understand each other. We look forward to other large and exciting language immersion projects.

предпосылкой для обеспечения дальнейшего успешного развития программы позднего языкового погружения, а также для положительного влияния программы на качество обучения эстонскому языку.

Вопрос: Какой опыт участия в программе Вам более всего запомнился?

К.Р.: Интересный опыт получен во время формирования проектной команды. За короткое время нужно было создать единую команду из специалистов различных организаций с разным фоном культуры труда. Я нахожу, что результат оказался превосходным.

Вопрос: Что должен учесть Центр языкового погружения в будущем, исходя из опыта проекта?

К.Р.: Чем больше людей привлечено к реализации проекта, тем значительнее результаты, тем больше радости от достигнутого.

Тийт Руйсу, член правления Центра развития Центральной Эстонии

Вопрос: В чём суть проекта Phare?

Т.Р.: Суть проекта заключается в следующем: конечно, он помогает реализовать поставленные государством цели и предоставляет учителям возможность переобучения. Но самым существенным результатом проекта является то, что у учащихся русских школ укрепляется уверенность в жизненном успехе в эстонском обществе.

Вопрос: Какой опыт участия в программе Вам более всего запомнился?

Т.Р.: Такого опыта было немало. Для руководителя курсов переобучения более всего запоминающимся и безусловно самым приятным является то, что по окончании курсов их участники говорят, что хотели бы продолжить обучение. И таких очень много. Примечательно и то, что в ходе проекта из самых разных людей создалась единая семья.

Вопрос: Что должен учесть Центр языкового погружения в будущем, исходя из опыта проекта?

Т.Р.: Это — один из самых крупных, сложных и своеобразных проектов, которые реализовывались в последнее время в Эстонии. По-моему, главным результатом является то, что при реализации проекта в такие короткие сроки возможно проявить немало доброй воли, гибкости и взаимопонимания. Будем с интересом ждать новых больших и интересных проектов в сфере языкового погружения.

jätkusuutlikkus ja programmi tulemuste positiivne mõju eestikeelse õppe kvaliteedile.

K: Mis on Teie meeldejäävaim kogemus projektis osalemisel?

V: Huvitava kogemuse pakkus projektimeeskonna kujunemise faas. Lühikese aja jooksul tuli saavutada eri organisatsioonide ja erineva töökultuuriga spetsialistide sulandumine ühtseks meeskonnaks. Minu meelest oli tulemus suurepärane.

K: Mida peaks Keelekümbluskeskus tulevikus arvesse võtma, lähtudes Phare projekti kogemusest?

V: Mida rohkem inimesi on projektide elluviimisesse kaasatud, seda püsivamad on tulemused ja suurem on rõõm saavutatust.

Tiit Ruisu, Kesk-Eesti Arenduskeskuse juhatuse liige

K: Mille poolest on Phare projekt oluline?

V: Projekt on oluline mitmes mõttes. Muidugi aitab ta ellu viia riigi seatud eesmärgid ja pakub head koolitust õpetajatele, aga kõige tähtsam on siiski see, et projekti tulemusena kasvab vene õppekeele koolides õppivate laste toimetulek Eesti ühiskonnas.

K: Mis on Teie meeldejäävaim kogemus projektis osalemisel?

V: Meeldivaid kogemusi on olnud palju. Koolitaja jaoks on kõige meeldejäävam ja kahtlemata ka kõige meeldivam see, kui koolituse lõppedes öeldakse, et me tahame veel, ja kui neid ütlejaid on palju. Tore oli ka see, kuidas paljudest esialgu võõrastest inimestest kujunes projekti vältel ühtne pere.

K: Mida peaks Keelekümbluskeskus tulevikus arvesse võtma, lähtudes Phare projekti kogemusest?

V: Kindlasti on tegemist ühe suurima ja ilmselt ka keerukaima omataolise projektiga, mis viimasel ajal Eestis on korraldatud. Peamine kogemus on minu arvates see, et nii mahukaid projekte on üsna lühikese aja jooksul võimalik korraldada siis, kui ilmutatakse piisavalt head tahet, paindlikkust ja üksteisemõistmist. Jääme huviga ootama uusi suuri ja põnevaid projekte keelekümbluse valdkonnas.



Karin Rätsep
Карин Рятсен



Tiit Ruisu
Тийт Руйсу



Irene Käosaar
Ирене Кяосаар

Irene Käosaar, Immersion Centre, Manager

Q: Why is this Phare project so important?

A: The Phare project has provided an opportunity for an extensive expansion of the immersion program. Sixteen additional schools have joined the family of late immersion schools. All have received an opportunity to participate in multilevel training and consultations both in the area of immersion methodology and program management. They have received a large number of books for their school libraries and hundreds of worksheets that should improve the learning process. The support received through the Phare project has helped the immersion program in Estonia to become more professional and attractive and that will help non-Estonian-speaking children to obtain the skills and knowledge needed for success.

Q: What is your most vivid memory vis-à-vis the project?

A: My most lasting memories are based on the school visits – the sparkle in the eyes of the students and teachers, their overcoming of difficulties together and seeing the results, the openness of teachers and schools to the new approach and their commitment to the methodology that at first seemed illogical, the students' wonderful ideas and their open-mindedness and participation in active-learning, and of course, the satisfaction of demanding parents.

Q: Based on the Phare project experience, what should the Immersion Centre take into account in its future activities?

A: Co-operation among the many diverse stakeholders is the key to achieving good results. Co-operation among stakeholders is above all effective when partners exchange information regularly. The exchange and ongoing updating of information is essential both at the school, and the national level.

Ирене Кяосаар, заведующая Центром языкового погружения

Вопрос: В чём суть проекта Phare?

И.К.: Проект Phare дал возможность существенно расширить применение программы языкового погружения. К позднему языковому погружению подключилось ещё 16 школ, для которых в рамках проекта открылись возможности переобучения на разных уровнях и консультаций как в области методики, так и руководства, чьи библиотеки пополнились множеством книг, для них разработаны сотни рабочих листов с целью повышения эффективности учебного процесса. Проект помог эстонской программе стать более профессиональной и перспективной, что в свою очередь поможет детям, обучающимся в русских школах, приобрести необходимые жизненные навыки и знания.

Вопрос: Какой опыт участия в программе Вам более всего запомнился?

И.К.: Глубокое впечатление осталось от посещения школ, горящих глаз учащихся и учителей, совместное преодоление трудностей и наличие результатов. Открытость учителей и руководителей школ новому и посвящение себя методике, которая поначалу может показаться не совсем логичной. Замечательные идеи учеников и готовность к активной учёбе, активному мышлению. И, конечно же, удовлетворённость требовательных родителей.

Вопрос: Что должен учесть Центр языкового погружения в будущем, исходя из опыта проекта?

И.К.: Для достижения положительных результатов очень существенным является сотрудничество различных связующих групп. Оно будет эффективным при постоянном обмене информацией между ними. Обмен и постоянное обновление информации важно как на уровне школы, так и на уровне государства.

Irene Käosaar, Keelekümbluskeskuse juhataja

K: Mille poolest on Phare projekt oluline?

V: Phare projekt on võimaldanud keelekümblusprogrammil hoogsalt laieneda. Hiliskeelekümbluse perega on liitunud veel 16 kooli, kellele on projekti raames pakutud mitmetasemelist koolitust ja nõustamist nii metoodika kui juhtimise vallas; kelle raamatukogusid on toetatud suure hulga raamatutega; kelle tarvis on välja töötatud sadu töölehti õppe töhustamiseks. Phare projekti tugi on aidanud keelekümblusprogrammil Eestis muutuda professionaalseks ja perspektiivseks suunaks, mille abil muukeelne laps omandab eluks vajalikud oskused ja teadmised.

K: Mis on Teie meeldejäävaim kogemus projektis osalemisel?

V: Sügavaima elamuse olen saanud koolides käies – õpilaste ja õpetajate säravad silmad; üheskoos raskustest ülesaamine ja tulemuste nägemine; õpetajate ja koolide juhtkondade avatus uuele ning pühendumine metoodikale, mis ehk algul pisut loogikavastanegi näib; õpilaste vahvad ideed ja avatus aktiivsele õppele, aktiivsele kaasamõtlemisele ning muidugi nõudlike lapsevanemate rahulolu.

K: Mida peaks Keelekümbluskeskus tulevikus arvesse võtma, lähtudes Phare projekti kogemusest?

V: Et saavutada häid tulemusi, on oluline paljude erinevate sidusrühmade koostöö, mis laabub eelkõige siis, kui partnerid on omavahel pidevas infovahetuses. Info vahetamine ja lakkamatu uuendamine on tähtis nii kooli kui riigi tasandil.

The Process for Creating Teaching Materials

Under the Centre's leadership some twenty readers, textbooks and workbooks, as well as thousands of worksheets have been created. About one hundred readers have also been translated into Estonian. In addition to the creation of teaching materials intended for immersion students, many other benefits have been gained. For example, authors, program managers and designers have learned more about immersion and supportive methodologies and co-operation among subject area specialists has increased. Subject integration has become much more multifaceted both among various subject teachers, as well as in school life in general. A generalised model illustrating the creation of program teaching materials follows.



Процесс создания учебно-методического обеспечения

Под руководством Центра были составлены или переведены прежде всего для учащихся классов языкового погружения десятки учебников и сотни книг для чтения, тысячи рабочих листов. Создание учебно-методического обеспечения принесло немало дополнительных ценностей. Например, развитие навыков и пополнение знаний в области методики языкового погружения, придание большей значимости сотрудничеству преподавателей и разнообразию методов взаимосвязи различных предметов как в учебно-методическом обеспечении, так и в работе школы. Нижеприведённая модель иллюстрирует в облегчённом виде процесс создания учебно-методического обеспечения.



Õppevara loomine

Keskuse juhtimisel on ennekõike keelekümbulaste jaoks loodud või tõlgitud kümme konda õpikut ja sada lugemisraamatut ning tuhandeid töölehti. Õppevara loomine on toonud kaasa hulga lisaväärtusi, näiteks koostajate kümbus- ja metoodikateadmiste ning oskuste arengu, ainetevahelise koostöö tähtsustamise ja lõimimismooduste mitmekesisust nii õppevaras kui ka koolitöös. Allolev mudel illustreerib lihtsustatud kujul õppevara loomisprotsessi.



Nõuete sõnastamisel on aluseks

õigusaktid, nt

- riiklik õppekava
- autoriõiguse seadus
- ministri määrus õppevara nõuetest

Keelekümbuluskeskuse ootused, nt

- stereotüüpidest vabanemine
 - uute allikate juurde suunamine
 - iseseisva mõtlemise kujundamine
 - igapäevaelu laiem kajastamine
- (Vt www.kke.ee/õppevara/õppekirjanduse_koostamise_kriteeriumid)

Katsetamine klassides

Testing Materials in Classrooms

Опробование в классах

Nõuete, retsensentide, konsultantide filter

Filtering Materials Through Criteria, Evaluators and Consultants

Фильтр требований, рецензентов, консультантов

Nõuete, retsensentide, konsultantide filter

Filtering Materials Through Criteria, Evaluators and Consultants

Фильтр требований, рецензентов, консультантов

Õppevara loomine ja selle täiendamine

Creating and Honing Materials

Создание учебно- методического обеспечения и его усовершенствование

Tagasiside klassidest

Feedback from Schools

Обратная связь с классами

Trükkimine ja kasutuselevõtt

Printing, Distribution and Usage

Печатание и метод использования

Ainenõukogu, toimetamine ja korrekatuur

Committee Evaluation, Editing and Proofing

Предметный совет, редакция и корректура

Training

During the last five years, in all more than 900 teachers, school managers and government officials have received a total of 55,000 hours of training or consultative workshops. Training themes and goals are agreed upon in advance with participants. Fostering the achievement of national curriculum goals for preschool, basic compulsory and secondary school is at the foundation of most training sessions.

In 2004, the Immersion Centre developed a **training policy** in concert with its partners. The policy aims to support students in achieving success academically, as well as socially in communicating and co-operating with others. It also aims to help children assume greater responsibility for directing their own lives and analysing and evaluating progress in meeting their goals. The goal of the training policy is to support the development of a learning environment that will build the children's capacity to integrate into Estonian society.

WHEN DELIVERING TRAINING, THE CENTRE ALSO AIMS TO:

- articulate a common understanding of a learning environment that supports children;
- define the competencies required by stakeholders (training participants), as well as training needs and activities;
- improve the Centre's and its partners' capacity to develop, implement and expand immersion programming;
- support planning with stakeholders through the articulation of future directions and action plans;
- increase the capacity of partners in the delivery of training and advice;
- define the principles and policies of co-operation; and,
- create a network capable of supporting program establishment, development and expansion.

These goals and principles have provided a framework for the articulation of the Centre's mission and vision, as well as for the creation of the Centre's strategic plan. Training sessions include seminars, workshops, consultations, classroom observations and feedback sessions, conferences and other meetings.

The quality of the training program is best measured through student success and development. Classroom observations, national testing and independent program research all confirm that immersion students are successful. Knowledge related

Отправные точки переобучения

Со времени открытия Центра более 900 школьных учителей, руководящих работников и госслужащих приняли участие в более чем 55 000-часовых курсах переобучения, получили немало консультаций. Темы и цели курсов оговаривались с участниками заранее. При составлении учебных программ существенной отправной точкой является государственная базовая учебная программа, а также государственная учебная программа для основной школы и гимназии.

В 2004 году совместно с партнёрами была выработана **политика обучения** Центра языкового погружения. Суть её состоит в формировании необходимых условий для успешности программы. Особое внимание уделяется успеваемости воспитанников детских садов и учащихся школ по всем предметам, навыкам общения детей, умению совместно работать, а также навыкам самоконтроля и оценки. Цель этой политики — сформировать атмосферу, способствующую развитию участвующих в программе детей и родителей, и подготовить учащихся к полноценной жизни в эстонском обществе.

ПРИ ОБУЧЕНИИ СЧИТАЕТСЯ СУЩЕСТВЕННЫМ:

- определить единое понимание по вопросу создания поддерживающей атмосферы в развитии воспитанников детсадов и учащихся школ;
- определить желаемую компетенцию, необходимость обучения и интересы;
- повысить способность партнёров и Центра по развитию, внедрению и распространению программы языкового погружения;
- помогать связующим группам в едином планировании определения и внедрения в жизнь будущих направлений;
- повысить ответственность и результативность партнёров при проведении обучения/консультаций;
- определить отправные точки сотрудничества и организации работы;
- создать сеть поддержки по внедрению программы в жизнь, её развитию и расширению.

Исходя из приведённых выше задач и принципов уточнены миссия и видение Центра, создан стратегический план. Проведены семинары, рабочие встречи, консультации, посещения уроков, конференции, собрания и другие организованные мероприятия, касающиеся обучения.

О результативности обучения говорят успеваемость и развитие воспитанников детсадов и учащихся школ. Это подтверждают также обсуждения уроков, работа по проверке уровня знаний и независимые исследования. Информация по руководству программой

Koolituse lähtekohad

Keskuse avamisest saadik on saanud üle 900 õpetaja, juhtivtöötaja või riigi-ametniku kokku üle 55 000 tunni koolitust või nõustamist. Koolituse teemades ja eesmärkides on osalejatega enne kokku lepitud. Õppekavu koostades on olulised pidepunktid olnud alushariduse riiklik õppekava ning põhikooli ja gümnaasiumi riiklik õppekava.

2004. aastal loodi koostöös partneritega Keelekümbluskeskuse **koolituspoliitika**, mille kese on keelekümblusprogrammi edukuseks vajalike tingimuste kujundamine. Tähtsustatakse lasteaialaste ja õpilaste nii ainekavades nõutud õpitulemuste saavutamise edukust kui ka laste ja õpilaste suhtlemisioskust, koostöövõimet, enesejuhtimise ja -hindamise oskust. Koolituspoliitika eesmärk on kujundada programmi kaasatud laste ja täiskasvanute arengut toetavat keskkonda ning õpilaste võimet lõimuda Eesti ühiskonnas.



KOOLITAMISES PEETAKSE OLULISEKS

- sõnastada ühine arusaam lasteaialapse ja õpilase arendamist toetavast keskkonnast
- sõnastada sihtrühmade (koolitavate) soovitud pädevused ning koolitusvajadused ja -tegevused
- edendada partnerite ja keskuse suhtlikkust keelekümblusprogrammi arendada, rakendada ja levitada
- toetada sidusrühmadega ühist planeerimist tulevikusuundi sõnastades ja ellu viies
- suurendada partnerite vastutust ja jõudlust koolituse/nõustamise korraldajades
- sõnastada koostöö lähtealused ja töökorraldus
- luua programmi elluviimist, arengut ja laienemist toetav võrgustik

Nendest ülesannetest ja põhimõtetest lähtudes on täpsustunud keskuse missioon ja visioon ning on loodud keskuse strateegiline plaan. On korraldatud seminare, tööpadasid, nõustamisi, konverentse, koosolekuid ja muid organiseeritud koolitustegevusi ning käidud koolides.

Koolituse tulemuslikkusest kõnelevad lasteaialaste ja õpilaste õpiedukus ning areng. Õppe tulemuslikkust kinnitavad tunnivaatlused, tasemetööd ja sõltumatud teadusuuringud. Teavet nii programmi juhtimise kui ka metoodika



to program management and teaching methodology has been managed and made widely available through training sessions and on the Centre's home page. Kindergartens and schools are more and more supportive of one another. The Centre has helped train trainers and program consultants. Many kindergartens and schools that have experience with immersion have trained those new to the program. In their evaluation feedback forms, participants have indicated a high level of satisfaction with training programs and goals, as well as with the fact that training is highly practical and applicable.

The Kindergarten and School Perspective

TEACHERS

Katre Jürgenson and Viktoria Belitchev:

“When we joined the late immersion program three and a half years ago, we had no idea how many major changes we would face. Although we did not really know what immersion was all about, we were ready to take the plunge. Today, with hindsight, neither of us regrets our decision.

The Canadian in-service training laid the foundation for change both as a person and a teacher. Finding ourselves in the student's role, we saw a new approach to learning and teaching. At times, it was sad to have to admit how our own school-days differed from this new approach.

Nonetheless, facing the kids on the first of September, a dizzying array of questions ran through our minds: how would we get the kids to do group work; how would we explain everything only using Estonian; would the children achieve sufficient knowledge of the subject matter. Initially a lot of time was spent on organisational issues. Defining roles and co-operating in groups, a new grading system, other new ways of working – children had to get used to all these changes. Fortunately, students liked to learn in the immersion class. Lessons became more playful, more dynamic and children made more of their own choices and assumed greater responsibility for their learning. The shift to teaching through the medium of Estonian took place naturally and imperceptibly.

и использованию методики сохранена, стала доступной для участников курсов, а также размещена на сайте Центра. Школы всё больше опираются друг на друга. При поддержке Центра организована подготовка руководителей курсов и консультантов. Некоторые детсады и школы взяли на себя труд помочь присоединившимся к программе в её освоении. Как подтверждает анализ листов обратной связи, удовлетворённость обучением участников курсов высока.

Взгляд со стороны детских садов и школ

УЧИТЕЛЯ

Катре Юргенсон и Виктория Беличев:

«Присоединяясь три с половиной года назад к программе позднего языкового погружения, мы совсем не представляли, насколько большие перемены ждут нас впереди. Тогда мы не знали, что представляет из себя языковое погружение, но были готовы сделать этот шаг. Сегодня мы можем сказать — никто из нас об этом не пожалел.

Курсы в Канаде заставили измениться самих учителей. Будучи в роли учеников, мы увидели новый подход к учёбе и обучению. Иногда было грустно констатировать, насколько нынешние методы отличаются от тех, которыми обучали нас.

И всё же, придя в класс 1 сентября, постоянно задавались вопросам: удастся ли организовать работу детей в группе, как объяснить детям материал на эстонском языке, будет ли хорошей успеваемость? Вначале немало времени уходило на организацию урока. Роли в группах и обучение совместной работе, новые методы и новая система оценок — ко всему этому ребята должны привыкнуть. К счастью, детям понравилось заниматься в классе языкового погружения. Уроки стали более игровыми, подвижными, у детей появилась возможность выбора, они сами принимали решения и учились нести ответственность.

Большую помощь оказало наше тесное сотрудничество с Центром и другими школами — участниками этого пилотного проекта. Первый год мы встречались раз в месяц, чтобы поделиться идеями, помочь друг другу, дать совет, высказать сомнения и вместе найти

rakendamise kohta on talletatud ning tehtud kättesaadavaks koolitustel ja keskuse veebilehel. Üha enam toetuvad lasteaiad ja koolid üksteisele. Keskuse toel valmistakse ette keelekümblusprogrammi koolitajaid ja nõustajaid. Mitmest programmi lasteaiast ja koolist on saanud uute liitujate koolitaja. Koolitustes osalejad on koolituste eesmärgipärasusega ja praktikasse rakendatavusega väga rahul, nagu kinnitab tagasisidelehtede analüüs.

Lasteaia ja kooli vaatevinkel

ÕPETAJAD

Katre Jürgenson ja Viktoria Belitšev:

"Kolm ja pool aastat tagasi hiliskeelekümblusprogrammiga liitudes ei kujutanud me üldse ette, kui suured muutused meid ees ootavad. Kuigi me ei teadnud, mida keelekümblus endast kujutab, olime valmis selle sammu astuma. Seni pole me seda kahetsenud.

Kanada koolitused panid aluse iseenda kui õpetaja muutumisele. Õpilase rollis olles nägime uut õppimise ja õpetamise käsitlust. Vahel oli isegi kurb tõdeda, kui palju meie kooliaeg kõigest sellest erines.

Ja ikkagi keerlesid 1. septembril laste ees seistes peas küsimused: kuidas õnnestub panna lapsed tööle rühmas, kuidas ainult eesti keeles rääkides kõike selgitada, kas aineteadmised tulevad piisavalt head? Alguses läkski tundides palju aega töö organiseerimisele. Rollid rühmas ja koostöö õpetamine, uued töövõtted, uus hindamissüsteem – kõige sellega pidid lapsed harjuma. Õnneks meeldis lastele väga õppida keelekümblusklassis. Tunnid muutusid mängulisemaks, liikuvamaks, lastel oli rohkem valikuvõimalusi, nad said ise otsustada ning vastutada. Eesti keelele mindi üle märkamatult ja loomulikult.

Suureks abiks on olnud meile tihe koostöö Keelekümbluskeskuse ja teiste pilootkoolide õpetajatega. Esimesel aastal saime kokku kord kuus, et jagada ideid, abistada üksteist, anda nõu, kurta muresid ja otsida koos

Katre Jürgenson
Катре Юргенсон



Viktoria Belitšev
Виктория Беличев



Тапа Вене Гümnaasiumi õpilased ja õpetajad
Students and teachers of Тапа Вене Гümnaasium
Ребята и учителя Тапаской Русской гимназии

Intensive co-operation with the Immersion Centre and other pilot-school teachers has been a big help. During the first year, we got together once a month to share ideas, help and advise one another, to talk about our worries and to look for solutions. At the start of the program in grade six, the biggest challenge was integrating into one the teaching of four subjects (science, Estonian language arts, civics and art). Once a week, we sat down with our colleagues at school to plan the next week's lessons. We are now teaching our third group of immersion students. Thanks to our experience the work is now easier, but we are still learning and applying new things. Of course, the kids are different as well.

Our first immersion students are now in grade eight. These students speak Estonian very well and are coping in all their subjects. We believe immersion has been very useful for our students, as they have made new friends among Estonians and are also much more open and self-assured. Thanks to immersion, we hope that they will be much better able to cope with life and have many more opportunities from which to choose.

More power to all the members of the immersion family!"

DIRECTORS

Nonna Meltsas:

"Through a tough competitive process, our kindergarten was one of those chosen to launch an immersion program in September 2003. We had the teachers and twenty Russian-speaking children, who, with their parents, were eager to meet the new challenge. No one lost faith that the children would be able to cope with the Estonian language immersion method.

As both the teachers and I received excellent in-service training, we wanted to implement everything we had learned. The teachers respected the principle – one person, one language. I spent a great deal of time speaking with the parents. I had to answer many questions and stress the importance of Russian language development. Kindergartens need much support.

This summer, the first "swallows" (the group's nickname) graduated from kindergarten. It was such a pleasure to hear the children singing, presenting a play and speaking with ease in Estonian. The thanks expressed by the parents will not easily be forgotten. The immersion program and methodology have given us the courage and confidence to start work with a new group of students."

решения. В шестом классе большим вызовом стало слияние в единое целое четырёх предметов (природоведение, эстонский язык, человековедение и искусство).

Один раз в неделю мы собирались с учителями, работающими по программе языкового погружения, чтобы спланировать уроки на следующую неделю.

На сегодня по программе позднего языкового погружения мы обучаем уже третий класс. Уроки проходят всё слаженнее благодаря накопленному опыту, при этом сами познаём немало нового, и всё хочется опробовать. Ведь дети-то разные.

Теперь наши первые ученики, начавшие обучение по программе, учатся уже в восьмом классе. Дети освоили эстонский язык и успевают по всем предметам. Мы считаем, что языковое погружение было очень полезным для наших учеников. Они нашли новых друзей среди эстонцев, стали более открытыми и смелыми. Мы надеемся, что благодаря программе нашим выпускникам будет проще жить в Эстонии, и у них появится больше возможностей.

Желаем успехов всем, кто учится по программе языкового погружения».

ЗАВЕДУЮЩИЕ

Нонна Мелтсас:

«Летом 2003 года детскому саду «Винди» предстояло пройти нелёгкий конкурс, чтобы получить право открыть группу языкового погружения. У нас уже работали соответствующие учителя, а 20 русскоговорящих детей и их родителей ждала встреча с новыми методами воспитания. Вера в то, что дети справятся с новым вызовом, была у всех.

Поскольку и я, и мои коллеги прошли очень хорошую подготовку, нам не терпелось опробовать полученные знания на практике. Учителя руководствовались твёрдым принципом: один человек — один язык. Мне пришлось много общаться с родителями, чтобы разъяснить им значимость русского языка, и ответить на возникшие вопросы. При этом я должна была заниматься разъяснительной работой и оказывать поддержку всему коллективу детского сада.

Нынешней весной мы выпустили первых «ласточек» (таково было и название группы). Было очень приятно слышать и видеть, как дети поют, играют в спектакле, свободно общаются по-эстонски. А благодарственные слова родителей надолго останутся в памяти.

Участие в программе и работа по этой методике придали нам уверенность и смелость: осенью мы открыли новую группу».

lahendusi. 6. klassis oli programmi alguses suurimaks proovikiviks 4 ainetunni (loodusõpetus, eesti keel, inimeseõpetus, kunst) lõimimine ühtseks tervikuks. Kord nädalas istusime oma kooli kümblusõpetajatega kokku, et planeerida järgmise nädala tunde.

Praegu õpetame juba kolmandat hiliskeelekümblusklassi. Kogemustele toetudes läheb töö üha ladusamalt, aga samal ajal õpime ise kogu aeg juurde uusi asju, mida proovida. Lapsedki on erinevad.

Meie esimesed keelekümblejad on tänaseks jõudnud 8. klassi. Lapsed räägivad eesti keelt ja saavad hakkama kõigis ainetundides. Meie arvates on keelekümblus meie õpilaste olnud väga kasulik. Lapsed on leidnud endale uusi sõpru eestlaste seas, nad on palju avatumad ning julgemad. Loodame, et tänu programmile on neil tulevikus Eestis lihtsam hakkama saada ja palju rohkem valikuvõimalusi.

Soovime omalt poolt jõudu kõigile keelekümblejatele."

LASTEAIA- JA KOOLIJUHID

Nonna Meltsas:

"Tallinna Vindi Lasteaed läbis 2003. aasta suvel tiheda konkursisõela, et avada 1. septembrist oma majas keelekümbelrühm. Õpetajad olid olemas ning kakskümmend toredat vene keelt emakeelena rääkivat last ja nende vanemad ootasid uut moodi õpet. Lootus, et keelekümbelmetoodika järgi eesti keelt õppivad lapsed hakkama saavad, ei kustunud kellelgi.

Et nii mina kui ka õpetajad saime väga hea koolituse, oli meil soov kõiki teadmisi oma töös rakendada hakata. Õpetajad järgisid kindlat põhimõtet: üks inimene – üks keel. Minul tuli palju suhelda lastevanematega, et selgitada neile vene keele tähtsust ja vastata kerkinud küsimustele. Samal ajal toetasin ka kogu asutuse personali.

Sel kevadel lõpetasid esimesed pääsukesed (see on rühma nimi) oma lasteaiaaast. Oli ääretult tore kuulata lapsi laulmas, etendust mängimas ning vabalt eesti keeles suhtlemas. Lastevanemate tänusõnad jäävad kauaks meelde.

Keelekümblusprogramm ning selle metoodika järgi töötamine andsid julgust ja enesekindlust: sügisel avasime ka teise keelekümbelrühma."

Keelekümbluskeskus: viie aasta jagu saavutusi



Nonna Meltsas, Tallinna Vindi Lasteaia juhataja

*Nonna Meltsas,
Director, Tallinn Vindi
Kindergarten*

*Нонна Мелтсас,
заведующая детсадом
«Винди»*



Nikolai Tchurilin:

“Positive experience with late immersion:

- students studying non-language subjects in Estonian enriched their vocabulary, fluency and were increasingly willing to speak;
- free in-service training which led to a change in teaching methods;
- increased contact with teachers in other Russian-language schools;
- the school received library materials and equipment (materials for different subjects and worksheets).

Concerns about late immersion:

- we hoped to receive government support for hiring an assistant teacher, but to no avail. At the same time, immersion teachers should receive extra pay or a bonus, but this should not come from the school’s existing salary pool;
- we believe that before students begin immersion they should study one to two subjects such as music and science in Estonian.”

Ülle Kumpin:

“As the director of Kohtla-Järve Ühisgümnaasium I feel the same kind of satisfaction that our immersion students and parents do. The program is a success. Motivated students, parents and a curriculum that supports student development and meets the needs and abilities of individual students are at the root of this success. The immersion team has worked hard.

Teachers have at their disposal immersion-specific learning materials, didactic compendia and 12 books for the development of speaking skills. Also, the series of materials intended for educators that are available on the Immersion Centre’s website help to give teachers a sense of security and inspire them.

During the past year, we have co-operated closely with the local kindergarten that offers an immersion program. This will help next year’s grade one teacher plan her lessons. We have also hired a full-time assistant teacher to support the immersion students. This decision is paying dividends. Also, the school social worker and psychologist are working with parents. This is also working well.

The sustainability study helped us to analyse our work and to plan changes.

We continue to be in the limelight. This is a pleasure, but carries with it considerable responsibility.”

Николай Чурилин:

«Положительные моменты в присоединении школы к программе позднего языкового погружения:

- при изучении предметов обогащается лексика учащихся, улучшается использование языка, дети смелее говорят по-эстонски;
- обучение учителей методике преподавания (для школы бесплатно), что позволяет разнообразить методы преподавания;
- более частыми стали взаимодействия с учителями из других русских школ;
- пополнилась школьная библиотека, прибавилось учебной техники и материалов (различные материалы по предметам, рабочие листы).

Проблемы:

- Ожидали от государства дополнительной ставки помощника учителя, но безрезультатно. Учителям классов языкового погружения нужно оплачивать их работу либо дополнительно, либо через разовое пособие, но не за счёт других учителей школы.
- Мы считаем, что прежде чем классу приступить к учёбе по программе языкового погружения, необходимо один-два предмета преподавать на эстонском языке (например, природоведение, музыка)».

Юлле Кумпин:

«Я, как директор Кохтла-Ярвеской Общей гимназии, а также ученики и родители довольны программой языкового погружения. Она — успешна, и это благодаря мотивации учащихся, поддержке родителей и данной программе, которая учитывает запросы и возможности детей. Для успеха программы её руководители сделали многое.

Учителя могут использовать специфическое учебно-методическое обеспечение, сборники дидактических материалов, 12 книг по развитию речи. Придаёт уверенности и активизирует работу учителей опыт других коллег, обобщённый и доступный на Интернет-странице Центра «Учитель учителю».

Последний год мы активно сотрудничаем с детсадом языкового погружения, благодаря чему учителю будущего первого класса легче спланировать свою работу. Мы пришли к выводу, что для лучшей успеваемости учащихся необходимо пригласить на полную ставку помощника учителя, что и было сделано. С родителями занимаются социальный работник и психолог. Работа даёт положительные результаты.

Исследования по развитию дали возможность и идеи для основательного анализа нашей работы и планирования реформ. Мы постоянно находимся в центре внимания общественности. Это радует и обязывает».

Nikolai Tšurilin:

"Positiivset ühenduses hiliskeelekümbelse koolitulekuga:

- aineõppes rikastub õpilaste sõnavara, paraneb keelekasutus ja kasvab rääkimisjulgus
- õpetajate metoodikakoolitus (kooli jaoks tasuta), millega kaasnes õpetamismeetodite mitmekesistumine
- tihenesid kontaktid teiste vene õppekeele koolide õpetajatega
- täienes kooli raamatukogu ning lisandus õppetehnikat ja õppevara (erinevad ainematerjalid, töölehed)

Mured hiliskeelekümbelsega:

- ootasime riigi tasustatavat abiõpetaja kohta, aga asjata. Keelekümbelseõpetajatele peaks maksma kas lisatasu või ühekordset toetust, kuid mitte kooli teiste õpetajate arvel
- oleme seisukohal, et enne keelekümbelseklassis õppima asumist peaks õppekavas olema 1–2 eestikeelset õppeainet (nt loodusõpetus, muusika)"



Nikolai Tšurilin, Tallinna Humanitaargümnaasiumi direktor 1972–2005

Nikolai Tchurilin, Director 1972–2005, Tallinn Humanitaargümnaasium

Николай Чурилин, директор Таллиннской Гуманитарной гимназии (1972 – 2005)

Ülle Kumpin:

"Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumi direktorina tunnen samuti nagu varase keelekümbelse klasside õpilased ja nende vanemad rahulolu. Programm on olnud edukas eeskätt tänu motiveeritud õpilastele, laste arengut toetavatele lastevanematele ja õppekavale, mis on kohandatud iga õpilase vajadustele ja võimetele. Keelekümbelsemeeskond on ära teinud palju.

Õpetajatel on kasutada keelekümbelsepetsiifiline lisaõppevara, didaktiliste materjalide kogud, 12 kõnearendusraamatut. Õpetajatele annavad sisemist kindlust ja elavdavad tegevust Eesti kümbelsekoolide õpetajate kogemused Keelekümbelsekeskuse veebilehe seerias "Õpetajalt õpetajale".

Viimasel aastal on meil olnud tihe koostöö keelekümbelselasteaiaga. Tänu sellele on tulevasel 1. klassi õpetajal lihtsam oma tööd kavandada. Jõudsime arusaamale, et õpilaste paremaks abistamiseks on õige võtta tööle üks täiskohaga abiõpetaja, ning see toimib. Lastevanematega tegelevad sotsiaaltöötaja ja psühholoog. Seegi toimib edukalt.

Jätkusuutlikkuse uuring andis võimaluse ja ideid oma tööd põhjalikumalt analüüsida ning muudatusi kavandada.

Oleme avalikkuse jätkuva tähelepanu all. See rõõmustab ja kohustab."



Ülle Kumpin, Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumi direktor

Ülle Kumpin, Director, Kohtla-Järve Ühisgümnaasium

Юлле Кумпин, директор Кохтла-Ярвской Общеи гимназии

The Local Government Perspective

Natalja Lapikova:

“In my opinion, the Estonian language immersion project, launched with Canada’s assistance, is one of the most successful bilingual education models to take root in Estonia. It is successful, because in comparison with other projects, this one was developed systematically; it has helped transfer a rich methodology and many teaching materials, offered in-service training to teachers, and opened the whole program to independent evaluation and research. This is why the language immersion model has enjoyed more success than other language training models.

Other models have their own advantages and supporters, which means that people can choose from several options. In any case, all these models have one and the same goal in mind – to help children to be as successful as possible in learning Estonian and, thereby, to become equal members of society.

I wish the program every success and hope that it will have many supporters. “

Tamara Põlevina:

“In my opinion, one cannot overestimate the importance of immersion classes. Children in the immersion program learn right from the start of their studies in a language that is not their mother tongue. They learn about another culture that is new to them and this awakens an interest in the world that surrounds them. This affects their behaviour. They become more attentive and well balanced than their peers.

Immersion students do not feel isolated. They happily participate in citywide events. They lose the barrier to communication. This expands their horizons and they see the world not only through the eyes of the Russian-language community, but also from a much wider and diverse perspective.”

Взгляд со стороны горуправы

Наталья Лапикова:

«Я считаю, что эстонская программа языкового погружения, базирующаяся на эстонско-канадском проекте, является одной из самых удачных по внедрению двуязычного обучения. Удачной потому, что по сравнению с другими она продумана, системна, подкреплена методикой и учебными материалами, предоставляет учителям возможность переобучения, опирается на научные исследования всего учебного процесса. Именно эти обстоятельства ставят данную программу, по крайней мере в Эстонии, в число лучших.

Но свои плюсы и сторонники есть и у других языковых моделей. Так что при изучении эстонского языка есть возможность выбора. Эти модели призваны помочь детям успешно учиться на эстонском языке, а в будущем стать равноправными членами общества.

Желаю проекту успеха и сторонников!»

Тамара Пылевина:

«Значение классов языкового погружения, на мой взгляд, трудно переоценить.

Дети с раннего возраста изучают язык, не являющийся для них родным, знакомятся с другой, новой для них культурой. Результатом же становится постоянно пробуждающийся интерес к окружающему миру. У ребят изменяется культура поведения, они становятся более внимательными и уравновешенными по сравнению со своими сверстниками.

У учащихся классов языкового погружения нет чувства изолированности, они с удовольствием участвуют во всех общегородских мероприятиях, при общении у них нет языкового барьера. Всё это расширяет кругозор детей, теперь они видят мир не только глазами русских, но значительно шире и разнообразнее».

Linnavalitsuse vaatevinkel

Natalja Lapikova:

"Eesti-Kanada projektist alanud Eesti keelekümblusprogramm on minu arvates üks kakskeelse õppe juurutamise õnnestunumaid mudeleid, sest teistega võrreldes on keelekümblus läbimõeldud, süsteemne, metoodikate ja õppevaraga toetatud; pakub õpetajatele täienduskoolitust ning programmi osa on ka kogu protsessi teaduslik seire. Just need asjaolud seavad keelekümbuluse vähemalt Eestis võrreldes teiste mudelitega paremasse positsiooni.

Ka teistel keeleõppemudelitel on oma plussid ja poolehoidjad. Nii on eesti keele omandamiseks olemas valikuvõimalused. Nii ühed kui teised valikud on ellu kutsutud selleks, et aidata lastel võimalikult edukalt hakkama saada eesti keele õppimisega ning saada seeläbi tulevikus võrdõiguslikuks ühiskonna liikmeks.

Soovin projektile edu ja poolehoidjaid!"



*Natalja Lapikova, Tallinna Haridusameti
vanemspetsialist*

*Natalja Lapikova, Senior Specialist, Tallinn Education
Department*

*Наталья Лапикова, старший специалист
Таллиннского департамента образования*

Tamara Põlevina:

"Keelekümblusklasside tähendust on minu arvates võimatu üle hinnata.

Lapsed õpivad keelt, mis ei ole nende emakeel; tutvuvad teise, nende jaoks uue kultuuriga. Selle tulemusena tärkab neis huvi ümbritseva maailma vastu. Neil muutub isegi käitumiskultuur, lapsed muutuvad tähelepanelikumaks ja tasakaalukamaks, kui seda on nende eakaaslased.

Keelekümblusklasside lastel ei ole isoleerituse tunnet, nad osalevad meelsasti kõigil ülelinnalistel üritustel, neil kaob suhtlemisel keelebarjäär. Kõik see avardab nende silmaringi. Nüüd ei näe nad maailma mitte ainult vene kogukonna silmade läbi, vaid märksa avaramalt ja mitmekesisemalt."



*Tamara Põlevina, Jõhvi Linnavalitsuse
haridusspetsialist*

*Tamara Põlevina, Education Specialist, Jõhvi City
Government*

*Тамара Пылевина, специалист отдела образования
горуправы Йыхви*

Association of Immersion Program Parents

The Association of Immersion Program Parents is a non-profit organisation that was registered on December 17, 2004. The Association is a parental initiative motivated by a desire to participate more actively in the development of the immersion program. The Association's nine founding members have developed local chapters of the organisation representing various regions within the country. Members of the Association have attended many parent meetings, made presentations at conferences and organised the Association's summer school, which included training and highly participatory workshops.

The Immersion Centre has found an excellent and serious partner in the Association of Immersion Program Parents.

The Association of Immersion Program Parents aims:

- to support the development of a partnership between immersion schools and parents in addressing educational issues;
- to increase the number of parents and children that choose early or late immersion as an educational option;
- to help non-Estonian parents to make well-informed decisions about their children's education;
- to increase the number of young non-Estonians that speak Estonian and Russian fluently;
- to increase opportunities for immersion students to participate in Estonian language activities such as language camps or student exchanges;
- to help Estonian society to value multilingualism;
- to inform the Minister of Education and Research, the Minister for Ethnic Affairs and local government officials of immersion program accomplishments and needs;
- to maintain the high status of Estonian and other cultures in Estonian society;
- to support access to the immersion program for students with various levels of ability and backing to keep them in the program;
- to increase government capacity to offer various types of immersion programs;
- to improve the quality of Estonian language teaching;
- to increase the participation and integration of non-Estonian youth within Estonian society;
- to support the country's education, integration and language policy.

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения

Союз родителей учащихся классов языкового погружения был зарегистрирован как Недоходное объединение 17 декабря 2004 года. Он создан по инициативе родителей с целью активного их участия в развитии программы языкового погружения. Его 9 учредителей, представляющих различные регионы Эстонии, объединили вокруг себя инициативные группы на местах. Члены Союза участвуют в собраниях родителей, выступают на конференциях, также организовали при Союзе летнюю школу, в которой проводятся обучение и активные рабочие встречи.

Союз стал советником и добрым партнёром Центра языкового погружения.

Цели Союза:

- Поддерживать партнёрские отношения школ языкового погружения и родителей в рассмотрении проблем системы образования.
- Увеличить число детей и родителей, желающих обучаться/обучать детей по программе раннего или позднего языкового погружения.
- Помочь родителям-неэстонцам в принятии решений на основе адекватной информации.
- Увеличить число молодых людей неэстонской национальности, свободно владеющих как эстонским, так и русским языками.
- Расширить возможности участия учеников классов языкового погружения в мероприятиях, проводимых на эстонском языке (например, языковые лагеря, обмен учащимися и т.д.).
- Помогать эстонскому обществу понять всю ценность многоязычия.
- Информировать министра образования и науки, министра по делам народонаселения, а также чиновников местных самоуправлений о достижениях и нуждах программы языкового погружения.
- Сохранять в эстонском обществе высокий статус как эстонской культуры, так и культур других народов.
- Дать возможность детям с различными способностями участвовать в программе языкового погружения и помогать им в её освоении.
- Способствовать расширению возможностей государства предлагать различные программы языкового погружения.
- Улучшить качество преподавания эстонского языка.
- Способствовать повышению социальной активности неэстонской молодёжи и обретению достойного места в эстонском обществе.
- Поддерживать государственную политику в области образования и интеграции, а также государственного языка.

Keelekümblusprogrammi lastevanemate liit

Lastevanemate liit on MTÜna registreeritud 17. detsembril 2004. Liit loodi lastevanemate initsiatiivil, et enam kaasa rääkida keelekümblusprogrammi arendamisel. Liidu 9 asutajaliiget esindavad Eesti eri regioone ja on enda ümber koondanud kohalikud rühmad. Liidu liikmed on osalenud lastevanemate koosolekutel, esinenud konverentsidel ning organiseerinud lastevanemate liidu suvekooli, millesse kuulusid nii koolitused kui ka aktiivsed tööpajad.

Keelekümbluskeskus on saanud liidu näol endale nõudliku ja hea partneri.

Liidu eesmärgid

- Toetada keelekümbuskoolide ja lastevanemate partnerlussuhteid haridusküsimuste lahendamisel.
- Suurendada lastevanemate ja laste arvu, kes valivad oma lastele / endale haridusmudeliks varase või hilise keelekümbluse programmi.
- Aidata muukeelsetel lastevanematel teha haridusotsuseid adekvaatse teabe põhjal.
- Suurendada nii eesti kui vene keelt vabalt valdavate noorte arvu mitte-eestlaste hulgas.
- Suurendada keelekümbusõpilaste võimalusi osaleda eestikeelsetes üritustes (nt keelelaagrid, õpilasvahetus jms).
- Aidata Eesti ühiskonnas väärtustada mitmekeelsust.
- Teavitada haridus- ja teadusministrit, rahvastikuministrit ning kohalike omavalitsuste ametnikke keelekümblusprogrammi saavutustest ja vajadustest.
- Hoida Eesti ühiskonnas nii eesti kui teiste kultuuride kõrget staatust.
- Võimaldada erinevate õpivõimetega lastele juurdepääs keelekümblusprogrammile ja toetada nende püsimist programmis.
- Suurendada riigi jõudlust pakkuda erinevaid keelekümblusprogramme.
- Parandada eesti keele õpetamise kvaliteeti.
- Suurendada mitte-eesti noorte sotsiaalset aktiivsust ja lõimumist Eesti ühiskonnas.
- Toetada riigi haridus-, integratsiooni- ja keelepoliitikat.



Research on Language Immersion Student Achievement and Parental Attitudes, 2004–2005

BACKGROUND

This research study is a continuation of the studies on student achievement and parental attitudes for the early language immersion program that began in 2000, and for the late language immersion program that began in 2003.

The study covers students in grade three participating in the 2004/05 early language immersion program and students in grades six and seven of the late language immersion program, and their parents. The researchers sought to determine whether early and late language immersion students achieve national curriculum expectations. They also assessed parental attitudes vis-à-vis the program.

The study was conducted by a team of researchers from the University of Tartu led by Dr. Hiie Asser. The research team was chosen based on an open tender. This same team had also carried out the previous studies on early immersion students and parents.

STUDENT ACHIEVEMENT IN THE EARLY LANGUAGE IMMERSION PROGRAM, 2003–2005

PRIMARY CONCLUSIONS

Learning through the medium of a second language is manageable for the students. As expected, Estonian and Russian-language skills are developing well.

RESULTS OF THE STUDY

Student Achievement

Student achievement in grades one to three has been studied over the last five years. Three separate cohorts have been studied. (Table 1).

Исследование успеваемости учеников классов языкового погружения и оценки родителей в 2004-2005 учебном году

ФОН

Данное исследование является продолжением начатого в 2000 году мониторинга по оценке программы раннего языкового погружения и опроса, начатого в 2003 году по оценке программы позднего языкового погружения.

В настоящем исследовании приняли участие ученики третьих классов, обучающиеся по программе раннего языкового погружения, и учащиеся шестых и седьмых классов, обучающиеся по программе позднего языкового погружения и их родители. Целью исследования является выяснить соответствие результатов успеваемости учеников классов раннего и позднего языкового погружения государственной программе, а также мнение родителей о данных программах.

Исследования проводит выбранная по конкурсу группа учёных Тартуского университета, которой руководит доктор Хийе Ассер. Эта же группа проводила подобные исследования и раньше.

РЕЗУЛЬТАТЫ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ПРОГРАММЕ РАННЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В 2003—2005 УЧЕБНЫХ ГОДАХ

ОСНОВНОЙ ВЫВОД

На основе результатов предметных тестов, проводившихся в течение трёх лет, можно заключить, что учёба на неродном языке является для учащихся посильной, развитие навыков владения как эстонским, так и русским языками проходит, как и ожидалось, на хорошем уровне.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты успеваемости

Исследования результатов успеваемости по программе раннего языкового погружения проводились во всех классах I школьной ступени в течение пяти лет. Учитывался трёхлетний цикл обучения поступивших (см. таблицу 1).

Keelekümblusõpilaste õpitulemuste ja lastevanemate hinnangute uuring 2004–2005

TAUST

Uurimus on 2000. aastal alanud varase keelekümbuse programmi ning 2003. aastal alanud hiliskeelekümbuse programmi õpitulemuste ja lastevanemate hoiakute uuringute jätk.

Uurimus hõlmab õppeaastal 2004/05 varase keelekümbuse programmis õppinud 3. klassi ning hiliskeelekümbuse programmi 6. ja 7. klassi õpilasi ning nende vanemaid. Uurijate eesmärk on välja selgitada nii varase kui ka hilise keelekümbuse õpilaste õpitulemuste vastavus riiklikule õppekavale ja vanemate hinnangud programmile.

Uuringut viib läbi konkursi korras valitud Tartu Ülikooli teadusuurijate rühm, keda juhib doktor Hiie Asser. Ka varasemad uuringud on korraldanud sama rühm.

VARASE KEELEKÜMBLUSE PROGRAMMI ÕPITULEMUSED AASTATEL 2003–2005

PÕHIJÄRELDUS

Õppimine teises keeles on õpilastele olnud jõukohane ning eesti ja vene keele areng on kulgenud ootuspäraselt heal tasemel.

UURIMISTULEMUSED

Õpitulemused

Kõigi varase keelekümbuse klasside õpitulemusi I kooliastmes on uuritud 5 aasta jooksul kolme aastakäigu (kohort) kaupa (tabel 1).



"Eesti keelekümbusprogramm on tõstnud lati sarnaste ettevõtmiste puhul uuele tasemele. Vastastikune kogemuste ja oskuste jagamine Toronto koolivalitsuse ja Eesti haridustöötajate vahel on rikastanud kõikide ühisprojektis osalejate isiklikku elu ja pedagoogilist tegevust."

Robert McConnell
Kanada projekti koordineerija, Toronto
Koolivalitsus

"The Estonian Language Immersion Program has raised the bar to a new standard of excellence for such endeavours. The reciprocal exchange of experience and skills between TDSB and Estonian educators has enriched the personal and pedagogical lives of all participants in the project."

Robert McConnell
Project Co-ordinator, Toronto District School Board

«Эстонская программа языкового погружения в отношении подобных проектов подняла планку на новую высоту. Взаимный обмен опытом и навыками между Управлением школ города Торонто и работниками образования Эстонии обогатили как личную жизнь, так и педагогическую деятельность всех участников проекта».

Роберт МакКоннелл
координатор проекта языкового погружения
Управления школ Торонто

The following is a comparison of the outcomes of the three cohorts, and conclusions drawn regarding the effectiveness of the program.

A subject can be considered mastered when students achieve on average a minimum score of 50% on a curriculum-based test.*

The comparison of the test results for all subjects and cohorts show that the average outcome for all cohorts lies in the range of 60–76%. This demonstrates the achievement of curriculum expectations. The outcomes of the study, therefore, confirm that the early language immersion program enables learners to acquire a level of education that allows them to compete with their peers in the education market. (Diagram 1).

Mathematics: Achievement tests developed by the National Examination and Qualification Centre (REKK) for grade three have been used throughout the study. The outcomes demonstrate that each cohort's results have been better than the previous cohort's.

Russian Language Arts: A similar test was used for three years in a row. The outcomes show a falling trend, which indicates that a continuing high level of attention should be paid to Russian language arts. It cannot be excluded, however, that the decline in Russian language achievement is part of a more general trend, since the Russian language control group, which is studying only through the medium of Russian, also demonstrates the same tendency. Achievement in Russian language arts may also indicate that the subject curriculum is too content-rich for both the regular and language immersion programs.

Science: Student achievement was also tested using the same test for three years in a row. Student achievement in science has remained virtually steady from year to year.

Estonian Language Arts: The level was measured by using national tests (developed by REKK) for Estonian language as a mother tongue. Topics have differed from year to year (safety and traffic; environment and nature; books and libraries). The level of the student outcomes has varied slightly from year to year, but not markedly. The biggest difference between the outcomes of the language immersion groups and the Estonian control groups was primarily in language knowledge and spelling.

* Mikk, Jaan 2002. Ainetestid. Tartu Ülikool. Tartu, p 47.

Table 1. Sample for the study of student achievement in the early language immersion program, 2000 – 2005

Таблица 1. Выборка исследований результатов успеваемости по программе раннего языкового погружения 2000-2005.

Cohort and period of research study	Number of students	Number of classes
Группа и период исследования	Число учеников	Число классов
Cohort I (2000–2003) I группа (2000–2003)	134	5
Cohort II (2001–2004) II группа (2001–2004)	194	9
Cohort III (2002–2005) III группа (2002–2005)	210	10
Total Всего	538	24

Далее представлено сравнение результатов трёх групп и выводы по результативности программы.

Предметная программа считается для учеников посильной, если ученики за выполнение программного теста получают от максимального результата в среднем более 50%.*

Сравнение по годам показывает, что во всех группах средние результаты по всем предметам составляли 60-76% от максимально возможного. Это говорит о том, что учебная программа усвоена на нормальном уровне. Результаты исследования подтверждают, что вся учебная модель раннего языкового погружения даёт возможность учащимся получить конкурентоспособное образование (см. рис. 1).

При исследовании результатов по математике в течение всех лет использовались работы по проверке уровня знаний школьной ступени, составленные Государственным экзаменационно-квалификационным центром (REKK). Результаты показывают тенденцию улучшения от года к году.

По русскому языку в течение трёх лет использовался один и тот же тест. Результаты показывают тенденцию к снижению, и это говорит о том, что в дальнейшем развитии программы больше внимания необходимо уделять сохранению хорошего уровня преподавания родного языка. При этом не исключено, что здесь мы имеем дело с общей тенденцией, так как результаты успеваемости по этому предмету в русских контрольных группах показывают такое же снижение. Уровень результатов по русскому языку может указывать и на то, что предметная программа как в обычной учебной программе, так и в программе языкового погружения слишком объёмна.

Тестирование результатов по природоведению также проводилось на основе одного и того же теста. Они из года в год остаются приблизительно на том же уровне.

При определении уровня владения эстонским языком использовались уровневые работы, составленные REKK. По ним эстонский язык считался родным. Каждый год предлагались различные темы (безопасность и дорожное движение, окружающая среда и природа, книга и библиотека). Из года в год уровень результатов успеваемости немного колебался,

* Mikk, Jaan 2002. Ainetestid. Tartu Ülikool. Tartu. cmp. 47

Tabel 1. Varase keelekümbelse programmi õpitulemuste uuringu valim (objekt) 2000–2005

Kohort ja uurimisperiood	Õpilaste arv	Klasside arv
I kohort (2000–2003)	134	5
II kohort (2001–2004)	194	9
III kohort (2002–2005)	210	10
Kokku	538	24

Ainekava peetakse õpilastele jõukohaseks, kui õpilased sooritavad programmitesti keskmiselt üle 50% võimalikust maksimaalsest tulemustest.*

Aastakäikude võrdlusest selgub, et kõigi kohortide kõigi ainetestide keskmised tulemused on vahemikus 60–76% maksimaalsest võimalikust, mis näitab, et õppekava on omandatud normikohasel tasemel. Seega kinnitavad uurimistulemused, et varase täieliku keelekümbelse õppemudel võimaldab õppijail omandada hariduse, mis tagab neile konkurentsivõime (joonis 1).

Matemaatika tulemusi uurides on kõigil aastatel kasutusel olnud Riikliku Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskuse (REKK) koostatud kooliastme tasemetööd. Tulemused näitavad aastast aastasse paranemistendentsi.

Vene keele testina kasutati kolmel aastal üht ja sama testi. Tulemused näitavad vähenemistendentsi, mis viitab sellele, et programmi edasises arengus tuleb emakeele õpetamisele jätkuvalt palju tähelepanu pöörata. Samal ajal pole aga välistatud, et vene keele tulemuste halvenemise puhul on tegu üldisema tendentsiga, sest ka vene kontrollrühma tulemused näitavad sama tendentsi. Vene keele tulemuste tase võib viidata ka sellele, et ainekava on nii tava- kui keelekümbelse programmi järgi õppijale liiga mahukas.

Loodusõpetuse tulemusi testiti samuti ühe ja sama testiga. Loodusõpetuse tulemused on aastati püsunud ligilähedasel tasemel.

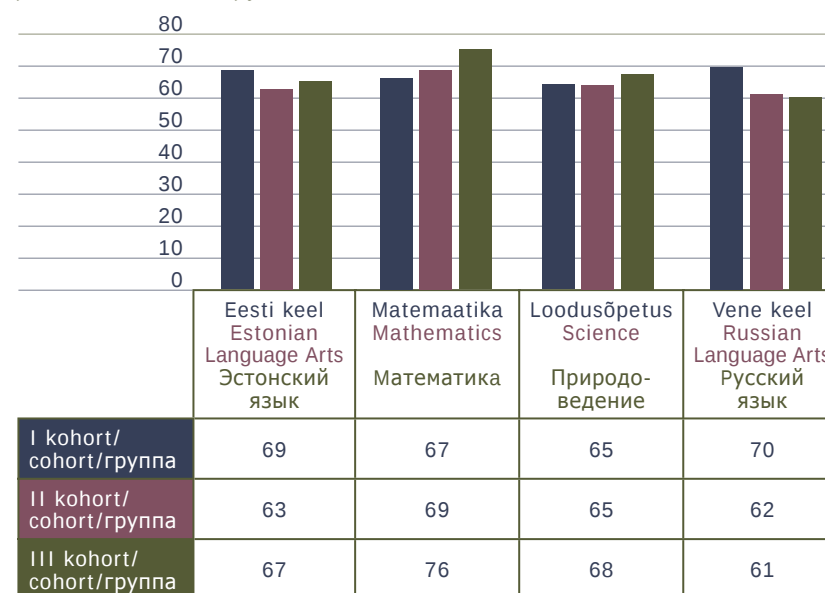
Eesti keele taseme mõõtmiseks kasutati REKKi eesti keele kui emakeele tasemetöid, mille läbiv teema on igal aastal olnud erisugune (turvalisus ja liiklus; keskkond ja loodus; raamat ja raamatukogu). Õpilaste tulemuste tase on aastati veidi kõikunud, ent mitte kontrastselt. Suurim erinevus keelekümbelse ja eesti kontrollrühma tulemuste vahel on eelkõige keeleteadmistes ja ortograafias.

* Mikk, Jaan. Ainetestid. Tartu Ülikool. Tartu, 2002, lk 47

Joonis 1. Varase keelekümbelse kolme kohordi I kooliastme lõpu (3. klassi) ainetestide tulemuste võrdlus (protsent maksimumist)

Diagram 1. Comparison of the outcomes of subject tests for three cohorts in early language immersion at the end of grade 3 (percentage of the maximum).

Рисунок 1. Сравнение результатов (% от максимума) предметных тестов, проведённых в конце I школьной ступени (3-й класс) в трёх группах классов раннего языкового погружения.



Parental Assessment of the Program

Parental assessment of student achievement in the early language immersion program has remained high from year to year: the development of Estonian language skills is in accordance with, or has exceeded, the expectations of 80–90% of parents; as regards the learning of subjects, the expectations of 60–80% of parents have been met or surpassed.

STUDENT ACHIEVEMENT IN THE LATE LANGUAGE IMMERSION PROGRAM, 2004/05

BACKGROUND

The late language immersion program is preceded by a preparatory year (grade 6), where 33% of instruction is delivered in Estonian. In grade seven, 76% of instruction is delivered through the medium of Estonian.

RESEARCH RESULTS

Within the framework of this research study, Cohort I (grade 7) late language immersion students took tests in Russian language arts, mathematics and history.

Russian Language Arts: The students scored on average 75%, which indicates that curriculum expectations have been met. Russian language arts test scores demonstrate that the marked increase in the use of Estonian as a language of instruction in grade seven has not had an adverse effect on the skills measured.

Mathematics: In this test, the students scored an average of 51%. A similarly low result for the control groups indicates more general problems in the teaching of mathematics. Since there were major differences among classes, each school must clarify for itself the reasons for the below-average achievement levels.

History: In this test, the students scored an average of 64%. This indicates that curriculum expectations have been met. It is noteworthy that students were much more successful in tasks requiring the selection of multiple-choice answers and had difficulty when asked to express themselves in their own words. Therefore, it is recommended that teachers pay more attention to the teaching and acquisition of history-specific vocabulary and to the integration of history-related vocabulary and content into other subjects.

но не сильно. Самые большие различия между языковым погружением и результатами контрольной группы обнаружились прежде всего в знании языка и орфографии.

Оценка программы родителями

Оценка родителями выявленных результатов обучения по программе раннего языкового погружения из года в год остаётся высокой: развитие навыков владения эстонским языком соответствует или превосходит 80-90% от ожидаемого родителями, а усвоение предметов — 60-80%.

РЕЗУЛЬТАТЫ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ПРОГРАММЕ ПОЗДНЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В 2004-2005 УЧЕБНОМ ГОДУ

ФОН

Программе позднего языкового погружения предшествует подготовительный год (шестой класс), где 33% предметов преподаётся на эстонском языке. В седьмом классе – уже 76% предметов.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Группе (седьмой класс), приступившей к занятиям по программе позднего языкового погружения, в ходе исследования были предложены тесты по русскому языку, математике и истории.

По русскому языку успеваемость достигала 75% от максимума, что указывает на нормальный уровень усвоения программы. Результаты теста показывают, что после увеличения количества предметов, преподаваемых в седьмом классе на эстонском языке, уровень владения языком в группе позднего языкового погружения не снизился.

Тест по математике учащиеся выполнили в объёме 51% от максимальной суммы баллов. Такой же результат показали и контрольные группы, что указывает на общие проблемы преподавания математики. Поскольку результаты существенно разнились в зависимости от классов, каждой школе в отдельности необходимо выяснить, какова причина такого результата.

Тест по истории учащиеся выполнили на уровне 64% от максимума. Большой успех сопровождал им в решении упражнений с предложенными на выбор ответами, а вот с упражнениями, требовавшими собственного устного ответа, ребята справились хуже. Средний результат даёт возможность утверждать, что программа по истории усвоена на нормальном уровне, хотя на основе анализа особых типов заданий учителям можно посоветовать больше уделять внимания специфическому словарному запасу, используя для этого и возможности других предметов.

Lastevanemate hinnang programmile

Lastevanemate hinnang varase keelekümbeluse programmis saavutatavatele õpitulemustele on aastast aastasse püsinud stabiilselt kõrgel tasemel: eesti keele oskuse areng vastab 80–90% lastevanemate ootustele; ainete omandamine aga 60–80% lastevanemate ootustele.

HILISKEELEKÜMBLUSE PROGRAMMI ÕPITULEMUSED ÕPPEAASTAL 2004/05

TAUST

Hiliskeelekümbelusprogrammile eelneb ettevalmistusaasta (6. klass), mil 33% õppemahust omandatakse eestikeelse õppe kaudu. 7. klassis on see protsent juba 76.

UURIMISTULEMUSED

Hiliskeelekümbeluse I kohort (7. klass) tegi vene keele, matemaatika- ja ajalootesti.

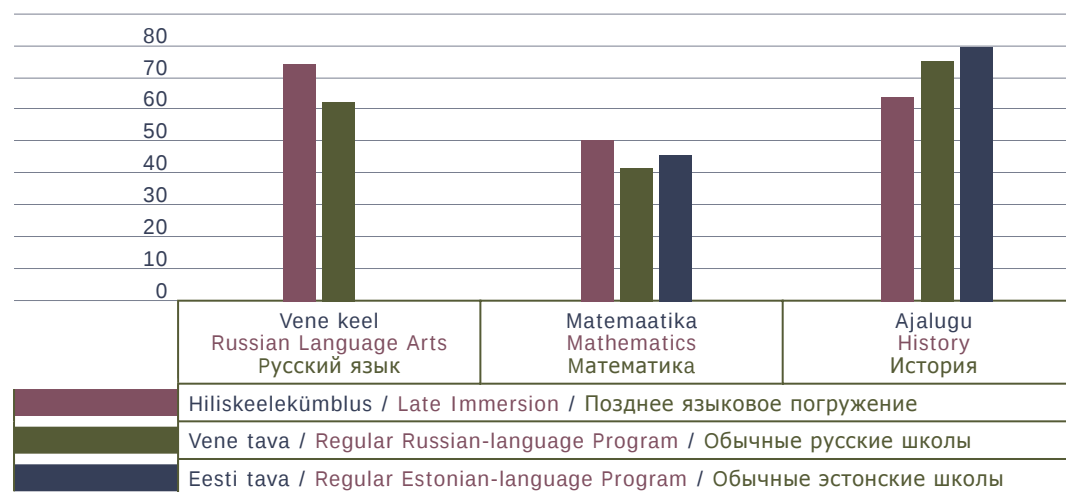
Vene keele testi sooritasid õpilased keskmiselt 75% ulatuses võimalikust maksimaalsest tulemusest, mille põhjal võib väita, et õppekava on omandatud normikohasel tasemel. Tulemused näitavad, et pärast eestikeelse õppe osakaalu kasvu 7. klassis ei ole hiliskeelekümbelusrühma keeleoskus selle testiga mõõdetud osaoskustes kahjustunud.

Matemaatikatestis said õpilased keskmiselt 51% võimalikust maksimaalsest punktisummast. Kontrollrühmade niisama kesine tulemus viitab üldisematele probleemidele matemaatika õpetuses. Et tulemused erinesid klassiti suurel määral, siis on igal koolil eraldi vaja välja selgitada, milles on keskmisest halvemate tulemuste põhjus.

Ajalootestis saavutasid õpilased keskmiselt 64% maksimaalsest võimalikust tulemusest, lahendades seejuures oluliselt edukamalt valikvastustega ülesandeid, ent olles raskustes ülesannetega, millele oli vaja vastata oma sõnadega. Keskmine tulemus võimaldab väita, et ajaloo programm on omandatud normikohasel tasemel, kuid eri ülesandetüüpide analüüsi põhjal soovitame õpetajatel pöörata edaspidi rohkem tähelepanu ajaloo spetsiifilise

Joonis 2. Hiliskeelekümbeluse I kohordi ainetestide tulemuste võrdlus kontrollrühmadega
Diagram 2. Comparison of test results between late immersion Cohort I and the control groups

Рисунок 2. Сравнение результатов тестирования I группы позднего языкового погружения с результатами контрольных групп.



A comparison of grade seven subject-area test results with those of the control groups demonstrates expected trends (Diagram 2). Immersion students are learning at the same rate in Russian language arts and mathematics as the students in the control groups, i.e., there is no lag. The achievement of immersion students in history lags behind those of students studying in their mother tongue, primarily due to the average immersion student's limited repertoire for expressing his/her thoughts in Estonian.

COHORT I (GRADE 7) PARENTAL AND STUDENT ATTITUDES TOWARD THE LATE LANGUAGE IMMERSION PROGRAM

Parents

Over 80% of parents indicated in their questionnaire that they were satisfied or very satisfied with the development of Estonian language skills. As regards non-language subjects, parents were most concerned about results in history and science.

Everything associated with Estonian language development (subjects, communication, out-of-school activities in Estonian) was named as the most positive aspect of the program.

The negative aspects that were most often expressed by the parents are doubts as to whether the students will be able to learn subject content in Estonian, and whether there are enough competent teachers for teaching the various subjects in Estonian.

Students

Whereas many parents doubt the possibility of learning subject content in Estonian, students assess their own success with learning in Estonian as follows (Diagram 3).

The advantage of learning in a language immersion setting is valued primarily because it fosters the learning of Estonian and the development of language skills (48% of the respondents). Language skills provide greater opportunities for communication with peers (19%). At the same time, however, 15% say that participating in the program is difficult, and 63% of the respondents admit they have problems understanding Estonian.

In 2004/05, Cohort II was formed based on all twelve grade six classes that joined the program at the start of that academic year and who are preparing for language immersion study next year. The objective of the study was to establish baseline data on student IQ, as well as on skill levels in Estonian and Russian, and in mathematics.

Сравнительный анализ результатов предметных тестов в 7 классе с результатами контрольных групп показывает ожидаемые тенденции (рис. 2). Результаты по математике и русскому языку группы языкового погружения развиваются теми же темпами, что и в контрольных группах. Это означает, что отставания нет. Результаты контрольных групп по истории несколько выше, чем в группе языкового погружения потому, что в последней наблюдалась определённая ограниченность выразительных средств.

МНЕНИЯ РОДИТЕЛЕЙ И УЧАЩИХСЯ I ГРУППЫ (СЕДЬМОЙ КЛАСС) О ПРОГРАММЕ ПОЗДНЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Родители

Большая часть родителей ответили в анкете, что довольны или очень довольны развитием навыков владения эстонским языком. Во всех сферах доля подобных ответов составляет 80%. По результатам усвоения предметов заботу вызывает успеваемость по истории и предметам природоведческого цикла.

Более всего положительно характеризуется всё то, что связано с развитием навыков владения эстонским языком: предметы, общение, внеклассные мероприятия на эстонском языке.

Скепсис у родителей вызывает проблема усвоения материала, преподаваемого на эстонском языке, а также то, достаточно ли квалифицированных педагогов для преподавания предметов на эстонском языке.

Ученики

В то время как родители ставят под сомнение возможность усвоения материала на эстонском языке, ученики подобных сомнений не разделяют и оценивают возможности следующим образом (рис. 3):

Учёбу в классе языкового погружения учащиеся предпочитают прежде всего с позиций развития в изучении эстонского языка и навыков его использования (48% опрошенных). Подобные навыки дают широкие возможности для общения со своими сверстниками (19%). В то же время 15% опрошенных отметили трудность учёбы на эстонском языке, а 63% признали проблемы в понимании речи на эстонском языке.

В 2004-2005 учебном году исследованием II группы были охвачены все шестые классы, присоединившиеся к программе, это 12 классов, ученики которых готовятся в следующем году перейти на обучение на эстонском языке. Целью исследования было систематизировать как базу данных IQ классов, уровень знаний по эстонскому и русскому языкам, а также по математике.

sõnavara õpetamisele ja kinnistamisele, kasutades seejuures ka teiste õppeainete võimalusi.

7. klassi ainetestide tulemuste võrdlus kontrollrühmadega näitab ootuspäraseid tendentse (joonis 2). Keelekümblusrühma vene keele ja matemaatika tulemused arenevad kontrollrühmade tulemustega samas tempos, st mahajäämust ei ole. Ajaloo tulemused jäävad emakeeles õppijate omadest maha eelkõige keelekümblusrühma väljendusvahendite piiratuse tõttu.

ESIMISE KOHORDI (7. KLASSI) LASTEVANEMATE JA ÕPILASTE ARVAMUSED HILISKEELEKÜMBLUSE PROGRAMMIST

Lastevanemad

Suurem osa lastevanemaid on rahul või väga rahul eesti keele osaoskuste arenguga. Kõigis valdkondades ületab valikuga "tulemused vastavad ootustele või ületavad ootusi" vastanute osakaal 80%. Aineti on lastevanemad rohkem mures ajaloo ja loodusainete tulemuste pärast.

Programmi positiivse poole pealt on nimetatud rohkem seda, mis on seotud eesti keele arenguga: ained, suhtlus, klassivälised üritused eesti keeles.

Negatiivse poole pealt on lapsevanemad väljendanud kahtlust, kas õpilased suudavad eesti keeles aineid omandada ning kas jätkub pädevaid õpetajaid eri ainete eesti keeles õpetamiseks.

Õpilased

Samal ajal kui paljud lapsevanemad kahtlevad eesti keeles ainete omandamise võimalikkuses, hindavad õpilased oma toimetulekut eestikeelse õppega järgmiselt (joonis 3).

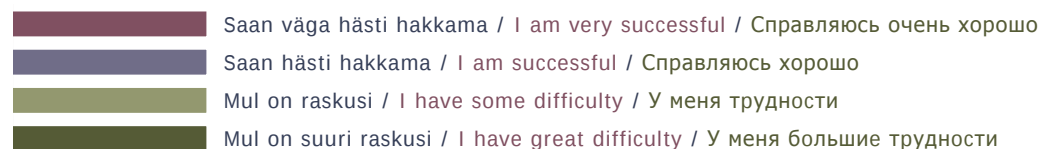
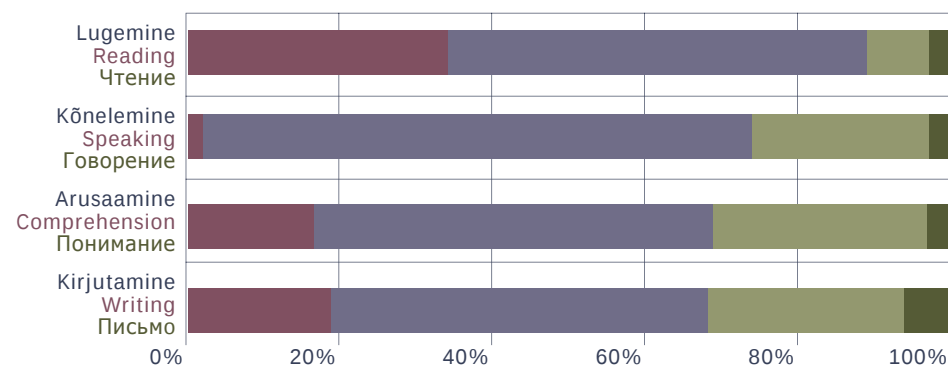
Keelekümblusklassis õppimist väärtustavad õpilased eelkõige eesti keele õppimise ja keeleoskuse arengu seisukohalt (48% vastanuist). Keeleoskuse annab rohkem võimalusi eakaaslastega suhelda (19%). Samal ajal on programmis õppimist hinnanud raskeks 15% ning tunnistanud probleeme eesti keelest arusaamisega 63% vastanustest.

2004/05. õppeaastal moodustasid uuringu II kohordi kõik programmiga ühinenud 6. klassid, s.o 12 klassi, kes valmistuvad keelekümblusõppeks järgmisel aastal. Uurimuse eesmärk oli selgitada baasandmetena õpilaste IQ, eesti ja vene keele ning matemaatika tase.

Joonis 3. Hiliskeelekümbelse I kohordi õpilaste hinnang toimetulekule eestikeelse õppega

Diagram 3. Assessment by late immersion Cohort I students of their success with learning in Estonian

Рисунок 3. Мнения учащихся I группы позднего языкового погружения о возможности учёбы на эстонском языке



The Early Immersion Program Sustainability Study

BACKGROUND

The ongoing expansion of the immersion program brings with it new program development needs and challenges for schools, as well as for the Immersion Centre. Thus, in addition to monitoring and evaluating student achievement, the Immersion Centre is seeking to focus on improving management efficiency.

This new research project was awarded to Hiie Asser and Peeter Mehisto based on a competitive process. The primary funder of the project was the Office of the Canadian Embassy in Estonia.

The general goals of the research project were:

- to provide an overview of factors contributing to program success;
- to identify conditions required for program sustainability;
- to detail the measures that need to be taken for program development.

SAMPLE AND METHOD

In the four initial early immersion pilot schools, where the program was launched in 2000, school strategic planning documents were reviewed, 25 lessons were observed and the following were interviewed or asked to fill out questionnaires:

- all four principals and the four vice-principals responsible for immersion;
- all experienced and inexperienced immersion teachers in grades one to five (approx. 40, of whom about half are inexperienced);
- a representative sample of parents of grade four and five immersion students (approx. 180 parents).

Canadian researchers from McGill University and the University of Toronto advised the Estonian research team.

Исследования по дальнейшему развитию программы раннего языкового погружения

ФОН

Продолжающееся расширение программы языкового погружения выводит на первый план новые потребности и вызовы школам, а также Центру языкового погружения. Наряду с исследованиями успеваемости это вызвало потребность в исследовании обстоятельств, связанных с руководством программой.

Его проводили выбранные на основе конкурса исследователи Хийе Ассер и Пеэтер Мехисто. Финансировало исследование бюро посольства Канады в Эстонии.

Цели исследования:

- дать обзор факторов успеха программы;
- выяснить необходимые условия для дальнейшего её развития;
- описать необходимые шаги по развитию программы.

ВЫБОР И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В четвёртой пилотной школе, где класс языкового погружения открылся в 2000 году, были проведены наблюдения 25 уроков, ознакомление со стратегическими документами школы, а также опрошены:

- руководители школ (четыре директора и четыре завуча);
- опытные и менее опытные учителя I – V классов языкового погружения — 40 учителей, из них примерно 50% менее опытных или с небольшим опытом;
- родители учащихся IV – V классов — около 180 человек.

К сотрудничеству в исследовании были привлечены канадские учёные из университета МакГилли в Монреале и университета города Торонто.

Varase keelekümbelse jätkusuutlikkuse uuring

TAUST

Keelekümbelse jätkuv laienemine toob esile üha uusi programmi arendamisega kaasnevaid vajadusi ja ülesandeid koolidele ning Keelekümbeluskeskusele.

Siit kasvas välja vajadus õpitulemuste seire kõrval uurida ka programmi juhtimisega seotud asjaolusid.

Uuringut tegid konkursi korras valitud teadusuurijad Hiie Asser ja Peeter Mehisto. Uuringu põhirahastaja oli Kanada saatkonna büroo Eestis.

Uurimistöö eesmärgid on

- anda ülevaade programmi eduteguritest
- selgitada välja programmi jätkusuutlikkuse tagamiseks vajalikud tingimused
- kirjeldada programmi arendamiseks vajalikke samme

VALIM JA UURIMISMEETODID

Neljas varase keelekümbelse programmi pilootkoolis, kus avati kümbelklassid aastal 2000, tehti 25 tunnivaatlust, uuriti koolide strateegilisi dokumente ning küsitleti

- koolijuhte (4 direktorit ja 4 õppealajuhatajat)
- 1.–5. klassis töötavaid kogemustega ja kogemusteta keelekümbelõpetajaid – 40 õpetajat, neist umbes 50% kogemusteta või lühiajalise kogemusega
- 4. ja 5. klassi õpilaste lastevanemaid, kokku ligikaudu 180 vanemat.

Koostööd tehti Kanada teadlastega Montreali McGilli ja Toronto Ülikoolist.



“Keelekümbel on olnud edukas, see on seadnud keeleõppeskeemi taset kõrgele. Võib-olla on veel vara rääkida uuest õppestandardist Eestis. Kui me suudame saavutatut hoida, siis ei ole see võimatu.”

Mati Luik, 1956–2005

Integratsiooni Sihtasutuse juhataja 1999–2005

“The Estonian immersion program has been successful and has set a high standard for language proficiency. Perhaps it is too early in the life of the program to speak of a new standard in language learning in Estonia, but if we can maintain the current level of achievement, that new standard will become a reality.”

Mati Luik, 1956–2005

Director of Integration Foundation, 1999–2005

«Программа языкового погружения оказалась успешной, что подняло уровень владения языком на новую высоту. Пока, может быть, рано говорить о новом учебном стандарте в Эстонии, но если нам удастся сохранить достигнутое, то в этом нет ничего невозможного».

Мати Луик (1956–2005)

руководитель Фонда интеграции 1999–2005

RESEARCH RESULTS

SUCCESS FACTORS

Clearly, pilot schools have been successful in establishing the immersion program. The primary success factors listed below were identified through parent and teacher questionnaires, interviews with school managers, the reviewing of planning documents and through the observation of teaching.

At the Local Government and National Level

- Major stakeholders understand and support the immersion program.
- Necessary teaching materials have been centrally produced.
- Independent research has provided the information required to make informed decisions.
- Skills transfer from Canadian colleagues and other Canadian investments have impacted positively on a wide range of program development aspects.
- The Immersion Centre has co-ordinated program development in all key areas (e.g., training, teaching materials, stakeholder relations, knowledge management, program management).

At the School and Classroom Level

- Schools have engaged good teachers.
- Teachers have gained the required knowledge and skills.
- Teachers are genuinely interested in the welfare of their students.
- School managers and teachers are strongly committed to the program.
- School managers and teachers have received recognition for their work.
- Schools have applied best practices in teaching and developed a strong sense of team.
- School managers have skilfully managed program-associated risks.
- Schools have focused on meeting all immersion program goals in a balanced manner (e.g., good skills in Estonian, Russian, English and non-language subjects).
- The immersion program has gained the trust of parents.

STRENGTHENING PROGRAM SUSTAINABILITY

The following key needs were identified within the framework of the research project. These are followed by researcher recommendations.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

ФАКТОРЫ УСПЕХА

Пилотные школы добились определённых успехов в освоении программы. Ниже коротко представлены первостепенные факторы успеха. Они определены на основе базы данных (интервью с руководителями школ, опросы учителей и родителей, наблюдения уроков, знакомство с документами).

На уровне государства и местного самоуправления

- главные связующие группы понимают и поддерживают программу;
- школы снабжены необходимым централизованно произведённым учебно-методическим материалом;
- исследования успеваемости дали необходимую информацию для поиска решений;
- обмен опытом и другие инвестиции Канады помогли в развитии многих областей программы;
- Центр языкового погружения стал координатором ключевых направлений (переобучение педагогов, создание учебных материалов, привлечение связующих групп и общение).

На уровне школы и класса

- школы нашли хороших преподавателей языкового погружения;
- учителя приобрели необходимые знания и навыки;
- учителя действительно заинтересованы в успехе учеников;
- руководители школ и учителя языкового погружения посвятили себя программе;
- признание их заслуг;
- школы ввели хорошую учебную практику и добились культуры сотрудничества;
- школы понимают ценность всех целей программы (эстонский, русский и иностранный языки, все другие учебные предметы);
- программа вызвала доверие родителей.

ПОВЫШЕНИЕ УРОВНЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО УСПЕШНОГО РАЗВИТИЯ

Далее представлены первостепенные пожелания по повышению уровня развития программы, выработанные на основе исследования.

UURIMISTULEMUSED

EDUTEGURID

Pilootkoolid on programmi rakendanud edukalt. Alljärgnevalt on esitatud lühendatult esmatähtsad edutegurid, mis on tuletatud uurimisandmestiku põhjal (koolijuhtide intervjuud, õpetajate ja lastevanemate küsimustikud, tunnivaatlused, dokumentide uurimine).

Riigi ja kohaliku omavalitsuse tasandil

- Peamised sidusrühmad mõistavad ja toetavad programmi
- Koolid on varustatud vajaliku tsentraliseeritult toodetud õppevaraga
- Õpitulemuste uuringud on andnud otsuste kujundamiseks vajalikku infot
- Kanada pakutud oskusteave ja muud investeeringud on soodustanud programmi paljude valdkondade arengut
- Keelekümbluskeskus on koordineerinud võtmevaldkondade tegevusi (õpetajate koolitus, õppevara loomine, sidusrühmade kaasamine ja suhtlus)

Kooli ja klassiruumi tasandil

- Koolid on leidnud head keelekümblusõpetajad
- Õpetajad on omandanud vajalikud teadmised ja oskused
- Õpetajad on tõeliselt huvitatud õpilaste heast käekäigust
- Koolijuhid ja keelekümblusõpetajad on pühendunud programmile
- Tegijaid on tunnustatud
- Koolid on juurutanud head õpetamispraktikat ja koostöökultuuri
- Koolid on väärtustanud programmi kõiki eesmärke (eesti ja vene keel, võõrkeel ning kõik teised õppeained)
- Programm on võitnud lapsevanemate usalduse

JÄTKUSUUTLIKKUSE TÕHUSTAMINE

Uuringust ilmnunud vajaduste põhjal on esitatud mõned esmatähtsad soovitusel programmi jätkusuutlikkuse tõhustamiseks.

PROGRAM SUSTAINABILITY AT THE LOCAL GOVERNMENT AND NATIONAL LEVEL

Finding and Keeping Teachers

NEED: According to school managers, ensuring a sufficient supply of qualified teachers for immersion schools is the single greatest challenge to program development. It is difficult for the schools to solve this problem. Schools find it difficult to meet this challenge without national and local government support.

RECOMMENDATION: A local and national plan to address the issue that details the cost of planned actions and, most importantly, the long-term costs of not taking action.

Accreditation

NEED: The ever-increasing workload associated with continued program expansion and maintenance will surpass the Immersion Centre's capacity to provide present levels of support. It is important for schools and other partners to assume greater responsibility for program implementation.

RECOMMENDATION: The establishment of and agreement on clear standards and processes for the accreditation of immersion programs.

Updating School Strategic Plans

NEED: The integration of immersion program development needs into school strategic plans can foster improvements in program management and increased stakeholder awareness and involvement.

RECOMMENDATION: Co-operation between the Immersion Centre and local governments to develop a series of workshops in renewing school strategic plans so that the plans take into account immersion-associated needs.

Training School Managers

NEED: Five out of eight school managers interviewed do not expect to be in a school management position in five years. The implementation of an early immersion program constitutes a minimum nine-year change process that needs considerable management time, on an ongoing basis. It is difficult to maintain momentum for such a lengthy period of time.

RECOMMENDATION: A training policy and program targeting future managers of immersion schools. Current school managers need to build their immersion program management skills and capacity.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ УСПЕШНОЕ РАЗВИТИЕ ПРОГРАММЫ: НА УРОВНЕ ГОСУДАРСТВА И МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Поиск и закрепление учителей

НЕОБХОДИМОСТЬ. По оценке руководителей школ, самой большой заботой в сфере обеспечения развития программы является наличие квалифицированных учителей. Эту проблему непросто решить без поддержки государства и местного самоуправления.

ПОЖЕЛАНИЕ.: План на уровне государства и местного самоуправления по обеспечению школ квалифицированными учителями. Он включает в себя описание стоимости усилий и анализ рисков.

Аккредитация

НЕОБХОДИМОСТЬ. Объём работы исходя из расширения и развития программы превышает сегодняшние возможности Центра языкового погружения по оказанию школам надлежащей поддержки. Нужно повысить уровень ответственности школ и других партнёров по внедрению программы. Необходимо обозначить критерии принадлежности программы, в результате чего партнёры обретут больше уверенности и ясности для системной организации своей деятельности.

ПОЖЕЛАНИЕ. Для аккредитации программы языкового погружения необходима выработка ясных стандартов и институционализация процедуры аккредитации.

Дополнение программ развития

НЕОБХОДИМОСТЬ. Отражение нужд по развитию программы языкового погружения в программах развития школ благоприятствует действенности руководства и даёт возможность расширить участие связующих групп в поддержке программы.

ПОЖЕЛАНИЕ. Сотрудничество Центра и местных самоуправлений по организации семинаров, что будет способствовать обновлению программ развития школ в соответствии с нуждами программы языкового погружения.

Подготовка руководителей школ

НЕОБХОДИМОСТЬ. Пять руководителей школ из восьми считают, что через пять лет не будут работать в этой должности. Внедрение же программы предполагает минимальный 9-летний период в процессе перемен. Это требует больших затрат времени в течение длительного периода. Снижение внимания и прерывание преемственности стали бы реальной опасностью для развития программы.

ПОЖЕЛАНИЕ. Необходимо организовать подготовку резерва руководителей школ. Повышать компетентность действующих руководителей школ и их старания.

PROGRAMMI JÄTKUSUUTLIKKUS: RIIGI JA KOHALIKU OMAVALITSUSE TASAND

Õpetajate leidmine ja hoidmine

VAJADUS: Koolijuhtide hinnanguil on programmi arengu tagamisel suurim mure kvalifitseeritud õpetajate olemasolu. Probleemi on koolidel raske lahendada ilma kohaliku omavalitsuse ja riikliku toetuseta.

SOOVITUS: Koostada kohaliku omavalitsuse ja riiklik plaan, et tagada koolides kvalifitseeritud õpetajate olemasolu. Plaan sisaldab tegevuste maksumuse kirjeldust ja riskide analüüsi.

Akrediteerimine

VAJADUS: Programmi laienemisest ja arenemisest tulenev töömaht ületab Keelekümbluskeskuse praeguse jõudluse pakkuda koolidele senisega samal tasemel toetust. Tuleb suurendada koolide ja teiste partnerite vastutust programmi rakendamise eest. On vaja sõnastada programmi kuulumise kriteeriumid, mille toel saavad partnerid suuremat kindlust ja selgust oma tegevuste süsteemseks kavandamiseks.

SOOVITUS: Keelekümblusprogrammi akrediteerimiseks töötada välja selged standardid ja institutsionaliseerida akrediteerimisprotseduur.

Arengukavade täiendamine

VAJADUS: Keelekümblusprogrammi arenguvajaduste kajastatus koolide arengukavades soodustab tõhusat juhtimist ja võimaldab suurendada sidusrühmade osalust programmi toetamises.

SOOVITUS: Tõhustada Keelekümbluskeskuse ja kohalike omavalitsuste koostööd korraldades seminare, et aidata uuendada koolide arengukavu keelekümbluse vajaduste põhjal.

Koolijuhtide ettevalmistamine

VAJADUS: Viis koolijuhti kaheksast arvab, et ei tööta sel ametikohal 5 aasta pärast. Programmi juurutamine tähendab minimaalselt 9-aastast muudatuste protsessi. See nõuab, et juhtimisse panustataks märkimisväärselt palju aega pika perioodi jooksul. Tähelepanu vähenemine ja järjepidevuse katkemine oleks reaalne oht programmi arengule.

SOOVITUS: Koolitada koolijuhtide reservi. Täiendada olemasolevate koolijuhtide keelekümbluskooli juhtimise pädevusi ja suurendada jõudlust.

"Ujuma on võimalik õppida vaid vees. Selle põhimõtte paikapidavus on kinnitust leidnud ka Eestis edukalt rakendunud keelekümblusprogrammis. Esimesed kogemused näitavad, et õppimine keelekümblusklassis loob hea aluse õpingute jätkamiseks emakeelest erinevas õppekeeles ja edukaks toimetulekuks multikultuurses ühiskonnas. Soovin keelekümbluse entusiastidele edu nende tänuväärse töö ja kriitilist meelt senise kogemuse analüüsimisel ning üldistamisel!"

Olav Aarna

Riigikogu kultuurikomisjoni esimees

"One can only learn to swim in water. Estonia's successful language immersion program has reaffirmed this principle. Initial experience shows that studying in a language immersion class lays a good foundation for studying in a language other than one's mother tongue and for success in a multicultural society. I wish the language immersion enthusiasts every success in their important work and the critical presence of mind to analyse and pass on their experience."

Olav Aarna

Head of Parliamentary Cultural Committee



«Научиться плавать можно только в воде. Этот принцип успешно применён в эстонской программе языкового погружения. Первые опыты показывают, что учёба в классе языкового погружения даёт прочную основу для продолжения образования на неродном языке и для успешной жизни в мультикультурном обществе. Желаю энтузиастам языкового погружения успехов в их благодарной работе и критического настроения при анализе и обобщении прежнего опыта!»

Олав Аарна

председатель комиссии по культуре Рийгикогу

PROGRAM SUSTAINABILITY AT THE SCHOOL LEVEL

Supporting and Motivating New Teachers

NEED: New teachers indicated that their classes are less often observed or visited than those of experienced teachers. Further, new teachers indicated that new challenges are the single greatest factor that motivates them. Also, new teachers indicated that they are motivated by training opportunities, but answers to questionnaires show that they have received considerably less training than experienced teachers.

RECOMMENDATION: An expanded schedule of classroom visits. More training and mentoring, i.e., by each school's master teachers, in how to increase student learning and motivation to learn. Greater opportunities to participate in program development.

Stakeholder Involvement

NEED: Opportunities to access additional support from external stakeholders received little focus in most of the reviewed school documents. Also, to some extent, each school's understanding of stakeholder perceptions is skewed.

RECOMMENDATION: Increased investments by schools into determining stakeholders' expectations and discussion thereof. Better planning by schools for more contact and communication with Estonian-speakers. Increased inter-school co-operation. Renewed school strategic plans.

PROGRAM SUSTAINABILITY AT THE CLASSROOM LEVEL

Evaluation:

NEED: Evaluation and self-reflection are essential life skills, the mastery of which also helps students to improve progress and efficiency in the achievement of planned learning outcomes or goals. Classroom observations demonstrated a need to increase the range of evaluation strategies used and to improve their application.

RECOMMENDATION: Extensive training in evaluation and feedback (dialogue) for immersion and non-immersion vice-principals and master teachers. Training should include the use of evaluation strategies and matrixes, role-playing, the teaching of evaluation skills to students, and the communication of evaluation-related information to students and parents. Schools should initiate an internal dialogue about the principles of evaluation and feedback that should lead to the adoption of a school-wide policy. Vice-principals would be wise to establish evaluation as their key focus for the next academic year.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ УСПЕШНОЕ РАЗВИТИЕ ПРОГРАММЫ: НА УРОВНЕ ШКОЛЫ

Поддержка новых педагогов и мотивация

НЕОБХОДИМОСТЬ. По мнению самих педагогов, уроки новых учителей посещаются реже, чем их опытных коллег. Новые учителя также отметили, что новые задачи стали для них одной из серьёзных мотивировок, основывающейся прежде всего на том, что работа в классе языкового погружения предоставляет возможность для переобучения. Однако данные показывают, что новые педагоги принимали значительно меньшее участие в переподготовке, чем их опытные коллеги.

ПОЖЕЛАНИЕ. Увеличение посещаемости уроков. Увеличение объёма курсов переобучения, привлечение в качестве руководителей курсов опытных педагогов, могущих рассказать, как расширить занятость учащихся в учебном процессе и повысить мотивацию к учёбе. Расширение участия новых преподавателей в работе над программой развития.

Сотрудничество со связующими группами

НЕОБХОДИМОСТЬ. Возможности получения дополнительной помощи для развития программы от внешкольных связующих групп приведены в документах в малой степени. Подход школ к проблеме, по мнению связующих групп, также обозначен неконкретно.

ПОЖЕЛАНИЕ. Уточнение ожиданий связующих групп со стороны школ и активизация диалога с ними. Более основательный план по налаживанию и сохранению контактов с эстонцами. Расширение сотрудничества между школами. Обновление программы развития школы с целью лучшего удовлетворения потребностей по развитию программы языкового погружения.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ УСПЕШНОЕ РАЗВИТИЕ ПРОГРАММЫ: НА УРОВНЕ КЛАССА

Оценивание

НЕОБХОДИМОСТЬ. Для развития детей важной составляющей является использование системы оценок. Эффективности движения к достижению целей во многом помогает также и (само)оценка. Из наблюдения на уроках выяснилось, что ещё немало придётся сделать для разнообразия и действенности системы оценок.

ПОЖЕЛАНИЕ. Объёмные курсы переобучения по теме оценивания и диалога для завучей и опытных учителей, работающих по программе языкового погружения и обычной программе: использование типичных приёмов и матриц, ролевые игры, обучение оцениванию собственной работы, предоставление учащимся информации по оцениванию и т.д. Обсуждение в педагогическом коллективе и достижение договорённостей в части принципов и методов оценивания. Первостепенное место в рабочих планах завучей должно отводиться тематике оценивания.

PROGRAMMI JÄTKUSUUTLIKKUS: KOOLI TASAND

Uute õpetajate toetamine ja motiveerimine

VAJADUS: Õpetajate väitel on uute õpetajate tundides vähem käidud kui kogenud õpetajate tundides. Lisaks märkisid uued õpetajad, et uus ülesanne on nende jaoks üks tugevamaid motivaatoreid. Neid motiveerib keelekümbelklassis töötama koolitusvõimalus, kuid andmetest ilmneb, et neid on oluliselt vähem koolitatud kui kogenud õpetajaid.

SOOVITUS: Suurendada tunnivaatluste arvu. Suurendada koolituse mahtu, kaasates kooli kogenud õpetajaid juhendama, kuidas suurendada õpilaste hõivatust õppes ja parandada nende õpimotivatsiooni. Tõhustada noorte õpetajate osalust programmi arendustöös.

Koostöö sidusrühmadega

VAJADUS: Võimalused hankida programmi arendamiseks lisatoetust koolivälistelt sidusrühmadelt on uuritud koolidokumentides enamasti vaid vähesel määral esile toodud. Ka koolide arusaam sidusrühmade vaatest koolile on teatud määral ebamäärane.

SOOVITUS: Koolid võiksid täpsustada sidusrühmade ootusi ja elavdada kahekõnet sidusrühmadega. Põhjalikumalt plaanida eestikeelse kogukonnaga kontaktide loomist ja hoidmist. Suurendada koolide koostööd. Uuendada kooli arengukava, et paremini rahuldada keelekümbeluse arenguvajadusi.

PROGRAMMI JÄTKUSUUTLIKKUS: KLASSI TASAND

Hindamine

VAJADUS: Hindamise rakendamine oma arengu teenistusse on lastele eluks oluline oskus. Samal ajal aitab (enese)hindamine efektiivsemalt liikuda õpieesmärkide poole. Tunnivaatlustel ilmnes, et hindamistegevuste mitmekesistamisel ja tõhustamisel on veel arenguruumi.

SOOVITUS: Mahukas koolitus hindamise ja tagasiside (kahekõne) teemal keelekümbeluse ja tavaprogrammi õppealajuhatajatele ning kogenud õpetajatele: hindamise tüüpvõtete ja maatriksite kasutamine, rollimängud, oma töö hindamise osaoskuste õpetamine, hindamisinfo jagamine õpilastega jne. Kõik õpetajad osalevad aruteludes hindamispõhimõtete ja -meetodite üle ning lepivad neis kokku. Tõsta hindamistemaatika esile õppealajuhatajate tööplaanides.

Motivating Students

NEED: Motivation to learn, as well as the acquisition of language increases when student interests and hobbies are taken into account. Classroom observations demonstrated an opportunity for improvement in taking into account student interests.

RECOMMENDATION: The prioritisation by school managers of student interests and language needs, and the reflection thereof in school work plans. The integration of student interests and the acquisition of related vocabulary and language models into school curriculum outlines.

Critical Thinking

NEED: Classroom observations demonstrated a need for improvement in fostering critical and creative thinking by directing students to further explore their reasoning about the question at hand.

RECOMMENDATION: A better balance between the use of a one-question/one-answer model and a conversational model. Increasing the number of questions requiring an analytical response. Increasing the amount of time given to students to think, particularly when the posed question requires analysis, before choosing a respondent.

Strategic Considerations: The Immersion Centre's Perspective

CHANGE NEEDS TO BE PLANNED AND MANAGED IN CO-ORDINATION WITH PARTNERS AT VARIOUS LEVELS OF GOVERNANCE

The introduction and development of immersion programs have strategic implications for students, schools, local governments and the nation as a whole.

Immersion leads to significant change and, for many, change is difficult and often strongly resisted. The change process needs to be understood and change needs to be thoroughly planned. One of the primary reasons why change is resisted at the school and local government level, is driven by the understandable concern

Мотивировка учащихся

НЕОБХОДИМОСТЬ. Заинтересованность и мотивация учащихся, особенно при изучении новых слов и выражений, увеличиваются, если считаются с их интересами. Из наблюдения уроков выяснилось, что и в этом вопросе нужно сделать немало.

ПОЖЕЛАНИЕ. Придавать важное значение интересам и языковым потребностям учащихся со стороны руководства школы, отражение данной тематики в рабочих планах. Включение тем, представляющих для учеников интерес, языковых структур и словарного запаса в учебные программы.

Критическое мышление

НЕОБХОДИМОСТЬ. Из наблюдения уроков выяснилось, что учителям нужно активнее использовать стратегии, развивающие критическое и творческое мышление для того чтобы учащиеся могли глубже аргументировать свои ответы.

ПОЖЕЛАНИЕ. Создание устойчивого равновесия между моделями общения и беседы в схеме «один вопрос — один ответ». Увеличение количества вопросов на уровне анализа. Предоставление всем ученикам более продолжительного времени для необходимого анализа вопросов.

Стратегические подходы — взгляд со стороны Центра языкового погружения

ПЕРЕМЕНЫ ТРЕБУЮТ СОГЛАСОВАННОГО НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ПЛАНИРОВАНИЯ И РУКОВОДСТВА

В использовании и действенности программы существенным является влияние на учеников, школу, местное самоуправление и государство в целом.

Языковое погружение несёт в себе большие перемены, введение которых часто затруднено и испытывает сильное сопротивление. Перемены должны быть понятны и основательно спланированы. Одной из основных причин сопротивлени переменам на уровне школы и местного самоуправления является определённый страх педагогов и руководителей школ, особенно тех, кто недостаточно владеет эстонским языком, потерять работу при внедрении

Õpilaste motiveerimine

VAJADUS: Õpilaste huvitatus ja õpimotivatsioon, eriti uue sõnavara ja keelendite omandamine paraneb, kui arvestatakse õpilaste huve. Tunnivaatlustel ilmnes, et selleski valdkonnas on veel arenguruumi.

SOOVITUS: Kooli juhtkond võiks tähtsustada õpilaste huve ja keelalisi vajadusi ning toetada nende peegeldamist kooli üldtööplaanis. Lõimida kooli õppekavasse ja ainekavadesse õpilastele huvipakkuvaid teemasid ning nendega seotud keelestruktuure ja sõnavara.

Kriitiline mõtlemine

VAJADUS: Tunnivaatlustel ilmnes, et õpetajad võiksid aktiivsemalt rakendada kriitilise ja loova mõtlemise arendamise strateegiaid, et suunata õpilasi oma vastuseid sügavamalt argumenteerima.

SOOVITUS: Luua parem tasakaal suhtlus- ja vestluse mudeli "üks küsimus – üks vastus" vahel. Suurendada analüüsi tasandi küsimuste osakaalu õppes. Analüüsi vajavate küsimuste puhul võimaldada kõigile õpilastele pikemat mõtlemisaega.

Strateegilised kaalutlused – Keelekümbluskeskuse vaatevinkel

MUUDATUSI TULEB ERI TASANDITEL KAVANDADA JA JUHTIDA KOOSKÕLASTATULT

Keelekümblusprogrammidel on suur mõju õpilastele, koolile, omavalitsusele ja riigile tervikuna.

Keelekümblus toob kaasa suuri muutusi, millele osutatakse tihti tugevat vastupanu. Muudatused peavad olema arusaadavad ja põhjalikult planeeritud. Üks peamisi vastuseisu põhjusi kooli ja omavalitsuse tasandil on mõistetav kartus, et mõned õpetajad ja koolijuhid, kes ei valda piisavalt hästi eesti keelt,

"Keelekümbluse järjekindel ja jätkusuutlik rakendamine aitab kindlasti kaasa uute standardite kujunemisele muukeelses koolis. Paranenud keeleõpe avab kümblejatele lugematu arvu uksi, rikastades selle kaudu kogu ühiskonda."

Tanel Mätlik

Integratsiooni Sihtasutuse direktor



"The steady and sustainable implementation of the immersion program will contribute to setting a new standard for language learning in non-Estonian language schools. Improved language learning programs will open an untold number of doors for immersion students, thereby enriching society as a whole."

Tanel Mätlik

Director, Integration Foundation

«Неуклонное и последовательное применение языкового погружения несомненно способствует возникновению новых стандартов в неэстонских школах. Улучшенное обучение языку открывает перед участниками языкового погружения несметное количество дверей, обогащая одновременно все общество в целом.»

Танел Мятлик

директор, Целевое учреждение интеграции неэстонцев

that some non-Estonian-speaking teachers may lose their jobs when immersion programs are initiated. The wish to avoid difficult choices in the present often leads to ignoring the long-term interests of children and the state.

Schools', as well as local and national governments' strategic planning documents need to be better harmonized to take into account language training issues. Jointly agreed upon goals and plans are the most efficient way of managing the changes inherent in developing immersion programs. A better-harmonized strategic road map that addresses existing concerns is required if the program is to expand and additional kindergartens and schools are to implement the program successfully, with a minimum of problems and investment. The Centre also needs to renew its strategic plan in co-operation with its partners.

FINDING TRAINED TEACHERS

Even in nations such as Finland and Canada that have a very different history and resource base than Estonia, it has been difficult to find a sufficient number of qualified immersion teachers. The expansion of both the late and early immersion programs will lead to greater pressures on schools to find and keep teachers.

The solution can be found in increased co-operation. The Centre needs to improve co-operation with schools, local government and the state. Schools need to improve co-operation with local government, and local government needs to co-operate further with the national government. Centre staff will need to double their efforts to work with Tartu University's Narva College, Tallinn University and private sector trainers to support the enhancement of pre and in-service training programs for future and current immersion teachers.

THE PARTICULAR COMPLEXITY OF IMPLEMENTING LATE IMMERSION

Finding and keeping teachers has been a particular challenge in the late immersion program.

Pedagogically, early and late immersion programs are cousins not twins. Since senior students have different instructors for each subject area, as opposed to one teacher per class in early immersion, the late immersion program involves many more teachers than is the case with early immersion.

программы языкового погружения. Желание избежать трудностей настоящего момента порой отодвигает на задний план будущие интересы детей и государства.

Необходимо исходить из принятых сообща целей и программ. Если имеется желание успешно и без излишних проблем внедрить программу языкового погружения, расширить её и для этого привлечь дополнительные денежные средства, необходимо согласовать всё что связано с языковым обучением в программах развития школы, местного самоуправления и государства. Центр языкового погружения в сотрудничестве с партнёрами должен регулярно обновлять свой стратегический план.

ПОИСК УЧИТЕЛЕЙ С СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПОДГОТОВКОЙ

Даже в таких государствах как Финляндия и Канада, имеющих совершенно иные по сравнению с Эстонией ресурсы и историю, было сложно найти необходимое количество подготовленных для языкового погружения учителей. Расширение программы как раннего, так и позднего погружения заставляет школы более активно вести поиск таких учителей и привязывать их к своей школе.

Решение проблемы кроется в сотрудничестве. Центр должен активизировать сотрудничество со школами, самоуправлениями и государством, школа – с самоуправлениями и самоуправлением – с государством. Для усовершенствования программ подготовки учителей языкового погружения работники Центра должны активизировать работу с Тартуским и Таллиннским Университетами, а также с преподавателями частного сектора.

ТРУДНОСТИ ВНЕДРЕНИЯ ПОЗДНЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Перед программой позднего языкового погружения встала проблема поиска и закрепления педагогов.

С педагогической точки зрения, программы раннего и позднего языкового погружения имеют много общих черт, но не являются идентичными. Программа позднего языкового погружения требует вовлечения в неё намного большего числа учителей по сравнению с программой раннего языкового погружения. Учащиеся старших классов обучаются под руководством целого ряда преподавателей-предметников, тогда как учащихся младших классов обучает один классный учитель.

Программа позднего языкового погружения привносит в привычную жизнь школы немало перемен. Дети должны учиться на неродном языке и поначалу выполнять больше домашних заданий. В атмосфере перемен учителя должны создать обстановку защищённости. В целях обеспечения максимальной эффективности обучения они должны тщательно

võivad keelekümblusprogrammi tõttu kaotada oma töö. Soov vältida raskusi olevikus lükkab mõnikord laste ja riigi tulevikuviid tagaplaanile.

Muudatuste juhtimisel tuleb lähtuda ühiselt kokkulepitud eesmärkidest ja kavadest. Kui keelekümblusprogramme tahetakse edukalt ja probleemivabalt juurutada ning laiendada ja saada selleks lisaraha, on vaja keeleõppega seonduv viia kooli, omavalitsuse ja riigi arengukavades kooskõlla. Keskus peab koostöös partneritega regulaarselt uuendama oma strateegilist plaani.

ASJAKOHASE ETTEVALMISTUSEGA ÕPETAJATE LEIDMINE

Isegi sellistes riikides nagu Soome ja Kanada, mille ajalugu ja ressursid on Eesti omadest sootuks teistsugused, on olnud raske leida vajalikul hulgal vajaliku ettevalmistusega keelekümblusõpetajaid. Nii varase kui hilise keelekümbluse programmi laienemine sunnib üha enam koole selliseid õpetajaid leidma ja hoidma.

Lahendus peitub koostöös. Keskus peab tõhustama koostööd kooli, omavalitsuste ja riigiga, kool omavalitsusega ning omavalitsused riigiga. Samal ajal peavad keskuse töötajad tõhustama tööd Tartu Ülikooli ja Tallinna Ülikooliga ning erasektori koolitajatega, et aidata kaasa tulevaste ja praeguste keelekümblusõpetajate põhi- ja täienduskoolituskavade täiustamisele.

HILISKEELEKÜMBLUSE RAKENDAMISE RASKUSED

Õpetajate leidmine ja hoidmine on osutunud just hiliskeelekümblusprogrammi kitsaskohaks.

Õpetamise seisukohast on varase ja hilise keelekümbluse programmid küll sarnased, kuid mitte samastatavad. Varase keelekümbluse puhul on esialgu klassis ainult üks õpetaja, kuid vanemates klassides on iga õppeaine jaoks eri õpetaja ja seega on programmi rakendamiseks vaja palju rohkem õpetajaid.

Hiliskeelekümblus toob nii laste kui ka õpetajate harjumuspärasesse kooliellu suuri muudatusi. Lapsed peavad õppima teises keeles ja esialgu tegema rohkem kodutööd. Muudatuste keerises peavad õpetajad looma lastele turvatunde. Lisaks peavad nad parimate tulemuste saamiseks oma tööd hoolikalt koordineerima, et ühes õppeaines omandatav sõnavara ja sisu oleks kasutusel ka teistes ainetes. Ainetevaheline sõnavara ja sisu lõimimine aitab kinnitada teadmisi ning neid üle kanda klassist reaalsesse ellu. Koolijuhtidele

Late immersion brings many changes into the lives of students, teachers and administrators. Children have to study in a second language and initially do more homework. Teachers, who are undergoing a major change of their own, need to create a learning environment where children feel safe and secure. In order to maximise learning, teachers will have to co-ordinate their work carefully to ensure that key vocabulary and content are integrated into all subjects taught. The integration of vocabulary and content help to reinforce learning and the application of that learning outside the classroom in the course of daily life. Administrators need to support staff while managing a highly complex process.

Many schools will require additional support in meeting the challenges involved in instituting a late immersion program.

TEACHING MATERIALS

Developing sufficient and appropriate materials for both early and late immersion requires particular attention. To be truly effective, even well-trained, highly motivated teachers require good materials.

In immersion, these are not available “off the shelf”, as the market is too limited for publishers to develop these products on their own. A shortage of teaching materials is also a problem for immersion teachers in Canada and Finland, despite the fact that their programs have been running for much longer and involve many more students.

The Centre has become a notable locus of expertise in the creation of learning materials for immersion students. Currently, the Centre is focusing on co-operation with authors and educators in order to update and improve materials that have already been developed under its leadership.

IMMERSION SCHOOLS AS A MICRO-MODEL FOR INTEGRATION

Most schools participating in the program offer both a regular Russian-language program and an immersion program. If the immersion program is to be optimally effective, schools will need to invest considerable time and effort in integrating immersion programs with their regular program. Teachers need to co-operate in a systematic manner to make certain that they are all working in an integrated fashion to ensure maximum learning. This will not happen without sound management, including planning for change.

координировать свою работу, чтобы приобретаемый словарный запас по одному предмету мог бы использоваться в другом предмете. Это поможет закрепить знания и использовать их в реальной жизни. На руководителей школ ложится особая нагрузка: управлять школьным персоналом и поддерживать его в исключительно сложном процессе перемен.

В целом школам нужна постоянная поддержка, чтобы справиться с задачами, устанавливаемыми программой позднего погружения.

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Для раннего и позднего языкового погружения необходимо уделять особое внимание разработке и обновлению нужного количества учебных материалов. Для достижения эффективности в обучении даже высококвалифицированные и заинтересованные учителя нуждаются в хороших учебных материалах.

Поскольку выпуск предназначенного для использования в программе языкового погружения учебно-методического обеспечения ограничен, издательства не заинтересованы в разработке подобных материалов. Их нехватка беспокоит также учителей Канады и Финляндии, хотя в этих странах программы имеют давнюю историю и гораздо большее число учащихся.

Центр собрал немало ценной информации по созданию специфического учебно-методического обеспечения. Теперь в сотрудничестве с авторами и учителями материалы нужно дополнить и приспособить к современным требованиям.

ШКОЛА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ КАК СВЯЗУЮЩАЯ МОДЕЛЬ

Школы, участвующие в программе, предлагают как обычные русскоязычные программы, так и программы языкового погружения. Для достижения хороших учебных результатов учителя, преподающие по этим программам, должны систематически сотрудничать, чтобы обеспечить интеграцию вышеупомянутых программ и их поддержку. Этого нельзя добиться без умелого руководства, включающего в себя планирование реформ.

В то же время необходимо наладить сотрудничество с эстонскими школами, посредством чего у русских ребят появится реальная возможность общения с эстонскими сверстниками. Инициативу школ может поддержать и местное самоуправление.

langeb eriline koormus: juhtida ja toetada koolipersonali erakordselt keerulises muudatuste protsessis.

Üldiselt vajavad koolid jätkuvalt toetust toimetulekuks hiliskeelekümbeluse programmiga seotud ülesannetega.

ÕPPEVARA

Nii varase kui hilise keelekümbeluse jaoks vajaliku õppevara väljatöötamine ja uuendamine nõuab erilist tähelepanu. Oodatud tulemuste saavutamiseks vajab isegi hea väljaõppega ja motiveeritud õpetaja häid materjale.

Et keelekümbeluse õppevara turg on piiratud, ei ole kirjastustel huvi seda luua. Materjalide nappus kimbutab ka Kanada ja Soome õpetajaid, kuigi nendes riikides on programm pikema ajalooga ja kümbelajate arv palju suurem.

Keskusesse on koondunud kümbelusepetsiifilise õppevara loomise kohta märkimisväärne teave. Tähelepanu keskmes on olemasolevate materjalide täiendamine ja nüüdisajastamine koostöös autorite ja pedagoogidega.

KEELEKÜMBELUSKOOL KUI LÕIMIMISMUDEL

Programmis osalevad koolid pakuvad nii tavapäraselt venekeelset kui ka keelekümbeluse programmi. Võimalikult heade õpitulemuste saavutamise nimel peavad mõlema programmi õpetajad tegema süsteemset koostööd, et tagada integreeritud tegevus ja toetus mõlemale programmile. See ei ole võimalik tugeva juhtimiseta, mis hõlmab ka muutuste kavandamist.

Samal ajal on oluline koostöö eestikeelsete koolidega. Selle kaudu tekib venekeelsetel lastel reaalne võimalus suhelda eestikeelsete eakaaslastega. Lisaks kooli enda initsiatiivile soodustaks sellist koostööd omavalitsuse tugi.

VÄLISRAHASTAJATE TAANDUMINE

Keelekümbeluseprogrammide loomist on toetanud mitmed välisriigid. Alates 2006. aastast lasub täisvastutus programmide rahastamise eest Eesti riigil. Seega kahaneb oluliselt programmide eelarve.

Koolide, omavalitsuste ja riigi vastutus suureneb. Kindlasti peavad lasteaiad ja koolid üksteist rohkem toetama. Uued programmidega liituvad peavad toetuma eelkäijate kogemustele.

At the same time, it is essential to co-operate with Estonian-language schools. In this way, Russian-speaking students will be afforded an opportunity to use Estonian with their peers. A school's efforts in this area would benefit from the support of local government.

THE END OF FOREIGN FINANCING

Many countries have supported the establishment of the immersion program. As of 2006, the Estonian government will assume full responsibility for financing the program. The budget placed at the disposal of the Centre will decline markedly.

Increased responsibility will need to be assumed by schools, local government and the state. Certainly, schools will need to do more to support one another. Schools joining the program will need to rely on the experience of more experienced schools.

Pressure to expand programming is likely to increase. This is being driven by parental demand and the requirement that as of 2007 a transition to the teaching of at least 60% of the curriculum through Estonian in grades 10-12 must begin. The Centre, working in co-operation with its partners, will need to be careful not to become a victim of its own success by assuming too great a burden.

PER CAPITA FINANCE FOR IMMERSION STUDENTS

The Ministry of Education and Research, in co-operation with Parliament, local government, the Centre and its other partners, has worked hard to raise awareness of the special needs of immersion students. The goal is to meet the needs of immersion students through increased finance allotted per child in order to allow for, among other things, the hiring of teachers and assistant teachers, student participation in immersion camps, extended school days and additional learning materials.

Should special finance be allotted for immersion students, stakeholders within and outside of the schools offering immersion programs, will need to co-operate closely to ensure that funds are used as intended.

СОКРАЩЕНИЕ ЗАРУБЕЖНОЙ ПОМОЩИ

Создание программы языкового погружения поддержали несколько зарубежных стран. С 2006 года ответственность по финансированию программы ложится на плечи эстонского государства. В связи с этим существенно сократится бюджет программы.

Нужна большая ответственность в сотрудничестве школ, местных самоуправлений и государства. Детские сады и школы должны активнее поддерживать друг друга. Присоединяющиеся к программе школы должны опираться на опыт предшественников.

Ясно, что, исходя из ожиданий родителей, и в связи с переходом русских школ в 2007 году на гимназическое образование на эстонском языке, будет расти сопротивление расширению программы. Необходимо заботиться о том, чтобы окрылённые успехом Центр и его партнёры не ввалили бы на себя слишком большую нагрузку.

СТОИМОСТЬ УЧЕНИЧЕСКОГО МЕСТА В ПРОГРАММЕ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Министерство образования и науки совместно с Рийгигогу и местными самоуправлениями, Центром и его партнёрами проделало основательную работу по определению особых потребностей учащихся по программе языкового погружения. Стороны пришли к выводу о необходимости увеличения расходов на обучение детей по программе, с тем чтобы создать места работы для учителей и помощников учителей, для участия в языковых лагерях, организации групп продлённого дня, приобретения специфического учебно-методического материала.

Если увеличится стоимость ученического места, то школьные и внешкольные связующие группы должны ещё теснее сотрудничать в целях обеспечения использования дополнительных денежных средств по прямому назначению.

РАВНЫЙ ДОСТУП К УЧАСТИЮ В ПРОГРАММЕ

Многие научные исследования доказывают, что языковое погружение подходит для учащихся с разными способностями. Партнёры программы языкового погружения в Эстонии пришли к соглашению о том, что всем детям будут обеспечены равные возможности для участия в данной программе.

Международный опыт показывает, что существует опасность превращения программ языкового погружения в элитарные. В последующие годы Центр языкового погружения будет особое внимание обращать внедрению согласованных принципов с тем, чтобы обеспечить учащимся равные возможности участия в программе.

Samal ajal on ilmne, et lastevanemate ootustest lähtudes ja 2007. aasta eestikeelsele gümnaasiumiharidusele ülemineku algusega kasvab surve programme laiendada. Tuleks hoolt kanda, et oma edust tiivustatuna ei võtaks keskus koos partneritega liiga suurt koormust.

KEELEKÜMBLUSPROGRAMMI JÄRGI ÕPPIVA ÕPILASKOHA MAKSUMUS

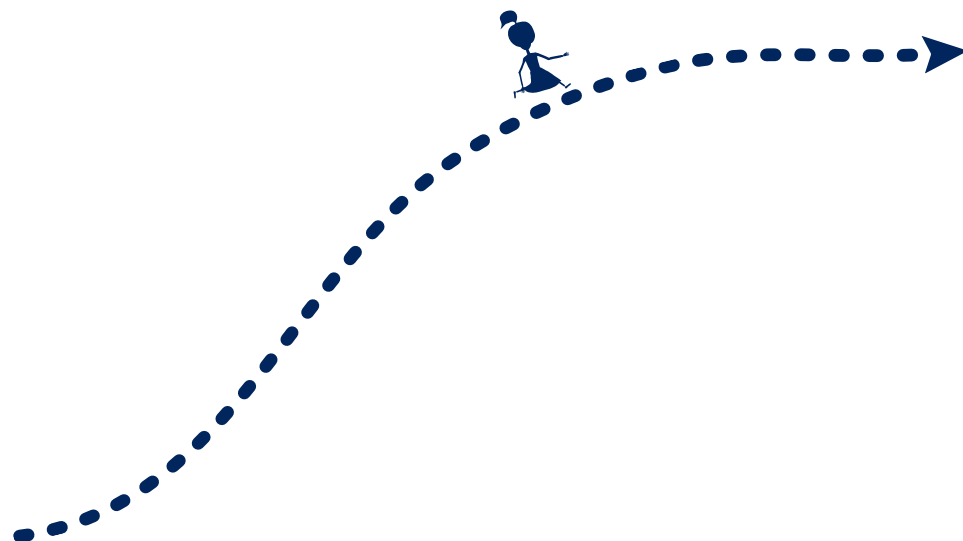
Haridus- ja Teadusministeerium on koostöös Riigikogu ja omavalitsustega, keskuse ja tema teiste partneritega teinud põhjalikke töid, et selgitada keelekümblusõpilaste erivajadusi. On selgunud vajadus suurendada keelekümblusprogrammi järgi õppiva õpilaskoha maksumust, et võimaldada muu hulgas palgata abiõpetajaid ja õpetajaid, osaleda keelelaagreis, korraldada pikapäevarühmi ning soetada kümblusspetsiifilist õppevara.

Kui suurendatakse keelekümblusprogrammi järgi õppiva õpilaskoha maksumust, peavad nii koolisisesed kui ka -välised sidusrühmad tegema tõhusat koostööd, et tagada lisaraha sihtotstarbeline kasutus.

VÕRDNE JUURDEPÄÄS PROGRAMMILE

Paljud teadusuuringud on tõendanud, et keelekümblus sobib erineva võimekusega õpilastele. Eesti keelekümblusprogrammi partnerid on kokku leppinud, et lastele tagatakse võrdne juurdepääs programmile.

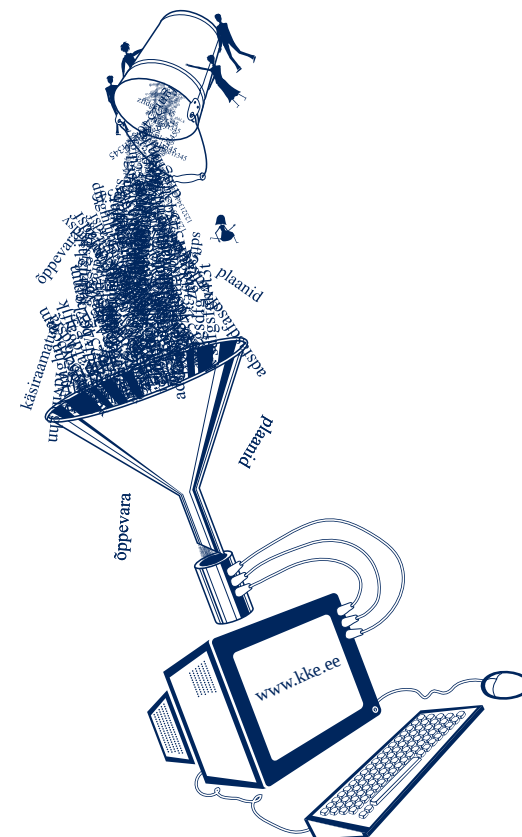
Rahvusvahelised kogemused on näidanud, et keelekümblusprogrammid võivad muutuda elitaarseks. Järgmistel aastatel pöörab Keelekümbluskeskus erilist tähelepanu kokkulepitud põhimõtete rakendamisele, et tagada õpilastele võrdne juurdepääs programmile.



EQUAL ACCESS TO PROGRAMMING

Considerable research attests to the fact that immersion is suitable for students with different abilities. Estonian immersion program partners have agreed to provide equal access to programming.

International experience has shown that immersion programs can become elitist. Over the coming years, the Immersion Centre will be doubling its efforts to work with its partners to ensure that students have equal access to programming.



kke.ee